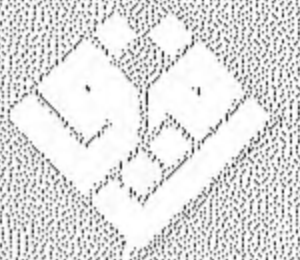


# الملك ليد



المشروع القومي للترجمة



تأليف: وليد شمس الدين  
ترجمة و تقديم: محمد مصطفى بدوي

524

8  
S5



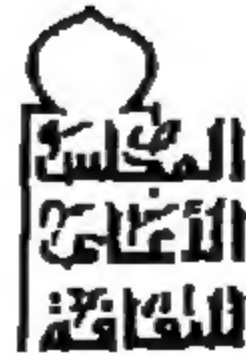


المشروع القومي للترجمة

# الملك لير

تأليف : وليم شكسبير

ترجمة وتقديم : محمد مصطفى بدوي



٢٠٠٣



المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد . ٥٢٤

- الملك لير

- وليم شكسبير

- د. محمد مصطفى بدوى

- الطبعة الأولى ٢٠٠٢

هذه ترجمة لمسرحية :

**King Lear**

**William Shakespeare**

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

7	..... كلمة عن الترجمة
11	..... مقدمة
31	..... شخصيات المسرحية
33	..... الفصل الأول
83	..... الفصل الثاني
119	..... الفصل الثالث
157	..... الفصل الرابع
201	..... الفصل الخامس
227	..... الحواشي





## كلمة عن الترجمة

اعتمدنا في هذه الترجمة على طبعة أردن الجديدة كما فعلنا في ترجمتنا لمسرحية «مكبث» التي ظهرت في هذه السلسلة في ٢٠٠١ (المشروع القومي للترجمة - رقم ٢٩٦) . ولذلك فالنص الذي ترجمناه هو النص الذي قام بتحقيقه - أو على الأصح بإعادة تحقيقه - الأستاذ كينيث ميور ، هذا باستثناء عبارة أو عبارتين رأينا أن هناك ما هو خير من تفسير الأستاذ ميور لهما . وقد نشرت مسرحية «الملك لير» لأول مرة في طبعة منفصلة عام ١٦٠٨ وأعيد طبعها عام ١٦١٩ قبل أن تنشر ضمن المجموعة الكاملة لمسرحيات شكسبير التي ظهرت عام ١٦٢٣ ، أما عن تاريخ إخراجها على خشبة المسرح فمن الثابت أنها منّت في ديسمبر ١٦٠٦ . ويرى الأستاذ ميور أن شكسبير ألفها بين ١٦٠٤ و ١٦٠٥ أي بعد «هملت» (١٦٠٠) و«عطيل» (١٦٠٤) وقبل «مكبث» (١٦٠٦) .

وفيما يتعلق بالترجمة ذاتها كان رائدنا أن نجعلها بأسلوب سهل بحيث يصبح تمثيلها على المسرح أمراً يسيراً كل اليسر . ولعل هذه الصفة هي ما يميز ترجمتنا عن ترجمة الصديق الراحل الأستاذ جبرا إبراهيم جبرا التي نشرتها له دار النهار ببيروت عام ١٩٦٨ . وإنني أنتهز هذه الفرصة لأنوه بما في ترجمة الأستاذ جبرا من دقة وعمق في الفهم ،

لا يؤثر فيها بعض ما فيها من هفوات - ولا تخلو أية ترجمة من هفوات ، غير أنني وجدت ترجمته بصفة عامة مغالية في الشاعرية في كثير من الأحيان ، شديدة القرب في قوالبها وتراكيبها من قوالب الأصل الإنجليزي وتراكيبه بحيث يتعذر إلقاؤها على المسرح ، أو على الأقل قد يجد الممثل فيها ما يحول دون تلقائية التمثيل . ونود أن نسجل هنا أننا بوصفنا من دارسى شكسبير والمتيمين بشعره المسرحي والمدركين لغزارة أسلوبه الفياض لا يسعنا إلا تقدير الدوافع النبيلة التي جعلت الأستاذ جبرا يحاول جاهداً أن يظل قريباً في أسلوبه وتراكيبه من أسلوب شكسبير وتراكيبه . إلا أننا نرى أن واجبنا الأول إزاء المسرح العربي أن نجعل مسرح شكسبير يؤلف جزءاً جوهرياً من نشاطنا المسرحي ومن تجاربنا المسرحية الحية . إن شكسبير الشاعر يفقد الكثير من شعره في الترجمة ، في أي ترجمة وإلى أي لغة كانت . من يريد أن يعرف شكسبير على حقيقته لابد له من معرفة لغة شكسبير الأصلية ولا عوض له عن ذلك .

عليه أن يتجشم الصعاب في دراسته لهذه اللغة ليكون جزاؤه من المتعة الجمالية والروحية أضعاف أضعاف ما يكلف نفسه من جهد وعناء . أما شكسبير الكاتب المسرحي فيبقى منه الكثير في الترجمة الآمنة ، هذا وإن كنا لا نغفل عما يضيفه الشعر من بعد آخر إلى أبعاد المسرحية ذاتها ، لأن التجربة الدرامية التي يُعبّر عنها شعراً لا يمكن أن يُعبّر عنها نثراً دون أن تفقد عنصراً مهماً من عناصرها ومقوماتها . وهذه حقيقة سبق أن أكدناها في مقدمتنا لترجمتنا لمسرحية «مكبث» .



وأود أن أنوه هنا أيضاً إلى ترجمة الزميلة الصديقة د. فاطمة موسى التي اطلعت عليها حديثاً والتي ظهرت فى ١٩٧٠ وأعيد نشرها فى ١٩٩٧ . لقد استمتعت بقراءتها وأفدت منها كثيراً . إن ترجمتها تمثل النقيض من ترجمة الأستاذ جبرا فلغتها باللغة السهلة بحيث يتسنى إلقاؤها على خشبة المسرح لـون عـناء . بيد أن د. فاطمة موسى فى محاولتها تقريب بعض لغة شكسبير إلى القارئ العربى بالغت بعض الشيء فى تعريب المسرحية ، لاسيما فى كلام البهلول بحيث جعلته عربياً يتحدث بالعامية المصرية أحياناً ، مثلما يستخدم فى قسمه عبارات مثل «والنبي» وبذلك بعدت عن الأصل فى بعض المواضع وفقدت طابعه الوثقى ، هذا وإن كنت أعجبت ببراعة تصرفها فى الكثير من الأحيان .

وبعد ، فهذه مسرحية وعرة وترجمتها شاقة ومن مصادر الصعوبة فى ترجمتها الإشارات والتلميحات إلى تراث أدبى وشعبى هائل من الأساطير والحكم والأمثال تُقتبس منها الشخصيات ، لاسيما بعضها . ومنها أيضاً ذلك العدد الكبير من الأغاني، وقد حاولنا أن نترجمها شعراً موزوناً وأحياناً مقفى بقدر المستطاع وبأدنى تحويل ممكن لكى نميز بينها وبين سائر الكلام من ناحية ، ومن ناحية أخرى لكى نعين المخرج - أو بالأحرى الملحن - على تلحينها بحيث يتسنى لمن يقوم بالدور غناؤها . ثم هناك تلك الشخصية المهمة من شخصيات المسرحية ، والتي أطلقنا عليها لفظة «بهلول» مقتفين فى ذلك أثر الأستاذ جبرا . إن اسم هذه الشخصية بالإنجليزية Fool لا يعنى مضحك الملك أو المهرج وحده ، بل يعنى أيضاً ما تعنيه كلمة أحمق أو أبله باللغة العربية . والشخصية

- كما يتضح للقارئ - فى ظاهرها عبارة عن مزيج من مضحك الملك ونديمه  
وهى ظاهرة معروفة فى الحضارة الغربية ، والمسرحيات الإنجليزية فى  
عصر شكسبير تعج بأمثالها . وفى مسرحية لير بالذات يقصد شكسبير  
- غالباً - كلا المدلولين للكلمة فى الآن نفسه . ولما كانت اللغة العربية  
- على حد علمنا - لا يوجد فيها لفظة واحدة تعنى هاتين الصفتين معاً ،  
لذا ينبغى للقارئ أن يتذكر دائماً أن لفظة البهلول أحياناً ترادف الأحمق  
أو الأبله وأن ما سميناه البهلة يعنى الحمق أو البلاهة .

وأخيراً هناك مشاهد الجنون فى هذه المسرحية ، وهى المشاهد التى  
يتكلم فيها مجنون أو مدّع للجنون كلاماً بعضه مفيد وبعضه غير مفيد  
وجلّه بين بين . ولعل هذا الضرب من الحديث أصعب الكلام ترجمة إلى  
لغة غير لغته .

**د. محمد مصطفى بدوى**

جامعة أكسفورد - فبراير ٢٠٠٣



## مقدمة

تدور أحداث المسرحية فى بريطانيا فى الماضى السحيق فى عهد الوثنية وقبل أن تُعرف المسيحية . وهذه حقيقة مهمة ينبغى أن تضعها نصب أعيننا ؛ إذ تؤكد أن شكسبير فى هذه المأساة ينظر إلى أشخاصه من منظور يتخطى المنظور الدينى سواء كان هذا الدين هو المسيحية أو غيرها من الأديان السماوية التى تجد تبريراً للشر وتعتبره مجرد عنصر من العناصر التى تتألف منها الحياة فى نطاق كَوْن يسوده الخير فى جملته . إن شكسبير هنا يسبر أغوار النفس البشرية البدائية ويرينا الإنسان فى صورته الجوهرية الأولية مجرداً من كل زخرف وأيديولوجية وعقائد مما يضيف على المأساة صفة شمولية مطلقة ويزيد ما تثيره من مشاعر الجزع والهول .

تبدأ المسرحية بظهور ثلاث من أهم شخصياتها فى قاعة الاحتفالات الفخمة بقصر الملك لير ، وهم النبيل كينت والنبيل جلوستر نراهما منهمكين فى الحديث عن آخر أنباء البلاط الملكى ، وهو عزم الملك لير على التخلّى عن السلطان وتقسيم مملكته بين بناته الثلاث . وبصحبة جلوستر شاب يسأله كينت عما إذا كان ابنه فيخبره جلوستر على نحو غير مباشر لا يخلو من الفكاهة القاسية بأنه إدموند ابنه غير الشرعى

وكان بالخارج مدة تسع سنوات وسيرحل إلى الخارج ثانية قريباً . ويضيف جلوستر قائلاً إن له ابناً آخر اسمه إيجار وهو ابن شرعى ويكبره بحوالى عام . إيجار هو أيضاً من الشخصيات التى ستلعب دوراً مهماً فى تطور الأحداث . وهكذا - وبإيجاز رائع وعلى نحو طبيعى غير مفتعل - يقدم لنا شكسبير من خلال الحوار ما نحتاجه من المعلومات لتابعة الأحداث . ثم يظهر على المسرح أحد رجال الحاشية حاملاً تاجاً (والتاج رمز له دلالة الكبرى الواضحة فى المسرحية). ويأتى خلفه الملك لير وهو رجل طاعن فى السن ومعه بناته الثلاث جونريل وريجان وكورديليا وأيضاً دوق أولباني زوج جونريل ودوق كورنويل زوج ريجان . وهكذا يكتمل عندنا عدد الشخصيات الرئيسية فى المسرحية باستثناء البهلول الذى سيظهر فيما بعد فى المشهد الرابع من الفصل الأول . والبهلول هو مضحك الملك الذى يتخذ البلاهة والحمق قناعاً للحكمة ووسيلة للتعليق الجريء على الأحداث .

يعلن الملك قراره بالتخلى عن السلطة نظراً لكبر سنه ، وبتقسيم المملكة بين بناته. ويبيّن أن الهدف من عقد هذا الاجتماع هو: أولاً تحديد حصة كل من البنات. وثانياً تقرير مصير كورديليا أصغرهن ، أى ما إذا كانت ستتزوج ملك فرنسا أو دوق برجندى ، وكلاهما فى زيارة للقصر ويخطبان ودها منذ فترة من الزمن . يخبرنا الملك أنه سيهب الحصّة الكبرى للبنت التى تقنعه بأنها تكنّ له أعشق الحب . وواضح أن هذه مجرد تمثيلية تستهدف إرضاء غرور الملك ، إذ نحن نعرف من بداية المسرحية من خلال الحوار بين جلوستر وكنت أنه قد حدّد من قبل مقدار



حصّة جونريل وريجان على الأقل . تتبارى جونريل وريجان فى التعبير عن مدى حبهما لأبيهما بمعسول الكلام إلى حد الإسراف، ولا يدرك الملك أو لا يود أن يدرك ما فى كلامهما من التملق والنفاق ، بل على العكس يرضيه ما يسمع . وعندما يأتى نور الصغرى كورديليا تشاء ألا تجارى أختيها فى التملق وتكتفى بأن تقول إنها تحب أباهما وفقاً لما يقضى به واجبها لا أكثر ولا أقل ، فينزعج لير لكلامها لاسيما وأن كورديليا على حد قوله هى ابنته الأثيرة لديه، فيطلب منها أن تعدّل قولها، ولكن يمنعها كبرياؤها من أن تغير موقفها، فيبلغ به غضبه حدّ حرمانها من حصتها التى يقسمها بين أختيها بل والتبرؤ منها ، وحين يحاول النبيل كنت الذى يكنّ لمولاه أخلص المحبة والوفاء أن يثنيه عن عزمه ويضع حدّاً لطيشه يكون جزاؤه النفى من الوطن . وعندما يعلم دوق برجندى أن كورديليا قد فقدت حصتها وإن يكون لها صداق يعدل عن طلب يدها . ولكن ملك فرنسا يروقه صدقها وصراحتها ويقبلها زوجة له وشريكة لملكه فترحل معه إلى فرنسا دون أن يصحبها عطف أبيها ورضاه . ويقرر لير أن يقيم هو وحاشيته التى تتألف من مائة رجل مع كلتا الابنتين جونريل وريجان وزوجيهما لمدة شهر بالتناوب على نفقتهما على شرط أن يحتفظ لنفسه بلقب الملك فقط وبما يتبع ذلك من مراسم دون أن يكون له أى سلطة فى الحكم . وينتهى هذا المشهد الأول الطويل والحافل بالأحداث بالابنتين جونريل وريجان وقد أزعجهما مقدار ما ظهر فى سلوك أبيهما من التقلب والتهور والطيش ، فيتشاوران فيما ينبغى أن تصنعا درءاً لما قد يطرأ من المشاكل بسبب رعونة أبيهما ونزواته .

وفى المشهد الثانى يقدم لنا شكسبير قصة النبيل جلوستر وولديه إدموند وإدجار ، وهى التى يسميها النقاد العقدة الثانوية ، مميزين بينها وبين العقدة الرئيسية التى هى حكاية الملك لير وبناته ، وإن كانت شديدة الصلة بها إذ تتداخل أحداث العقدين وتتشابك بحيث لا يمكن الفصل بينهما سواء على مستوى مجرد سرد الوقائع أو على المستوى الأعمق الذى يتعلق بالقيمات والمعانى والدلالات . يدخل إدموند ممسكا بخطاب فى يده ، ويناغى نفسه أو بعبارة أخرى يخاطب الجمهور بكلام يعرب فيه عن فلسفته فى الحياة . إنه يؤمن بما يسميه « الطبيعة » أى بالإنسان فقط وبإرادة الإنسان وحده دون اللجوء إلى الخرافات أو إرادة عليا تحدد مصير البشر . كذلك يرفض شريعة المجتمع التى تتحيز ضد الأبناء غير الشرعيين مثله ، التى تحرمه من ميراث أبيه لكونه أصغر سناً من أخيه . ويُسرُّ لنا بأنه يدبر مكيدة للإيقاع بأخيه للاستيلاء على أملاكه ، ذلك بأن يوهم أباه بأن الخطاب الذى سيتظاهر بمحاولة إخفائه عنه هو من أخيه إدجار، وفيه يحرّضه على قتل أبيهما للاستمتاع بتركته. فيثير إدموند بذلك غضب أبيه على ابنه إدجار ونقمته على ما يظنه عقوق الأبناء (على نحو يشبه سلوك الملك لير وإن كان يقل حدة عنه) . ومن ناحية أخرى يوهم إدموند أخاه إدجار بأن أباه ساخط عليه ويود قتله ، وينصح به ألا يمشى دون سلاح منذ الآن وحتى تزول الغمة ويخف غضب أبيه .

أما عن الملك لير فنرى ابنته جونييل سرعان ما تضيق ذرعاً بسلوكه هو ورجاله فى قصرها وتأمر خدماها بالتقصير فى خدمته



وإهماله بقصد إثارة موضوع إقامته معها وفرضها قيوداً على سلوكه .  
وحين يعود لير وفرسانه من الصيد نجده يتصرف كما لو كان لا يزال هو  
الملك السيد المطاع صاحب السلطة المطلقة فيأمر الخدم بتجهيز الغداء  
فى التو وألا يتوانوا فى ذلك وبأن يحضروا له بهلوله حالاً . ويتقدم منه  
النبيل كنت متخفياً فى زى خادم ويعرض عليه خدماته فيرضى عنه لير  
ويضمه إلى معيته .

ولا يخفى على لير أنه لم يعد يتلقى من الخدم ما تعود عليه من  
الحفاوة والإكرام مما يثير سخرية بهلول منه لتخليه عن سلطته . ويأمر  
لير جونريل بالحضور أمامه فتبلغه عن طريق أحد خدمها - وعلى نحو غير  
لائق - اعتذارها بأنها متوعدة ولكنها لا تلبث أن تظهر عابسة مكفهرة  
الوجه لتخبره بأنه «ليس فقط هذا البهلول المباح له كل شيء بل وغيره  
من رجال حاشيته عديمى الأدب يتنابنون ويتشاجرون كل ساعة  
وينفجرون فى عراك وحناق وصخب لا يطاق» وتطلب منه أن يخفض عدد  
حاشيته إلى النصف فيكتفى بخمسين رجلاً فقط . فلا يكاد لير يصدق  
أذنيه وتثور ثائرتة بعقوق ابنته ويصب عليها جام غضبه (الذى سبق أن  
رأينا شيئاً منه حين نبذ ابنته الصغرى كورديليا) ، ويلعنها أبشع اللعنات  
ويأمر رجاله بتجهيز خيله فى التو ويترك قصر جونريل قاصداً ابنته  
الأخرى ريجان ظناً منه أنها ستحسن وفادته وتدين شقيقتها لسوء  
معاملتها له . وحين يعترض نوق أولباني زوج جونريل على سلوك زوجته  
لا تعيره اهتماماً وترسل كبير خدمها أوزولد برسالة إلى أختها ريجان  
تخبرها فيها بما حدث وتتصحها بأن تسلك نفس السلوك إزاء أبيها .

وفى نفس الوقت يبعث لير خادم كنت برسالة منه إلى ريجان ليشكو لها من سوء معاملة أختها بينما يظل البهلول يُقرع لير على حماقته بتخليه عن العرش .

وفى الفصل الثانى من المسرحية تنتقل إلى قصر النبيل جلوستر حيث يمضى إدموند فى تنفيذ مكيدته . يؤكد لأخيه إيجار أن أباه جاد فى محاولة قتله وينصحه بالهرب . وحين يسمع صوت أبيه قادماً يشهر سيفه ويتظاهر بالدفاع عن نفسه ضد أخيه ويجرح نفسه - عامداً - جرحاً طفيفاً فى ذراعه ويخبر أباه بأن إيجار حاول قتله لشدة اعتراضه على فكرة اغتيال أبيهما . فيهدر جلوستر دم إيجار ؛ مما يدفعه إلى التخفى فى هيئة شحاذ - توما المسكين - من فئة المتسولين المجاذيب أو الذين يدعون الجنون ويتجولون فى الريف شبه عراة يعيشون على ما يتصدق به الناس عليهم . وتنزل ريجان ومعهما زوجها دوق كورنول ضيوفاً على جلوستر تهرباً من زيارة الملك . وتصلهما الأنباء الكاذبة بخيانة إيجار وتفانى إدموند فى الدفاع عن أبيه فيكافئان إدموند بتعيينه ضمن رجال حاشيتهما .

وخارج قصر جلوستر يلتقى كنت بأوزولد الذى لا يطيقه لتملقه ونفاقه ووصوليته وهى عكس الشماثل التى يتحلى بها كنت فيتشاجر معه ويعاقبه دوق كورنول بحبسه فى الدهق رغم اعتراض جلوستر على هذه الإهانة الموجهة إلى الملك فى شخص رسوله . وحين يصل الملك إلى قصر جلوستر يجد - أول ما يجد - رسوله سجيناً فى الدهق فيشتاط غضباً ويخبره جلوستر بأن ريجان وكورنول يمتنعان عن رؤيته بحجة التعب من

وعثناء السفر . ولكنهما يظهران بعد قليل ويأمر كورنول بالإفراج عن كنت حين تصل جونريل إلى قصر جلوستر تدافع عنها ريجان وتنصح أباهما بالعودة إليها بعد أن يعتذر لها . وتشترط الأختان أن يتخلى لير عن حاشيته إذ لا حاجة له إليها لأن حاشية الأختين تتكفل بجميع خدماته . فيجادل لير ابنتيه في ذل مرير في طبيعة حاجة الإنسان وما يميزه عن الحيوان . ويخرج من القصر غاضباً من عقوق ابنتيه وتكرانهما للجميل ويجابه الأنواء في ليلة ليلاء بردها قارس وتعصف فيها الرياح ويقصف الرعد وينهمر المطر ويتبعه بهلول ، ويأمر دوق كورنول بأن توصل أبواب القصر بون الملك ورجاله ضماناً للأمن . وفي مشهد العاصفة هذا - الذي لا يُنسى - نرى لير يصب لعناته على ابنتيه أولاً ثم لا يلبث أن يبدأ يفقد صوابه ثم يظهر كنت ويحاول أن يقنع موله بضرورة الالتجاء إلى كوخ قريب للاحتماء من العاصفة . إلا أن لير يصّر على أن يدخل بهلول الكوخ قبله . وحين يدخل بهلول الكوخ يجد فيه توما المسكين فيظنه عفريتاً ويرتد عنه فزعاً . فيطمئنه كنت ، ونرى لير فقد رشده يخاطب توما المسكين ويصفه بأنه الفيلسوف الحكيم يجابه السماء بجسده العارى ويتخذة مثلاً يحتذى ، فيخلع عن نفسه ملابس ليواجه العاصفة مثله ومثل غيره من المساكين العراة خاويى البطون وبلا مأوى إذ هو يمثل الشيء الحقيقي الأصيل : الإنسان بدون زخرف ليس إلا مثل « هذا الحيوان الذى يمشى على اثنتين ، العريان المسكين . » وأثناء هذيانه يسأل توما المسكين إذا كانت بناته هن اللائى جلبن له هذا الشقاء ويسلك كما لو كان يحاكم ابنتيه وينزل بهما أشد العقاب . والمقابلة صارخة بين



الملك العارى فى الفلاة أثناء العاصفة وبينه فى أبهة قصره الفاخر فى بداية المسرحية . ولعل هذا المشهد يجعل مأساة الملك لير أقرب ما فى مسرحيات شكسبير من مسرح اللامعقول والقسوة فى القرن العشرين . فجنون الملك الحقيقى يوازيه جنون توما المسكين المصطنع ويقابله حمق بهلول المقنّع أو بلاهته . كذلك فى مشهد العاصفة هذا تبدأ رحلة لير صوب الحكمة والسيطرة على النفس والاستعلاء على زخرف الحياة والسلطان .

ويأتى جلوستر لتقديم بعض العون للملك سرّاً بعد أن يشكو لابنه إدموند من أن سيده دوق كورنويل نهاه عن استقبال لير ، ويبوح له بسر مجيء قوات فرنسية لعقاب ابنتى لير، فيقرر إدموند أن يفشى هذا السر لكورنويل وريجان أملاً أن يعاقب أباه فيحل هو محله ويخلع عليه لقبه وجميع أملاكه . ويخبر جلوستر كَنت بأن جونريل وريجان تنويان اغتيال لير وينصحه بأن يحمل الملك بأسرع ما يمكن إلى دوفر حيث أتت القوات الفرنسية لإنقاذ الملك .

ويفشى إدموند فعلاً سرّ أبيه فيأمر كورنويل بالقبض على جلوستر، وتقترح جونريل أن يعاقب بقلع عينيه، ويقوم كورنويل نفسه بذلك الإجراء الوحشى بعد أن يطلب من إدموند أن يصاحب جونريل إلى قصرها كى لا يرى نوع العقوبة التى ستوقع على أبيه ، ويصعق جلوستر حين يعلم أن الذى وشى به هو ابنه إدموند الذى فضله على أخيه إدجار، ويدرك أنه ظلم ابنه إدجار (متلماً ظلم الملك لير ابنته كورديليا) . ويحاول أحد خدم كورنويل أن يحول بينه وبين قلعه عين جلوستر الثانية لىون جدوى إذ تقتله

ريجان بطعنة من الخلف ولكن بعد أن يتمكن الخادم من إصابة كورنول بجرح قاتل . ويلقى بجلوستر الأعمى خارج القصر كى «يتشمم طريقه» إلى دوفر . ولا يلبث أن يجد توما المسكين (أى إيجار) أباه وقد فقد بصره فيقوده - نون أن يكشف له عن شخصه - إلى صخور دوفر كما طلب منه وواضح أن هدف جلوستر هو أن يقفز من أعلاها إلى البحر بغية الانتحار فيوهمه ابنه بأنه قفز فعلاً وبأنه أنقذ من الموت بما يشبه المعجزة. ومنظر الأعمى يقوده الأبله أو من يظن أنه أبله - شأنه شأن منظر فقاً عيني جلوستر - مما يؤكد مسرح القسوة واللامعقول فى هذه المأساة .

وحين تعلم جونريل بموت كورنول تخشى أن ريجان تنوى الزواج من إدموند وكانت الأختان متيمتين بحبه فتدس السم لريجان وتتآمر مع إدموند على قتل زوجها أولباني .

أما عن كورديليا والجيش الفرنسى فإن لير - وكان كنت قد حمله إلى دوفر - يرفض أن يرى ابنته الصغرى لفرط خجله وندمه على سوء معاملته لها على الرغم من جنونه ، إذ تسمع أنه شوهد تائهاً فى الحقول وعلى رأسه تاج من الحشائش والزهور البرية فترسل كورديليا بعض رجالها للبحث عنه ويعثرون عليه ويأتون به وهو فى حالة إعياء وهذيان . فيعالجه الطبيب وحينما يفيق من نومه على صوت الموسيقى كما ينصح بذلك الطبيب (والموسيقى من الرموز التى يوظفها شكسبير فى مسرحياته مثلما يوظف العاصفة) تستقبله ابنته كورديليا فى مشهد من أبدع ما ألفه شكسبير يفيض بالركة والحنان والشاعرية . فيظن لير لأول

وهلة أنه انتقل إلى العالم الآخر وأن كورديليا هي روح من أرواح  
الفريوس . غير أنه يدرك بالتدريج أنه لا يزال حيًا في هذه الدنيا وأنها  
ابنته كورديليا فيناشدها المغفرة .

وأثناء تجوال إدجار مع أبيه يلتقى بأوزولد ، وكانت ريجان قد وعدته  
بأنه إن صادف جلوستر وقتله كانت له مكافأة كبرى . فيهم أوزولد بقتل  
جلوستر ولكن إدجار يقاتله ويصرعه فيرجوه أوزولد وهو يعاني سكرات  
الموت أن يوصل ما في جيبه من رسائل إلى إدموند فيقرأ إدجار إحدى  
هذه الرسائل وفيها تقترح جونريل على إدموند أن يغتال أولباني  
ويتزوجها فيحتفظ إدجار بهذه الرسالة ويعطيها لأولباني ، ويتشابك  
الجيشان ويهزم الجيش الفرنسي ويؤخذ الملك لير وابنته كورديليا  
سجينين . وكان أولباني ينوي أن يطلق سراحهما ولكن إدموند - وكان  
يقود قوات كورنول - كان قد دبر سرًا قتلهما وهما في السجن. وبعد  
المعركة يظهر أولباني ومعه ريجان وجونريل ويأمر بالقبض على إدموند  
وريجان بتهمة الخيانة العظمى ويعلن أنه سيظهر رجل يتحدى إدموند  
ويبارزه . وحين ينفخ المنادي في نفيه يظهر إدجار بكامل سلاحه ويقاتل  
إدموند ويصيبه بجرح مميت . وتضطر ريجان إلى مغادرة المسرح لشدة  
مرضها بينما يرى أولباني جونريل الرسالة التي تثبت إدانتها فتتحداه  
قائلة إنه لا أحد يجزؤ على إدانتها لأنها هي مصدر السلطة إلا أنها  
تغادر المسرح هي أيضاً ونسمع أنها اعترفت بدسها السم لأختها قبل  
أن تموت منتحرة ، كذلك يعترف إدموند قبيل موته بجرائمه ويحاول أن  
ينقذ لير وكورديليا ولكن بعد قوات الأوان ، فيما يخص كورديليا فيظهر لير



حاملاً جثة ابنته وهو يبكيها ويندبها ويعوى من شدة الأسى وإن كان آخر ما يتفوه به هو أنها لا تزال تتنفس إذ يظنها لم تمت بعد . أما جلوستر فقد قضى نحبه حين عرف إيجار على حقيقته ولم يقو قلبه المشدوخ على احتمال الصراع بين ما اعتراه من الانفعالات المتناقضة من الفرح والحزن . وتنتهى المسرحية بأن يعرض أولباني على إيجار وكنت أن يشاركاه فى حكم البلاد . بيد أن كنت يعتذر عن قبول هذا العرض بحجة أنه على وشك الموت إذ يقول «مولاي يدعونى ولا أستطيع أن أرفض له طلباً» ويغادر الجميع المسرح على إيقاع لحن جنازى .

بعد هذا العرض النقدى الموجز لأحداث المسرحية يجدر بنا أن نقارن بينها وبين المصادر التى استعان بها شكسبير فى تأليفه لها ، فما من شك فى أن هذه المقارنة ستلقى المزيد من الضوء على هدف شكسبير وعلى أسلوب بنائه للمسرحية . أهم هذه المصادر اثنان أولهما: مسرحية «الوقائع الحقيقية لتاريخ الملك لير» المنشورة عام ١٦٠٥ ومؤلفها مجهول وإن كان من الواضح أنه عاش فى القرن السادس عشر. والمصدر الثانى هو رواية «أركاديا» للشاعر الشهير سير فيليب سدن (١٥٥٤-١٥٨٩) . مسرحية «الوقائع» تبدأ بمحاولة الملك لير أن يزوج ابنته كورديليا عن طريق خدعة لأنها أعلنت أنها لن تقبل الزواج من أى رجل اللهم إلا إذا كان دافعها هو الحب . فيطلب من بناته أن يظهرن له أيهن أشد حباً له ، على أمل أن تكون كورديليا ستقول له إنها أشدهن حباً لشخصه وحينئذ يطلب منها أن تقدم له الدليل على حبها له بأن تقبل من يختاره هو لها زوجاً . وحين ترفض كورديليا أن تتملق أباهها مثل أختيها يقرر أن يقسم

المملكة بين أختيها ولكنه لا ينبذها كما يرد في مسرحية شكسبير . ثم يأتي ملك جاليا متخفياً في زيارة لبريطانيا ليتأكد بنفسه من أن بنات لير على ذلك القدر من الجمال الذي يذاع عنهن فيقف على كورديليا وهي تنذب حظها فيخطب ودها ويتزوج منها . ويمرور الأيام تسيء ابنتا لير معاملته فيقرر الهرب إلى جاليا وهناك يلتقي بالملك ويكورديليا ويتم الصلح بين لير وابنته ويفوز ملك جاليا ببريطانيا نيابة عن لير فيهزم جيش بريطانيا ويسترد لير عرشه وهكذا تنتهي المسرحية بهذه النهاية السعيدة . ولا ذكر في المسرحية القديمة لموت كورديليا سواء بالقتل أو بالانتحار . كذلك لا يطرد فيها لير ليجابه العاصفة ، ولا يصاب بالجنون . كما أنها تخلو من شخص البهلول .

ولا نجد في المسرحية القديمة ما يقابل حكاية جلوستر وولديه . هذه القصة استمدتها شكسبير من المصدر الرئيسي الثاني وهو رواية «أركاديا» للشاعر سير فيليب سدن وفيها نجد حكاية ملك بافلاجونيا وابنيه بلكسيرتوس الشرير وليوناتوس الابن البار . كان ليوناتوس ابن الملك الشرعي وكان عاقلاً رزيناً فجعله الملك وريث عرشه . أما بلكسيرتوس فكان ابناً غير شرعي أنجبه من عشيقه له وإن كان حبه له لا يقل عن حبه لليوناتوس ولكن بلكسيرتوس أخذ يدس لأخيه مما جعل الملك يطرده من القصر ويأمر خدمه بأخذه إلى الغاب بقصد قتله إلا أن الخدم أخذتهم الشفقة به فتركوه حياً طريداً في الغابة . ولا يلبث أن يستولى الولد العاق على عرش أبيه بمعونة أتباعه الأشقياء بعد أن يفقأ عينيه ويتركه يهيم على وجهه . ولكن الولد البار حين يعلم بما حدث يأتي

لمعونة أبيه الأعمى ويقوده وإن كان يرفض أن يصحبه إلى الصخرة العالية التى يود أن يقفز منها بغية الانتحار مثلما يحدث فى مسرحية شكسبير . ولكن على عكس ما نجد فى «الملك لير» تنتهى القصة بنصرة الملك واندحار الولد العاق .

إن من يريد أن يقف على دقائق الأصداء التى تتردد فى مسرحية «الملك لير» التى تأتى من شتى مصادر المسرحية ، التاريخية منها وغير التاريخية ، بمقدوره أن يدرس المقدمة الضافية التى كتبها كينيث ميور فى تحقيقه للمسرحية التى نشرت ترجمتها العربية فى سلسلة «من المسرح العالمى» الكويتية رقم ٧٦ (أول يناير ١٩٧٦) . ونكتفى هنا بتبيان بعض النقاط التى اختلف فيها شكسبير عن مصادره وأن نتساءل عن مغزى هذا الاختلاف :

**أولاً -** لقد وقر مؤلف المسرحية القديمة دافعاً قوياً للملك لير حين طلب من بناته أن يعبرن عن مدى حبهن له إذ هى حيلة لجأ إليها لخداع كورديليا لجعلها تقبل من يختاره لها زوجاً . أما شكسبير فلم يورد مثل هذا الدافع المقنع الذى يقبله العقل ، وجعل سلوك لير وليد الغرور والكبرياء والاندفاع والحمق وصلابة الرأى والتهور والاستبداد وتحكم العاطفة الهوجاء - الشئ الذى يجعل عملية تطهيره وتهذيبه واكتسابه الحكمة وتخليه الفعلى وليس اللفظى عن السلطة خلال المسرحية عملية شاقة وبطيئة ، وتجعل عذابه أمراً لا مناص منه هذا وإن كان عذابه لا يتناسب مع جرمه ، فهو كما يقول إبان عذابه فى المشهد الثانى من الفصل الثالث «رجل مظلوم أكثر منه ظالماً» .



**ثانياً -** أضاف شكسبير إلى المسرحية القديمة حكاية جلوستر وولديه ووظيفة هذه العقدة الثانوية أنها توازى العقدة الرئيسية فى تأكيدها لعقوق الأولاد لأبيهم بحيث تضخم الشر وتعممه فيصبح الشر فى عالم «الملك لير» عنصراً كلياً ميتافيزيقياً أى لازماً لطبيعة البشر . هذا بالإضافة إلى ما تسهم به من أغراض وموتيفات أخرى فى غاية الأهمية للرؤية التى تعبر عنها المسرحية .

**ثالثاً -** على نقيض بعض المصادر لا يجعل شكسبير مسرحيته تنتهى نهاية سعيدة لأن هذا كان سيناقض مأساوية المسرحية .

**رابعاً -** على خلاف بعض المصادر الأخرى التى تجعل نهاية كورديليا نهاية فاجعة لم يشأ شكسبير أن يجعلها تموت منتحرة نتيجة لهزيمة جنودها فى الحرب وإنما جعل موتها شنعاً وليد انتصار قوى الشر والظلام على هذه المرأة البريئة الفاضلة التى صورها شكسبير قرب نهاية المسرحية على أنها أقرب إلى الملاك وأضفى عليها قدراً من القدسية .

**خامساً -** أضاف شكسبير قصة هيام جونريل وريجان بإدموند وهو أقرب إلى الشهوة منه إلى الحب . وبذلك أكد ما فى شخصيتى المراتين من شهوانية وحيوانية على العكس من قداسة أختيهما الصغرى وأضفى على الرؤية السوداوية التى توفرها مأساة «الملك لير» بعداً جنسياً بارزاً ونبرة جنسية صارخة .

تعد مأساة «الملك لير» من أعظم تراجيديات شكسبير إن لم تكن أعظمها إذ يصفها الناقد الكبير كولردج بأنها «أعظم جهد بذله شكسبير

الشاعر» . وعلى الرغم من عنصر الفكاهة الذى تجلبه شخصية البهلول إلا أن رؤية العالم فيها تنقسم بالسوداوية . لقد انفكت أواصر الأسرة وانحل المجتمع فالأب ينبذ ابنه أو ابنته والابن يوشى بأبيه ويسعى إلى قتله والبنت تطرد أباهما الهرم وتتركه يجابه العاصفة فى العراء وتسعى إلى قتله والأخ يدس لأخيه ويعمل جاهداً على هلاكه والأخت تكيد لأختها وتدس لها السم والزوجة تتآمر على حياة زوجها ولا دافع للناس غير السلطة والشهوة والجشع ولا يتورعون حتى عن فقأ عيون خصومهم. وفى الواقع إن السوداوية هنا تكاد تبلغ حد الإفراط مما دفع بعض النقاد إلى مقارنة عذاب الملك لير بعذاب أيوب فى العهد القديم . ولا ينسى القارئ كلمات جلوستر «نحن فى أيدي الآلهة كالذباب فى أيدي صبية طائشين : يقتلوننا لمجرد التسلية» (المشهد الأول من الفصل الرابع) . كما أن فكاهة البهلول ليست بالفكاهة البريئة الجزلة إذ تكاد كل نكتة من نكاته تحتوى نقداً لاذعاً وتذكّر لير بسوء عن قصد أو عن غير قصد بما يأكل فؤاده من الأسى بدلاً من أن تعينه على أن ينسى أو يبعد عن ذهنه موضوع عقوق بناته ، كما لو كان البهلول لا يستطيع أن يغفر لمولاه ظلمه وسوء معاملته لكورديليا التى كان يعزّها والتي أدى نفيها إلى مرضه .

وقد ذهب بعض النقاد إلى أن تمثيل «الملك لير» على المسرح أمر مستحيل ، فالتجربة التراجيدية فيها على نطاق هائل بحيث إنه لا يسعها أى مسرح على حد تعبير الناقد الكبير برادلى وقبله بقرن أكد الأديب تشارلز لام أن تأثيرها على خيال القارئ أبلغ وأوقع مما تولده ..

مشاهدتها على خشبة المسرح ، إذ أن المسرحية تخاطب الخيال أكثر من الحواس . هذا الرأي لا شك مبالغ فيه وقد سقّفه أولئك الذين اشتغلوا بالإخراج المسرحي في القرن العشرين أمثال هارلى جرانفيل باركر . هذا وإن كانت بعض مشاهد المسرحية مثل مشهد عذاب الملك لير في العاصفة يتطلب أدائه من المخرج المزيد من الجهد والبراعة . كذلك إن الممثل الذى يقوم بتمثيل دور الملك لير يضطلع بمهمة شاقة لأن التطور الذى يصيب شخص لير إنما يحدث فى معظمه على المستوى الباطن أى داخل ذهن لير ، فهو تطور من الرشد إلى الهيجان ومنه إلى الخبل ثم الجنون (وبعده إلى الهدوء والحكمة والبصيرة) حيث إن العاصفة التى تحدث فى العالم الخارجى مثلاً تكاد تكون تجسيدا للعاصفة فى ذهن لير أو على الأقل ترمز لها . والاستخدام الرمزي للجنون والعقل والحمق والحكمة والعمى والبصر يتم فى حالة الملك لير وجلوستر والبهلول على المستوى الواقعى الحرفى كما يتم أيضاً على المستوى الخيالى المجازى .

ويعرض شكسبير رؤيته القاتمة من خلال بنية المسرحية التى تقوم على أساس التضاد والمقابلة بين قوى الشر والخير وغلبة الشر أحياناً على الخير . فجونريل وريجان تقابلهما كورديليا ، وإدموند يقابله إدجار ، وكورنويل يقابله أولباني وأوزولد يقابله كينت . وهناك التوازي بين حماقة لير وغفلة جلوستر ، وبين عقوق الابنتين جونريل وريجان وجحود الابن إدموند . والوحشية التى تبدو فى معاملة لير وطرده وهو الشيخ الطاعن فى السن ليجابه العاصفة الهوجاء ، وفى معاملة جلوستر حين تفقأ عيناه أمامنا على المسرح ويلقى به خارج أبواب القصر «ليتشمم طريقه إلى



دوفر» هذه الوحشية تؤكد لها الصور الشعرية التي تميز المسرحية والتي تكثر فيها صور الحيوان وتعكس عالم الغابة والوحوش الضارية ، حيث إن أثر هذه الوحشية في نفوسنا يغلب على ما يولده فيه ولاء كنت وتقانى إدجار فى خدمة أبيه . وتعلق بالذهن إشارة لير إلى البرابرة المتوحشين الذين يأكلون لحم آبائهم وبنيتهم .

ومع ذلك فلا تخلو الرؤية من الأمل كلية فكما يقول الناقد برادلى يمكن تسمية مأساة الملك لير مسرحية «نجاة الملك لير» ويتتبع كينيث ميور مقتفيا أثر برادلى فى تطور شخصية الملك على نحو نقبله بشيء من التحفظ ويمكن تلخيصه فيما يلى :

خلال المسرحية يدرك لير بالتدريج أنه ارتكب خطأ جسيماً وتجعله قسوة جونريل وريجان يشعر بأنه ظلم ابنته الوحيدة التى تكن له حباً صادقاً . ولكنه لا يكتسب القدرة على الخروج من قوقعة ذاته الضيقة والتفكير فيما هو غير أنانى محض إلا قبيل نهاية الفصل الثانى عندما يناقش ابنته فى مسألة الحاجة والفرق بين الضرورات الحيوانية الصرفة وحاجات الإنسان حتى أفقر المساكين . ويزداد وعيه أثناء العاصفة بما يربطه بسائر البشر ، بالبؤساء والفقراء العرايا . فيهب بالبذخ أن يتعطف عليهم بما يفيض عن حاجته . ولا يلبث أن يختل عقله حين يظهر له توما المسكين . لقد أمدّه الشحاذ المجنون بمثل حى للفقير الذى كان يشفق عليه فمزق ثيابه وخلعها وبذلك وحد بين شخصه وبين الإنسان بدون زخرف «الحيوان العريان المسكين الذى يسعى على اثنتين، فأصبح لير يمثل البشرية جمعاء . هذه اللحظة يعتبرها الناقد بحق مركز

المسرحية . وفى مشهد المحاكمة الوهمية التى يحاكم فيها ابتتيه تشغله مسألة العدالة والسلطة ويحمل على الشهوة الجنسية التى أدت إلى ميلاد الأولاد الشواذ . العدالة ليست إلا مجرد أداة فى أيدي الأغنياء والأقوياء يظلمون بها الفقراء والضعفاء . أما السلطة فإن الكلب يطاع حين يشغل منصباً . ولكن رغم كل هذا فإن الجميع مذنبون بؤساء ، ولذلك فالبشر جميعاً جديرون بالمغفرة على حد سواء .

لقد مات لير القديم فى العاصفة وولد لير الجديد فى ذلك المشهد الذى يجتمع فيه شمله بكورديليا (المشهد السابع من الفصل الرابع) ويطلب منها الغفران : «أتوسل إليك أن تنسى وتغفرى لى : إننى هرم أحرق» . لقد كان جنونه بمثابة العلامة التى تدل على نهاية الملك الأنانى العنيد . وحينما يُبعث يبعث إنساناً كامل الإنسانية وإن كان بعثه أليماً إذ يقول «إنكم تسيئون إلىّ حين تخرجوننى من القبر» ولا يظهر لير على المسرح إلا مرتين بعد التقائه بكورديليا . ففي المرة الأولى حين يقاد أسيراً إلى السجن يتضح لنا أنه تغلب على رغبة فى الانتقام . لقد تخلص الآن عن جميع صفات الملكية التى حالت دون بلوغه أقصى ما يمكن من الإنسانية بل إنه تخطى حتى كبرياءه . لقد كان فى أول المسرحية عاجزاً عن الحب النزيه إذ كان يستخدم حب الآخرين لإشباع أنانيته . بيد أن عذابه الطويل وفقدانه التام لكل شىء يحرران قلبه من قيود الذاتية فيتعلم كيف ينسى كراهيته وكيف يحس بالمحبة والتواضع . فى هذه المسرحية إذن يحاول شكسبير - فيما يبدو - أن يردّ على تلك الفلسفة الهدامة التى كانت تشك فى كل شىء والتى يمثلها شخص

إدموند خير تمثيل ، وأن يقيم على أساس طبيعة الإنسان ذاته وليس على أساس الديانة السماوية المنزلة ، تلك القيم الأخلاقية المهددة بالزوال .  
ففى عالم تسوده الشهوة والقسوة والطمع أقصى ما يحتاج إليه البشر هو المحبة والغفران المتبادل رغم صعوبة هذا المطلب وفداحة الثمن بما يتضمنه من التضحية بالأبرياء .





## شخصيات المسرحية

Lear	ليور ملك بريطانيا
King of France	ملك فرنسا
Duke of Burgundy	دوق برجندى
Duke of Cornwall	دوق كورنويل زوج ريجان
Duke of Albany	دوق أولباني زوج جونريل
Earl of Kent	إيرل كنت
Earl of Gloucester	إيرل جلوستر
Edgar	إدجار - ابن جلوستر
Edmund	إدموند - ابن غير شرعى لجلوستر
Curan	كوران - من رجال البلاط
Oswald	أوزولد - كبير خدم جونريل
Old Man	رجل عجوز - من مستأجرى أملاك جلوستر

Doctor	طبيب
Fool	بهلول
An Officer, employed by Edmund	ضابط فى خدمة إدموند
Gentleman, Attendant on Cordelia	سيد من حاشية كورديليا
A Herald	مناد
Servants to Cornwall	خدم لكورنويل
Goneril	بنات لير { جونريل ريجان كورديليا
Regan	
Cordelia	

فرسان فى حاشية لير . ضباط - رسل - جند وأتباع

المنظر : بريطانيا

## الفصل الأول





## المشهد الأول

### ( قاعة احتفالات في قصر الملك لير )

#### ( يدخل كُنت وجلوستر وإدموند )

- كُنت :** كُنت أظن أن الملك يؤثر بوق أولباني على بوق كورنول .  
**جلوستر :** هكذا كان يبدو لنا الأمر دائما . ولكنه في تقسيمه لمملكته لا يتضح لنا أيهما يفوق الآخر في تقديره . فقد تساوى نصيباهما بحيث إنه يتعذر على أي منهما - مهما أوغل في النظر والتمحيص - أن يجد في نصيب الآخر ما يجعله يفضل على نصيبه هو .
- كُنت :** أليس هذا ابنك يا سيدي ؟  
**جلوستر :** إن تنشئته يا سيدي كانت ضمن مسئوليتي . لكم احمرت وجنتاي من الخجل لاعترافي بنسبه إلى بحيث إنني الآن قد تعودت أن أقولها بدون حرج .
- كُنت :** ليس بمقدوري أن أفهم قصدك .  
**جلوستر :** لقد كان بمقدور أم هذا الشاب أن تفهم قصدي يا سيدي ، فتكبر رحمها وكان لها طفل في المهد قبل أن يكون لها زوج يشاركها الفراش ، ألا تشتم خطيئة ما ؟

**كذبت :** لا أستطيع أن أقول لبتك ما ارتكبتها وثمرتها كما أرى طيبة بهذا الشكل .

**جلوستر :** ولكنى لى ابن آخر يا سيدى ، ابن شرعى يكبره بحوالى عام وإن كان لا يسمو عليه فى تقديرى . وإذا كان هذا الشقى قد تجرأ وجاء إلى الدنيا قبل أن يرسل فى طلبه إلا أن أمه كانت جميلة وكانت متعتى وقت إنجابه كبيرة ولذلك فلا يسعنى إلا أن أقرب بأن هذا الوغد هو ولدى .  
أتعرف هذا السيد النبيل يا إدموند ؟

**إدموند :** لا يا مولاي .

**جلوستر :** إنه لورد كنت . تذكر دائما أنه صديقى الشريف .

**إدموند :** فى خدمتك يا سيدى النبيل .

**كنت :** إن واجبى يقضى بأن أعزك وأنشد المزيد من معرفتى بك .

**إدموند :** سأعمل جاهدا على أن أكون جديرا بذلك يا سيدى .

**جلوستر :** لقد كان بالخارج مدة تسع سنوات . ولسوف يرحل إلى الخارج ثانية .

**الملك مقبل .**

(صوت بوق . يدخل شخص حاملا تاجا يتبعه الملك لير

ومعه كورنول وأوابانى وجونريل وريجان وكوريليا

والحاشية) .

**ليسر :** اذهب يا جلوستر ورافق ملك فرنسا وبوق برجندى .

**جلوستر :** سمعا وطاعة يا مولاي .

(يخرج جلوستر ومعه إدموند)

**ليسر :** والآن أيها النبلاء سنكشف لكم عن نوايانا الخفية .  
ناولنى هذه الخريطة . إننا قسمنا مملكتنا إلى ثلاثة  
أقسام ، فقد عقدنا العزم على أن تنفض عن شيخوختنا  
جميع الأعباء والمشاكل وقررنا خلعها على الشباب الفتى ،  
بينما نحن وقد زال عن كاهلنا هذا العبء الثقيل نزحف  
وئيدا صوب القبر . أنت يا ولدنا بوق كورنول ، وأنت  
يا ولدنا بوق أولبانى الذى لا يقل عنه محبة لشخصنا ،  
استمعا إلى : لقد استقر رأينا على أن نعلن فى هذه  
الساعة مقدار صداق<sup>(١)</sup> كل من بناتنا أو حصتها فى  
ميراث المملكة ، وذلك لكى نتفادى الآن ما قد ينشب من  
خلاف فى المستقبل . إن ملك فرنسا وبوق برجندى  
يتنافسان فى طلب يد ابنتنا الصغرى - لقد مكثا فى  
قصرنا يخطبان ودها مدة طويلة وأن الآوان أن ينالا  
جوابا . والآن يا بناتى ، لما كنا سنخضع عن أنفسنا  
مقاليد الحكم ، وملكية الأراضى وأعباء الدولة أخبرتنى  
من منكن تقنعنا بأنها تكن لشخصنا أعمق الحب ؟ إننا  
سنهب الحصنة الكبرى لتلك التى تؤهلها لها جدارتها  
ومحبتها معا . جونريل يا ابنتنا الكبرى . ابدئى أنت  
الكلام .

**جونريل :** مولاي . إن حبيبى لك يعجز عن وصفه الكلام . أنت أغلى  
عندى من نور عيني وأعز من الحرية التى لا تعرف  
الحدود وأقيم من كل ما هو نادر وثمين ، أنت فى نظرى

لا تقل عن الحياة ذاتها وملؤها الجمال والفتنة والعافية  
والمجد . ويضاهى حبي لك حب أية بنت فى الدنيا لأبيها  
وما يمكن أن يلقاه أى أب فى الوجود . وإزاء حبي  
يصبح النَّفس قاصرا واللسان عاجزا . حبي لك يفوق كل  
هذه الأوصاف .

**كورديليا :** (لنفسها) ما عسى أن تصنع كورديليا إزاء كل هذا  
الكلام؟ أن تحب أباهما فى صمت .

**ليسر :** جعلناك سيدة على كل هذه المنطقة من هذه الحدود إلى  
تلك الحدود بغاباتها الظليلة وسهولها الغنية وأنهارها  
الزاهرة ومراعيها الشاسعة . هذه المنطقة ملك لذريتك  
وذرية نوق أولباني إلى الأبد . ما الذى تقوله لنا ابنتنا  
الثانية ، ريجان العزيزة زوجة كورنول ؟ تكلمى .

**ريجان :** لقد جُبلت من نفس المعدن الذى جبلت منه شقيقتى ، لذا  
ليكن قُدرى عندك هو قدرها . إننى أحس فى قرارة  
نفسى بأنها وصفت حقيقة حبي لك بل لعلها قد قصرت  
فى وصفها بعض الشيء . فأنا ههنا أقر بأننى  
لا تستهوينى ألد مباحج الحياة جميعها ولا أجد متعتى  
إلا فى حبك أنت يا مولاي العزيز .

**كورديليا :** (لنفسها) مسكينة يا كورديليا ! ومع ذلك فلست  
بالمسكينة حقا لأنى على يقين من أن حبي يفوق فصاحة  
لسانى .



**ليسر** : لك ولذريتك إلى الأبد هذا الثلث الشاسع من مملكتنا الجميلة . وهو لا يقل مساحة أو قيمة أو مسرة عن ذلك الذى وهبناه لجونريل . والآن يا بهجة حياتنا وإن كنت أصغر بناتنا سنا وأقلهن حجما . أنت يامن يتنافس على حبك شباب فرنسا ذات الكروم ، وبيرجندى ذات المراعى والألبان . ماذا تقولين لنا كى تحصلى على ثلث أغنى مما نالته أختاك ؟ قولى ما عندك .

**كورديليا** : لا شىء يا مولاي .

**ليسر** : لا شىء ؟

**كورديليا** : لا شىء .

**ليسر** : لا شىء حاصله لا شىء . تكلمى ثانيا .

**كورديليا** : أنا بائسة لا أستطيع أن أجعل فؤادى يبلغ فمى . أحبك يا صاحب الجلالة وفقا لما يقضى به واجبى ، لا أكثر ولا أقل .

**ليسر** : ماذا تقولين يا كورديليا ؟ ما هذا الذى تقولينه ؟ أصلحى من كلامك بعض الشىء ، وإلا أفسدت على نفسك مصيرك ومستقبلك .

**كورديليا** : مولاي الكريم . لقد أنجبتنى وشملتنى برعايتك وحبك . إزاء كل هذا أسلك بما يقتضيه واجبى فأطيعك وأحبك وأجلك عظيم الإجلال . هلا سألت أختى لماذا تعيشان مع زوجيهما إن صح ما قالتاه من أنهما لا يحبان أحدا سواك ؟ إن السيد الذى سيأخذ بيده عهد الزواج منى

- حين أتزوج - سيسعده أن يأخذ معه أيضا نصف حبي  
وولائى وعطفى . لا . يقينا لن أتزوج مثلما تزوجت  
أختاى إن كان قلبى لا يتسع لحب سوى حب أبى .

**ليسر** : أنتكلمين بصدق من أعماق قلبك ؟

**كورديليا** : نعم يا مولاي الكريم .

**ليسر** : أمن الممكن أن تكونى صغيرة السن وقاسية معا إلى  
هذا الحد ؟

**كورديليا** : إننى يا مولاي صغيرة وصادقة .

**ليسر** : حسن إذن . ليكن صدقك صداقك . وهأنذا أقسم بأشعة  
الشمس المقدسة وبأسرار الليل وإلهته هيكاتى ربة  
السحر ، وبكل فعال الكواكب التى هى مصدر حياة  
البشر وموتهم - هأنذا أقسم هنا بأنى أتخلى عن  
رعايتى الأبوية لك وأتبرأ من نسبى وقرابتى . ومن الآن  
فصاعداً سيكون شأنك هو شأن الغريب على وعلى  
قلبى . بل إن أهل سيكيثيا أنفسهم<sup>(٢)</sup> ، أولئك البرابرة  
المتوحشون الذين يأكلون بنهم لحم أولادهم وأبائهم لن  
يكونوا أنأى من فؤادى أو أقل إثارة لشفقتى ومدعاة  
لعونى منك أنت يا من كنت ذات يوم ابنة لى .

**كنت** :: مولاي الكريم .

**ليسر** : اسكت يا كنت . لا تحشر نفسك بين التين ومناط غضبه .  
لقد أحببتها أكثر مما أحببت الآخرين وراهننت بكل  
ما لدى على أنها سترعانى بحبها وعطفها . هيا اذهبى

بعيدا عني واغربي عن ناظري . ليهجر السلام قبري إن  
لم أهب قلب أبيها سواها .

ادعوا ملك فرنسا . ماذا ؟ هل أصابكم الشلل ؟ أسرعوا  
وادعوا أمير برجندي أيضا . استمعا إلي يا كورنول  
وأولباني . أضيفا إلي ما أعطيتكما صداقا لابنتي  
نصيب الثالثة ولتكن الكبرياء التي تسميها صراحة  
صداقها الذي تتزوج به . هأنذا الآن أخول لكما معا  
سلطتي وسلطاني وأسبغ عليكم جميع الحقوق  
والامتيازات التي تصاحب الملك . فيما يخص شخصنا  
سنقيم مع كل منكما شهرا بالتناوب ، مكتفين بحاشية  
تتألف من مائة فيارس تتكفلان أنتما بنفقاتهم .  
وسنحتفظ لشخصنا فقط بلقب الملك وبكل ما يتبع ذلك  
من مراسم . أما مقاليد الحكم والدخل وسلطة التنفيذ  
فستكون في أيديكما يا ولديّ الحبيين . وتأكيذا لذلك  
هذا هو التاج اقتسماه فيما بينكما .

**كنت** : يا مليكي لير الذي بجلته دائما كمليكي وأحببته كوالدي  
وأطعته كما يطيع العبد سيده ودعوت له في صلواتي  
بوصفه راعي الأكبر .

**ليـر** : إن القوس مشدود يا كنت فابتعد عن السهم .

**كنت** : الأفضل أن تدع السهم يفلت حتى وإن كانت رأسه  
ستخترق منطقة قلبي ليكن كنت عديم الأدب حينما يفقد  
لير صوابه . ماذا تريد أن تصنع أيها الرجل العجوز ؟

أتظن أن الواجب سيجب عن الكلام حينما ينحنى  
السلطان للتملق؟ إن الشرف يتمم عليه أن يتكلم بصراحة  
حينما يستسلم الملك للطيش . احتفظ بدولتك . تروى فى  
الأمر وضع حدًا لهذا الطيش القبيح . إنى أراهن بحياتى  
على أن صغرى بناتك ليست بأقلهن محبة لك . فليس  
بفارغى القلوب نوى الأصوات الخافتة التى لا تردد خواء .

**ليسر :** كفى يا كنت وإلا دفعت حياتك ثمنًا .

**كنت :** إن حياتى ما كنت أعدها يوما إلا كببرق أحارب به  
أعداءك ، رهينة لك . ما خشيت مطلقا أن أفقدها طالما  
كان الدافع هو سلامتك .

**ليسر :** اغرب عن عيني .

**كنت :** أحسن النظر يا لير . دعنى أبقى هنا دائما ، عينك التى  
تبصر بها .

**ليسر :** قسما بأبوللو . (٣)

**كنت :** قسما بأبوللو أيها الملك ، إنك تقسم بالهتك عبثا .

**ليسر :** يا وغد ! يا خسيس ! يا كافر ! (يضع يده على سيفه)

**لوابنى وكورنول :** أتوسل إليك يا مولاي العزيز .

**كنت :** امض واقتل طبيبيك وكافى الداء الخبيث ، استرد

ما وهبت وإلا قطالما كان لى صوت أصرخ به فى حلقى

قلت بنس ما فعلت .

**ليسر :** استمع إلى أيها الخائن . استمع لى بحق ولانك !

بما أنك حاولت أن تجعلنا نحدث بقسمنا وهو شىء



لم نجروا على صنعه حتى الآن ، وبما أنك بلغت من  
الكبرياء بحيث إنك حاولت أن تقف بين قرارنا وسلطاتنا  
وهذا شيء لا يمكن أن يحتمله طبعنا أو مركزنا ،  
ولكى نبرهن لك على أننا نعنى أكثر مما هو مجرد  
التهديد - ليكن هذا إذن هو جزاؤك : إننا نمنحك  
مهلة خمسة أيام لتهيئ لنفسك من المؤنة ما يدرأ عنك  
رزايا الدهر وفي اليوم السادس يتحتم عليك أن تولي  
ظهرك المقيت مملكتنا . وإذا وجد هيكل المنفى على  
أرض مملكتنا في اليوم العاشر كان عقابك هو الموت  
في الحال . اذهب . بحق الإله جوبتر إن هذا القرار  
لا رجعة فيه .

**كنت :** وداعا أيها الملك . مادمت تريد أن تظهر في هذا المظهر  
فالحرية تعيش بعيدا في المهجر والمنفى هو هنا .  
(إلى كوريليا) لتشملك الآلهة برعايتها أيتها الفتاة  
يا صاحبة الفكر السليم والقول الحق . (إلى جونريل  
وريجان) أما أنتما فلعل فعالكما تؤيد كلامكما العريض  
فتصبح ثمرة كلام الحب هي الفعال الطيبة .  
أيها الأمراء ها هو كنت يودعكم جميعاً . إنه سيسلك  
سبيله القديم في بلد جديد . (يخرج)  
(يسمع صوت أبواق . يعود جلوستر ومعه ملك فرنسا  
وأمر برجندي وحاشيته)

**جلوستر :** مولاي النبيل ها هو ذا جلالة ملك فرنسا وأمر برجندي.

**ليسر :** سيدي أمير برجندي . إننا نوجه الحديث أولا إليك يا من يتنافس مع هذا الملك في خطبة ود ابتنا . قل لي ما هي أدنى هدية زواج تطلبها معها الآن وإلا أبطلت سعيك في الحب؟  
**برجندي :** يا صاحب الجلالة . لست أطلب أكثر مما عرضته عليّ وجلالتك لن تعرض أقل منه .

**ليسر :** هكذا كان قدرها يا أمير برجندي النبيل حينما كانت غالية عندنا . أما الآن فقد هبط ثمنها . سيدي هاهي ذى مائلة أمامك الآن . إذا كان يستهويك شيء في هذا الكائن الضئيل المظهر أو إذا كان يستهويك كله مضافا إليه سخطنا ولا شيء غير ذلك . إذا كنت تقبل هذا وتعتبره جديرا بشخصك النبيل فهي لك . .

**برجندي :** ليس لدي جواب على هذا .

**ليسر :** الآن وقد عرفت ما فيها من نقائص وعلمت أنها لا صديق لها وأنها أصبحت في الحال ربيبة سخطنا وأننا أقسمنا على التبرؤ منها وأن لعنتها هي صداقها الوحيد الذي نمنحها إياه - أتريد أن تأخذها أم تتركها؟  
**برجندي :** عفوا يا مولاي . ليس بوسع أحد أن يختار في مثل هذه الظروف .

**ليسر :** لتتركها إذن يا سيدي . فقسما بقدرة من خلقتني لقد أخبرتك بكل ثروتها . (إلى ملك فرنسا) أما أنت يا ملك فرنسا العظيم ، فإنني لا أريد أن أجانب حبك بحيث أزوجك بمن أكره . لذا أرجوك أن تتوجه بنظرك ورعايتك

إلى من هو أجدر من مجرد امرأة بائسة تكاد تخجل  
الطبيعة من الاعتراف بنسبتها إليها .

**ملك فرنسا :** إنه لأمر عجيب ! لقد كانت منذ لحظات أعزّ شخص  
عندك وموضع ثنائك وإطرائك ويلسم شيخوختك . كانت  
أفضل الناس وأغلاهم ، وإذا بها فى تلك الهنيهة من  
الوقت تقترف إثما رهيبا إلى حد يجعلها تتعرّى من كل  
ما كانت تتشع به من ثياب المحبة والإيثار العديدة هذه !  
لابد أن يكون ذنبها قد بلغ أقصى درجة من الشناعة  
والفظاعة بحيث يفسد حبك الماضى لها . وهذا شئ  
لا يمكننى أن أصدقه عنها بعقلى وحده ، اللهم إلا إذا  
حدثت معجزة لتغير من رأى .

**كورديليا :** أتوسل إليك يا صاحب الجلالة ! حتى وإن كنت قد  
غضبت علىّ لأنى يعوزنى ذلك الفن الذهنى الزلق الذى  
يمكن المرء من معسول الكلام وبذل الوعود وهو فى نيته  
عدم التنفيذ فأنا من طبعى أن أعمل ما فى نيتى صنعه  
قبل أن أتحدث عنه - أتوسل إليك أن تعلن على الملأ أن  
الذى حرمنى عطفك ومحبتك لم يكن وصمة من الرذيلة  
أو جريمة قتل أو فعلا موبقا دنسا أو شيئا ينافى العفة  
والشرف ، بل هو افتقارى إلى ما أعدّ نفسى غنية بدونه:  
ألا وهو عين نهمة دائما ولسان أغتبط لغيابه وإن كان  
عدم توفره عندى قد قضى على محبتك لى .

**ليسر :** كان الأفضل أن لا تولدى من أن تسببى لى هذا الكدر .

**ملك فرنسا :** أهذا هو كل ما فى الأمر ؟ تحفظ فى الطبع من شأنه أن يجعل المرء لا ييوج عادة بما ينوى عمله ؟ يا أمير برجندى ، ماذا تقول للأميرة ؟ إن الحب ليس حبا حينما تشوبه اعتبارات بخيلة بعيدة عن الجوهر . أتقبلها زوجة لك ؟ إنها فى ذاتها هدية نفيسة .

**برجندى :** يا صاحب الجلالة . أعطني فقط تلك الحصاة التى اقترحتها جلالتك ، تجدنى آخذ كورديليا بيدها هنا وأجعلها بوقة برجندى .

**ليبر :** لا شيء . لقد أقسمت ولن يثنينى عن عزمى شيء .  
**برجندى :** يؤسفنى إذن يا كورديليا إنك بفقدك أباً هكذا يتحتم عليك أن تفقدى زوجا أيضا .

**كورديليا :** ليهدأ بال أمير برجندى . إذا كان ما يحبه هو المركز والثروة فلن أكون زوجة له .

**ملك فرنسا :** أيتها الأميرة الحسناء كورديليا . إنك بفقرك غنية كل الغنى وأعز ما ينشده المرء وأنت منبوذة هكذا ، وأحب شخص إلى نفسى رغم ما لقيته من الإهانة . إننى أعلن هنا أننى آخذك وآخذ معك فضائلك ، ومن المشروع أن آخذ لنفسى ما نبذه الغير . بحق الآلهة إن حبنى لك ليجعل ما لقيته من البرود والإهمال يوقد فى نفسى مشاعر الإجلال والإكبار نحوك . إن ابتك التى حرمتها من الصداق يا صاحب الجلالة قد أصبحت من نصيبنا وهى الآن ملكتنا وملكة ما نملك وملكة فرنسا الجميلة .

ولن يستطيع جميع أمراء برجندى الرخوة السيالة  
بمياها أن يبتاعوا منى هذه العذراء النادرة التى يفوق  
قدرها الحصر وإن لم يقدرها الغير . ودعى أهلك  
يا كورديليا وإن كانوا قساة عليك . لقد فقدت هذا المكان  
ولكنك ستجدين مكانا خيرا منه .

**ليسر** : هـى لك يا ملك فرنسا . لتكن من نويك فنحن ليس لدينا  
ابنة من هذا القبيل . لا وإن نرى وجهها بعد اليوم .  
أذهبى نون أن يصحبك عطفنا وحبنا وبركاتنا . تعال  
يا أمير برجندى النبيل .....

(صوت أبواق . يخرج لير وبرجندى وكورنول وأوليانى  
وجلوستر والهاشية)

**ملك فرنسا** : ودعى أختيك .  
**كورديليا** : إن كورديليا بعينين دامعتين تترككما يا جوهرتى أبى .  
أنا أعرفكما على حقيقتكما وبوصفى أختكما لأشد  
ما يسيئنى أن أنكر عيوبكما صراحة . ليكن أبى  
موضع حبكما . إنى أستودعه حضنكما الذى أعلنتما  
عما فيه من حب . ومع ذلك فلو كنت لا أزال موضع حبه  
وعطفه لنصحته بأن يشغل مكانا أفضل . وداعا .

**ريجـان** : لا تلقينا واجبنا .  
**جونريل** : ليكن شغلك الشاغل الآن هو إرضاء زوجك الذى أخذك  
خاوية الوفاض . لقد قصرت فى طاعة أبيك وتستحقين  
ما نزل بك من خسارة .



**كورديليا** : ستظهر الأيام ما يخفيه المكر والرياء . فأولئك الذين يخفون الخبث واللؤم سينفضح أمرهم فى نهاية الأمر .  
أتمنى لكما التوفيق .

**ملك فرنسا** : تعالى يا جميلتى كورديليا .  
(يخرج ملك فرنسا وكورديليا)

**جونريل** : اسمعى يا أختى . عندى كلام كثير أود أن أقوله لك فى موضوع فى غاية الأهمية يخصنا أنا وأنت ، أظن أن أبانا سيرحل هذا المساء .

**ريجان** : بكل تأكيد سيرحل معك وفى الشهر التالى سيقوم معنا .  
**جونريل** : رأيت كيف أنه أصبح سريع التغير والتقلب فى شيخوخته ؟! إن ما شاهدناه الآن ليس بالشئ الهين :  
لقد كان دائما يؤثر بحبه أختنا ومع ذلك فقد نبذها الآن بحماقة لا تخفى على أحد .

**ريجان** : إنه ضعف الشيخوخة ، هذا وإن كان دائما عاجزا عن معرفة نفسه .

**جونريل** : لقد كان متهورا دائما حتى فى أفضل مراحل عمره وأقواها . وهكذا فينبغى لنا ألا نتوقع منه فى شيخوخته ليس فقط تلك العيوب التى رسخت فى نفسه منذ زمن طويل ، وإنما نتوقع أن نجد أيضا غرابة الأطوار والنزوات التى تصاحب الشيخوخة بما تتميز به من عجز وسرعة الغضب .

**ريجـان** : نعم من المحتمل أن نرى منه تلك النزوات الفجائية أمثال ما ظهر فى مسألة نفى كنت .

**جونريل** : لا يزال عليه أن يقوم بتوديع ملك فرنسا رسميا . دعينا ننسق جهودنا معا . فإذا كان أبونا بما رُكِّب فى طبيعه من نزوات وتقلبات سيظل يمارس سلطته على الرغم من اعتزاله مقاليد الحكم فلن يكون فى ذلك سوى إثارة المشاكل .

**ريجـان** : ينبغي لنا أن نولى الموضوع المزيد من التفكير .

**جونريل** : نعم . لابد أن نعمل شيئا وذلك قبل قوات الأوان .  
(تخرج جونريل وريجـان)



## المشهد الثانى

### ( قلعة النبيل جلوستر )

( يدخل إدموند ممسكا بخطاب فى يده )

**إدموند :** أنت معبودتى أيتها الطبيعة وصلواتى قصر على شريعتك . لماذا إذن أتكلم على وباء العرف وأسمح للمتخاذلين فى القانون بحرمانى من ميراثى لا لشيء إلا لكونى تخلفت عن أخى زهاء اثنى عشر أو أربعة عشر شهرا ؟ لماذا يدعوننى بآبن الحرام ؟ ولم - يسموننى بالوضيع على حين أن أعضاء جسمى لا تقل تناسقا ولا تقل نفسى كرامة ولا قسماتى شبيها بأبى عن خلف الأم العفيفة ؟ لماذا يدمغوننا بالزنا والوضاعة ؟ نحن وضعاء، وضعاء؟ نحن الذين نكتسب إبان الشهوة الحرام التى تختلسها الطبيعة معدنا أقوى وصلابة وعنقوانا أشد مما تكتسبه قبيلة بأسرها من الأغبياء الذين تعلق بهم

أمهاتهم من أزواجهن في لحظة بين اليقظة والنوم وعلى فراش منتهك مكثود مفعم بالسأم والضجر. إذن يا إيجار، أيها الابن الشرعى لا بد لى أن أستولى على أرضك . إن حب والدنا لإدموند ابنه غير الشرعى لا يقل عن حبه للابن الشرعى. ما أحسنها من لفظة هذه الكلمة شرعى! طيب أيها الابن الشرعى . إن هئى التوفيق لهذا الخطاب ونجحت خطتى ، سما إدموند الوضع على الابن الشرعى . سأنمو وأثرى . أيتها الآلهة أيدى أولاد الحرام .

(يدخل جلوستر)

**جلوستر :** أهكذا يُنفى كنت ؟ ويرحل ملك فرنسا عنا غاضبا ؟ ويذهب الملك لير مساء أمس بعد أن حدّ من سلطانه فما ترك لنفسه من المال سوى راتب ضئيل يقيم به أوده؟ كل هذا يتم فجأة هكذا ؟ هات يا إدموند ما عندك من الأخبار ؟

**إدموند :** لا شيء يا مولاي (يخفى الخطاب فى جيبيه)

**جلوستر :** لماذا تحاول جاهدا أن تخفى هذا الخطاب فى جيبيك ؟

**إدموند :** ليس عندى أى أخبار يا سيدى .

**جلوستر :** ما تلك الورقة التى كنت تقرؤها ؟

**إدموند :** لا شيء يا سيدى .

**جلوستر :** لا شيء ؟ ما الذى جعلك إذن تسرع فى إخفائها مذعورا فى جيبيك ؟ إن اللا شيء ليس بحاجة إلى الإخفاء. أرنى.



تعال . وإذا كانت حقيقة لا شيء فلن أحتاج إلى نظارة للقراءة .

**إيموند :** أتوسل إليك يا سيدي أن تعفيني من ذلك . إنه خطاب من أخى لم أكمل قراءته . ولكن ما قرأته منه هو فى نظرى لا يليق بك أن تراه .

**جلوستر :** أعطنى هذا الخطاب يا سيد .

**إيموند :** إتنى مسيء سواء إن أنا حجزته أو سلمته . إن فحواه بالقدر الذى فهمته منه لم يلام عليه .

**جلوستر :** أرنى . أرنى .

**إيموند :** أرجو لصالح أخى أن يكون قد كتب هذا الخطاب لكى يمتحن مدى إخلاصى لك . لا أكثر .

**جلوستر :** (يقرأ الخطاب) : «إن سياسة تبجيل الشيخوخة هذه لا تسبب لنا ونحن فى زهرة العمر سوى مرارة العيش . فهى تحول بيننا وبين ثروتنا حتى تصل بنا السن إلى حد لا يمكننا معه الاستمتاع بها . لقد بدأت أحس بأن ظلم الطاغية العجوز مرده فى الواقع عبودية وحماقة منا . فهو لا يفرض علينا سلطانه لأنه أقوى منا بل لأننا نحتمله ونخضع له . تعال إلى لكى أزيدك حديثا فى هذا الموضوع . فإنه لو أمكن أن ينام أبونا دون يقظة كان لك أن تستمتع بنصف إيراده إلى الأبد وتعيش حبيب أخيك . إدجار» ها ! مؤامرة ! «لو أمكن أن ينام أبونا دون يقظة كان لك أن تستمتع بنصف إيراده» إدجار ابنى ! أتقوى

يده على كتابة هذا الكلام ؟ ويقوى قلبه وذهنه على توليد هذه الأفكار ؟ متى جاعتك هذه الرسالة ؟ من الذى سلّمها لك ؟

**إدموند** : لم يسلمها لى أحد يا مولاي ، وهذا هو عين المكر . لقد وجدتها ملقاة عند نافذة غرفتى .

**جلوستر** : أمتأكد أنت من أن الخط هو خط أخيك ؟

**إدموند** : لو كان فحوى الكلام طيبا يا مولاي لأقسمت بأنه خطه . لكن ، والحال هذه ، لا أظن أنه خطه .

**جلوستر** : قل لى هل هو خطه أم لا .

**إدموند** : هو خطه يا سيدى . ولكنى أرجو ألا يكون قلبه فى مضمون الكلام .

**جلوستر** : ألم يسبق أن جسّ نبضك فى هذا الموضوع ؟

**إدموند** : أبدا يا سيدى ، وإن كنت قد سمعته مرارا يقول إنه حينما يكون الأبناء قد بلغوا سنّ الرشيد والآباء قد طعنوا فى الشيخوخة ينبغى حينئذ أن يصبح الابن وصيًا على الأب يصرف شئون دخله .

**جلوستر** : المجرم ! المجرم ! إنه عين الرأى الذى تعبّر عنه هذه الرسالة . المجرم المقيت ! الشاذ الحقيق الحيوان ! أخط من حيوان ! اذهب يا إدموند وابحث عنه . نعم سألقى القبض عليه . المجرم البشع ! أين هو الآن ؟

**إدموند** : لا أدرى يا سيدى . من الحكمة يا مولاي إن شئت أن تؤجل غضبك على أخى بعض الوقت حتى تستخرج منه

دليلاً أشد يقيناً على خبث نيته . إنك إن أخطأت في تقدير طبيعة نيته وسلكت مسلك العنف ضده صدعت بذلك شرفك صدعا ، وحطمت قلب طاعته لك . إننى أراهن بحياتى على أنه لم يكتب هذا الكلام إلا لكى يختبر مقدار حبى لك يا مولاي ، لا لأى قصد آخر شرير .

**جلوستر** : أتظن ذلك ؟

**إدموند** : إن وافقت يا سيدى ببرت مقابلة لى معه فى مكان يمكنك أن تستمع منه إلى محادثتنا فى هذا الموضوع وتطمئن قلبك حين تسمع كلامه بأننيك . سأنهى ذلك فى أقرب فرصة ولن تكون أبعد من هذا المساء .

**جلوستر** : إنه لا يمكن أن يكون وحشاً إلى هذا الحد ...

**إدموند** : يقيناً لا .

**جلوستر** : إزاء والده الذى يحبه كل الحب ويعطف عليه . يا للسماء والأرض ! اذهب يا إدموند وفتش عنه واختبر لى دخيلته ونواياه بحذر ، أرجوك . دبر هذه المسألة بما تقتضيه حكمتك أنت . فإننى أريد أن أصل إلى اليقين فى هذا الموضوع بأى ثمن حتى ولو كلفنى ذلك مركزى وثروتى .

**إدموند** : سأذهب وأبحث عنه يا سيدى فى التو ، وأدبر المسألة بكل السبل وأخبرك بما يتم .

**جلوستر** : إن ما نراه هذه الأيام من كسوف الشمس وخسوف القمر لا ينبئ عن خير . حقا إن حكمة الإنسان تجد له تفسيرات عديدة يستسيغها العقل . إلا أن النتائج التى

يسفر عنها ليست سوى المصائب والكوارث لبني  
الإنسان: فالحب يفتر والصدقة تنهار وينشق الأخ على  
أخيه ، وفي المدن نجد العصيان وفي الدول النزاع وفي  
القصور الخيانة ، وتتفصم عرى المحبة بين الابن وأبيه .  
فها هو ذا الوغد ابنى مثل لهذه النبوءة : ابن يثور على  
أبيه . وها هو الملك يحيد عن السلوك الطبيعي فيصبح  
مثلاً للأب الذي يقف ضد ولده . لقد رأينا خيراً ما قدر  
لنا أن نراه . أما بعد اليوم فلن نشاهد سوى المؤامرات  
والخيانات والزيف وفوضى التخريب تقتفى أثرنا  
بضجيجها حتى نبلغ الحد . فتش عن الوغد يا إدموند .  
فتش عنه وكن جادا حريصا في بحثك فلن تخسر بذلك  
شيئاً . ثم ها هو ذا كنت النبيل المخلص حُكم عليه  
بالنفي . وما هي جريرته ؟ أمانته وصدقه ! إنه لأمر  
عجيب ! (يخرج)

**إدموند :** أليس هذا منتهى الغباء في العالم ؟ حينما تضطرب  
أمورنا - وهذا غالباً ما يكون نتيجة إفراط في سلوكنا  
نحن - ترانا ننحى باللائمة على الشمس والقمر والنجوم  
ونجعلها هي المسئولة عن كوارثنا ؟ كما لو كنا أشرارا  
بالضرورة ، حمقى بدافع جبرى من السماء ، وأوغادا  
وإصوصا وخونة بتأثير سلطان الأفلاك علينا ، سكيرين  
وكذابين وزناة بسبب طاعتنا الحتمية لأوامر الكواكب ،  
وكما لو كان كل شر في نفوسنا نتيجة دافع علوى خارج

عن إرادتنا . وهكذا يجد الإنسان الفاسق مهرباً رائعاً  
لنفسه فينسب مزاجه الشهوانى إلى فعل نجم من  
النجوم. لقد التحم أبى بأمى تحت ذيل التّنين واتفق أن  
ولدت ساعة الدب الأكبر ، ومن ثمّ كنت عنيفاً شهوانياً .  
يا للهراء فحتى لو كان أظهر النجوم هو الذى يتألق فى  
أديم السماء ساعة أن حملتنى أمى سفاحاً لكنت كما أنا  
عليه فى كل شيء . إيجار

(يخل إيجار)

ها هو ذا يقبل فى التوب بمجرد أن يراد مجيئه مثل حلول  
العقد فى نهاية المسرحيات القديمة . أما دورى أنا الآن  
فهو أن أقوم بتمثيل الكآبة الشقية وأتنهد مثل توما  
المجنوب<sup>(٤)</sup> آه ! إن تكرار خسوف القمر هذا لينذر  
بصنوف الشقاق . (يقنى) : فا - صول - لا - مى

إيجار : أهلاً بك يا أخى إدموند ؟ فيم تفكر وأنت واجم هكذا ؟  
إدموند : أفكر يا أخى فى نبوءة قرأتها منذ بضعة أيام تنبأها  
أحدهم نتيجة لتكرار خسوف القمر .:

إيجار : أتشغل ذهنك بمثل هذه الأمور ؟  
إدموند : أقول لك إن ما تنبأ به من أحداث يتحقق للأسف : مثل  
التصرفات غير الطبيعية بين الأبناء والآباء ، الموت  
والقحط وانبتار الصداقات القديمة ، والانقسامات فى  
الدولة ، واللعنات والتهديدات ضد الملك والنبيلاء ،  
والشكوك والريب التى لا مبرر لها ، ونفى الأصدقاء ،



وتبتدد شمل الزملاء وانفصام عرى الزواج وغير ذلك من  
شتى ألوان الشقاء .

**إيجار :** ومنذ متى كنت من المؤمنين بالتتجيم ؟

**إيموند :** متى رأيت أبى آخر مرة ؟

**إيجار :** ليلة أمس .

**إيموند :** وهل تحدثت إليه ؟

**إيجار :** نعم ، طيلة ساعتين كاملتين .

**إيموند :** وهل كنتما على وئام حين افترقتما ؟ ألم تلاحظ فى كلامه

أو فى قسَمات وجهه أى علامة من علامات الغضب ؟

**إيجار :** لم ألاحظ ذلك على الإطلاق .

**إيموند :** حاول أن تتذكر جيداً ما إذا كنت قد جرحت شعوره فى

شئ . وأتوسل إليك أن تتجنبه بعض الوقت ريثما يلطف

الزمن من حدة غضبه الذى تبلغ ثورته الآن حداً لن

يخفف منه ما يسببه مثوك أمامه من أذى .

**إيجار :** لا بد أن وغداً قد وشى بى .

**إيموند :** هذا هو ما أخشاه يا أخى . أرجوك أن تملك زمام

نفسك وتتجنب أبى حتى تيند غضبه الجارف . تعال

وانزل عندى فى بيتى حالاً . وسأهين الأمر بحيث

تستطيع أن تختبئ وتسمعه يتحدث عنك . أرجوك .

اذهب إلى بيتى . هاهو مفتاح البيت . خذه . وإذا

خرجت فلا تمش بدون سلاح .

**إيجار :** بدون سلاح يا أخى ؟

**إدموند :** أجل يا أخى . إنى أنصحك بما فيه خيرك . لن أكون صادقاً معك إن قلت لك إن النية إزاءك حسنة لقد أخبرتك بما رأيته وسمعته . ولكنى لم أعرض لك سوى صورة باهتة لا يتضح فيها مقدار ما فى الواقع من رعب وهول . أتوسل إليك أن تذهب .

**إيجار :** وهل سأسمع منك قريباً ؟

**إدموند :** إنى أخدمك فى هذه المسألة .

**(يخرج إيجار)**

أب أبله يصدق كل شيء ، وأخ نبيل طبيعته بمنأى عن إلحاق الأذى بالغير بحيث إنه لا يشك مطلقاً فى نوايا أحد؛ ولذلك فهو بغفلته وأمانته مطية سهلة لا أعيبى . إن المسألة واضحة فى ذهنى الآن ! لأحصلن على الميراث بدهائى إن لم أحصل عليه بحق ميلادى . وكل ما أراه مناسباً لتنفيذ خطتى فهو مقبول لدى .

**(يخرج إدموند)**



## المشهد الثالث

### ( غرفة فى قصر دوق أولبانى )

#### ( تدخل جونريل وأوزولد رئيس خدمها )

جونريل : أصحيح أن أبى ضرب حاجبى لأنه أثب البهلول ؟

أوزولد : نعم يا مولاتى .

جونريل : ليل نهار يسىء إلى . وكل ساعة يندلع غضبه فى صورة

إهانة بالغة تثير الخلاف والتزاع فيما بيننا جميعاً . لا .

لن أحتمل ذلك بعد الآن . إن فرسانه يزدادون صخباً

وهو نفسه ينهرنا لأتفه الأسباب . لن أكلمه عندما يعود

من الصيد . قل له إنى متوعدة . وتحسن صنعاً إن

قصرت فى خدماتك السابقة . لا تخش شيئاً فالمسئولية

تقع على أنا .

أوزولد : إنه قادم يا مولاتى . فأتا أسمع صوته (صوت أبواق من

الداخل) .

**جونريل :** أضيفوا على أنفسكم أنت وزملائك ما تشاعون من مظاهر الإهمال والضجر فإنى أريد أن أستثيره لمناقشة الوضع . وإن لم تعجبه الحال فليذهب إلى أختى وأنا أعلم أنها متفقة معى تماماً على أننا لن نخضع لحكمه . ما أحمقه من رجل عجوز يريد أن يظل يتمتع بملك السلطات التى قد تولى عنها بنفسه . قسماً بحياتى إن الشيوخ الحمقى يعوبون أطفالاً من جديد . وعلى المرء أن يكبح جماحهم بدلاً من أن يتملقهم ويداهنهم حين يبدو أن الوهم قد بلغ منهم مبلغه . تذكر ما قلته لك .

**أوزولد :** حسناً يا سيدتى .

**جونريل :** ولتظهروا لفرسانه بروداً أشد ولا يهتمكم ما ينتج عن ذلك . قل لزملائك أن يتصرفوا كما شرحت لك ، فإنى أريد أن أخلق من ذلك فرصة لمناقشة الوضع معه . هذا هو ما سأفعله . وسأكتب مباشرة إلى أختى لأطلب منها أن تسلك معى نفس المسلك جهزوا الغداء .

( يخرجان )



## المشهد الرابع

### ( قاعة في نفس القصر )

#### ( يدخل كُنت متخفياً )

**كُنت** : إن استطعتُ أيضاً أن أغيرَ لهجتي في الكلام فقد أتمكن من أن أحقق تماماً الهدف النبيل الذي من أجله خلقت لحيتي وغيّرت شكلي . إيه يا كُنت المنفى . إن أمكنك أن تقدم خدماتك في المكان الذي أنت محكوم عليك بالإعدام فيه فإن مولاك الذي تكنّ له أعماق الحب قد يجدك جُمّ النشاط في خدمته .

(أبواق صيد من الداخل - يدخل لير وفرسان وحاشية)

**لير** : الغداء حالاً ! لا تجعلوني أنتظر الغداء ولو لحظة واحدة. اذهب واطلب منهم أن يعدوه (يخرج أحد الحاشية) إيه ؟ من أنت ؟

**كُنت** : رجل يا سيدي .

- ليسر** : ماذا تعمل ؟ وماذا تريد منا ؟
- كينست** : لست أقل شأنًا مما يدل عليه مظهرى . أخدم مخلصًا من يثق بى ، وأحب من كان صادقًا ، وأرافق من كان حكيمًا قليل الكلام . أخشى الإدانة . أقاتل حين لا سبيل إلا القتال ولا أكل الطعام المحرم .
- ليسر** : من أنت ؟
- كينست** : رجل صادق شديد الإخلاص ، وفقير مثل الملك .
- ليسر** : إن كان فقرك بين الرعية قد بلغ فقره بين الملوك فأنت فقير جدًا . ماذا تريد ؟
- كينست** : أن أخدم .
- ليسر** : تخدم من ؟
- كينست** : أخدمك أنت .
- ليسر** : أتعرف من أنا أيها الرجل ؟
- كينست** : لا يا سيدى . ولكنى أرى فى هيئتك ما يجعلنى أريد أن أسميك سيداً .
- ليسر** : وما هو ذلك ؟
- كينست** : السلطان .
- ليسر** : وأى خدمات تستطيع أن تؤديها ؟
- كينست** : أستطيع أن أكتب السر إن كان شريفًا . أجد ركوب الخيل والجرى . أعرف كيف أفسد القصة البديعة بروايتى إياها وكيف أبلغ الرسالة البسيطة بدون تزويق . ما يصلح لعمله الرجال العاديون أنا مؤهل لأن أعمله . وأهم ما أتميز به هو الاجتهاد .

ليسر : كم عمرك ؟  
كنت : لست حديث السن يا سيدي بحيث أهوى امرأة لغنائها  
ولست كبير السن بحيث أعشقها لأي سبب كان . أحمل  
على كاهلي من السنين ثمانى وأربعين .  
ليسر : اتبعنى واخدمنى وإذا كنت لا أزال راضياً عنك بعد  
الغداء قلن نفترق . الغداء يا ناس ! الغداء ! أين الشقى  
بهلولي ؟ اذهب أنت واطلب من بهلولي أن يأتى إلى .  
(يخرج أحد الحاشية)  
(يدخل أوزولد)  
أنت يا هذا ! قل لى . أين ابنتى ؟  
أوزولد : اسمح لى - (يخرج)  
ليسر : ماذا قال ذلك الإنسان ؟ اذهب واطلب من الأبله أن  
يعود. (يخرج فارس) أين بهلولي يا قوم؟ يبدو أن الناس  
نيام . (يعود الفارس) ماذا حدث ؟ أين ذلك الكلب ؟  
الفارس : يقول يا مولاي إن ابنتك متوعدة .  
ليسر : ولماذا لم يعد السعيد حين أرسلت فى طلبه ؟  
الفارس : مولاي . لقد قال لى بأوقع أسلوب إنه لا يريد أن يعود .  
ليسر : لا يريد !  
الفارس : مولاي، لا أعرف ما حدث. ولكنى أرى أن جلالتك لم تعد  
تُعامل بما تعودتم عليه من الحفاوة والإكرام . ويبدو لى  
أن هناك فتوراً شديداً فى المودة والترحيب سواء فى  
سلوك الدوق نفسه وابتنكم أو فى سلوك أتباعهما .

- ليزر** : أتقول ذلك ؟
- الفارس** : أرجو أن تغفر لى يا مولاي إن كنت مخطئاً فى تقديرى .  
 إن واجبى لا يقدر على الصمت حين أظن أن إهانة ما قد  
 لحقت بجلالتك .
- ليزر** : ما فعلت أكثر من أنك أيقظت ظنونى . لقد أحسست  
 ببعض الإهمال أخيراً فاثرت أن أعزو ذلك إلى إفراطى  
 فى الغيرة على كرامتى على أن أعتبره فظاظة وتقصيراً  
 مقصوداً من ناحيتهم . سأبحث الموضوع فيما بعد .  
 ولكن أين بهلولى ؟ إننى لم أراه منذ يومين .
- الفارس** : إن البهلؤل قد أوهنه المرض والهـم منذ رحيل سيدتى  
 الصغرى إلى فرنسا يا مولاي .
- ليزر** : كفى ! لقد لاحظت أنا ذلك أيضاً . اذهب وقل لابنتى  
 إننى أود أن أتحدث إليها . (يخرج أحد الحاشية)  
 وأنت اذهب وادع لى بهلولى (يخرج أحد الحاشية)  
 (يعود أوزولد)
- أنت يا هذا ! تعال هنا ، أيها الرجل . قل لى من أنا ؟
- أوزولد** : والد مولاتى .
- ليزر** : والد مولاتى ! يا عبد مولاك يا حقير ! يا ابن العاهرة !  
 يا كلب . يا عبد ، يا وغد !
- أوزولد** : لست شيئاً من ذلك يا مولاي . من فضلك . أرجوك .
- ليزر** : أترد علىّ يا دنىء ! (يصفعه)
- أوزولد** : لا سيدى . لن يصفعنى أحد .

**كِنْتَ** : لا ولن يكعبك . يا سافل<sup>(٥)</sup> (يوقعه بأن يعرقل قدميه)  
**ليـر** : أشكرك يا رجل . سأستخدمك وأكرمك .  
**كِنْتَ** : انهض يا هذا واخرج . سأعلمك كيف تحترم أسيادك  
 اذهب اخرج أو ابق إن كنت تريد أن تقيس طول شحمتك  
 على الأرض مرة ثانية . اخرج . هل فقدت صوابك ؟  
 (يخرج أوزولد) . مع السلامة !  
**ليـر** : أشكرك يا خادمي المخلص . وهاك عربون الصداقة  
 (يعطي كِنْتَ نقوداً) (يدخل بهلول)  
**بهلول** : دعني أستأجره أنا أيضاً . هاك طرطورى<sup>(٦)</sup> (يقدم  
 طرطوره لكِنْتَ)  
**ليـر** : أهلا ! أهلا ! يا ولد يا ظريف ! كيف حالك ؟  
**بهلول** : (موجهاً كلامه إلى كِنْتَ) يا حضرة . خير لك أن تأخذ  
 طرطورى .  
**كِنْتَ** : ولماذا يا بهلول ؟  
**بهلول** : لماذا ؟ لأنك تعضد الطرف الخاسر . إن كنت لا تستطيع  
 أن تميل مبتسما مع اتجاه الريح أصابتك نوبة برد بعد  
 قليل لذلك خذ طرطورى . ألا ترى أن هذا الرجل قد نفى  
 اثنتين من بناته وبارك الثالثة عن غير قصد ؟ إن تبعته  
 يلزمك أن تلبس طرطورى . كيف حالك الآن يا عمي ؟  
 ليت لى طرطورين وابنتين !  
**ليـر** : ولماذا يا ولد ؟

**بهلول** : لأنه إن أعطيتُهما كل ما أملك أمكنتني أن أحتفظ بطرطورى.  
هاك طرطورى واستجد طرطوراً آخر من ابنتيك .

**ليسر** : حذارِ يا هذا وإلا فالسوط .

**بهلول** : الصدق فى الكلام كالكلب الحقيق يُضرب بالسوط ويُطرد  
إلى الخارج ليذهب إلى عقر الكلاب ، بينما حضرة الكلبة  
النبيلة برائححتها الكريهة يسمح لها بالبقاء داخل الدار  
للتدفئة قرب نار المدفأة .

**ليسر** : شئء مؤلم ! مرّ كالعلقم ! (٧)

**بهلول** : دعنى أعلمك كلمة حكمة تقولها يا حضرة .

**ليسر** : افعل

**بهلول** : أنصت يا عمى :

لتملكن أكثر مما تُظهرن  
ولتلفظن أقل مما تعلمن  
ولتقرضن أقل مما تملكن  
ولتركبن أكثر مما تمشين  
ولا تصدق كل ما تسمعن  
ولا تقامر مرة واحدة بكل ما قد تلبس  
لا تقرب الخمر ولا النساء واعتكف  
فى عقر دارك  
يكن لك  
أكثر من عشرين درهماً  
فى كل عشرين .



- كنت** : هذا كلام فارغ يا بهلول . لا يساوى شيئاً .
- بهلول** : إذن فهو مثل نفس محامٍ لم يدفع له أجره . أنت لم تدفع لى شيئاً فيه . ألا يمكنك أن تستفيد من لا شيء يا عمى؟
- ليس** : طبعاً لا يا غلام . لا شيء حاصله لا شيء .
- بهلول** : (إلى كنت) أرجوك أن تقول له إن هذا هو حصيلة إيراده من أملاكه . فهو لا يصدق مجرد بهلول .
- ليس** : يا لك من بهلول لاذع مرّ .
- بهلول** : أتعرف الفرق بين البهلؤل المرّ والبهلؤل الحلو يا غلام ؟
- ليس** : لا يا صبيّ . علّمني .
- بهلول** : إن الذي قد نصحك أن تهب البنتين ملكك تعال مثل دوره معي بين الحلو والمرير لك المزركش المرقع تراه واقفا معي والآخر المغفل المرّ
- ليس** : أتدعوني بهلولا مغفلا يا ولد ؟
- بهلول** : لقد تنازلت عن كل ألقابك الأخرى . أما هذا اللقب فهو ما كنت تحمله عندما وكّدت (٨) .
- كنت** : هذا الشخص يا سيدي ليس مجرد بهلول مهرج . إنه لا يمثل البهلؤل وحده .
- بهلول** : لا ، فالنبلاء وعظام الرجال يحولون نون ذلك . ولو أُذِن لى بأن أحتركه وحدي لطالبوا لأنفسهم بتصيب فيه . بل السيدات أنفسهن ما كنّ يسمحن لى بأن أكون وحدي

البهلول الأحمق ، وإنما كنّ يتخاطفنه . أعطنى بيضة  
يا عمى أعطك تاجين .

**ليسر** : وأى تاجين يكونان ؟

**بهللول** : بعد أن أكرس البيضة فأقسمها قسمين وأكل ما تحتويه  
يبقى لك قشرها تاجين . إنك حين كسرت تاجك وقسمته  
نصفين ، ثم أعطيت كليهما للغير إنما حملت حمارك على  
ظهرك لكى تقيه الوحل . ما كان فى تاج رأسك الأصلع  
ذرة من الذكاء حين تخلّيت عن تاجك الذهبى . وليكن  
الجلّد جزاء أول من يجد فى كلامى هذا مجرد كلام  
بهللول أحمق . (يغنى)

قد أصبح البهللول لا شأن له الآن  
فالعقلاء قد غدوا حمقى ومجانا  
لا يعرفون كيف يرتدون عقلم أنا  
وهم يقلّدون كالقروء فى سلوكهم أنا

**ليسر** : منذ متى أصبحت تزخر بالأغاني هكذا يا غلام ؟

**بهللول** : منذ أن جعلت كلّتا ابنتيك بمثابة أمّ لك . وهبتهما  
العصى وأنزلت عنك سراويلك لتأديبك .

مضيتا تبكيان من الفرح  
وغنيت من حزننى المفرد  
لأن مليكا كشخصك يلهو مع الصبية  
ويندس فى زمرة  
البهللول والهيل

أرجوك يا عمى أن تخصص لى مدرسا ليعلّم بهلوك  
الكذب . بودى أن أتعلم الكذب .

**ليسر :** إن كذبتَ يا هذا أمرنا بجلدك .

**بهلول :** لقد احترت فى وجه القربى بيتك وبين ابنتيك . هما  
تأمران بجلدى لأنى أقول الصدق وأنت تريد أن تأمر  
بجلدى لقولى الكذب . وأحياناً يؤمر بجلدى لعدم قولى  
أى شىء على الإطلاق. ليتنى كنت شيئاً آخر غير بهلول.  
ومع ذلك فلا أريد أن أكون مثلك يا عمى . لقد شطرت  
عقلك شطرين ولم يبق لك شىء فى الوسط . ها هو  
ذا أحد الشطرين .

(تخل جونريل)

**ليسر :** ماذا فى الأمر يا بنيتى ؟ لم تقطين جبينك هكذا ؟ لقد  
أصبح وجهك مكفهراً كثير العبوس هذه الأيام .

**بهلول :** كنت أربيا حقاً حين لم يكن يهيك عبوس وجهها . أما  
الآن فأنت مجرد صفر على الشمال . حتى أنا أفضل  
منك الآن لأنى بهلول . أما أنت فلست شيئاً . (إلى  
جونريل) طيب . سأسكت . هكذا يأمرنى وجهك أن أفعل  
وإن كنت لم تقولى شيئاً .

يا حـسـره	اخـرس اخـرس
بالكـسـره	من لا يحتفظ لنفسه
المـسـره	ولا يهتم بشىء

(مشيراً إلى لير) هذا مجرد قشرة بازلاء فارغة .

**جونريل :** سيدى . ليس فقط هذا البهلول المباح له كل شىء بل وغيره من رجال حاشيتك عديمى الأدب يتناوبون ويتشاجرون كل ساعة ، وينفجرون فى عراك وخناق وصخب لا يطاق . لقد كنت أظن أنك لا ريب ستصلح الأمر إن أطلعتك على حقيقته . ولكن الآن بعدما رأيت من كلامك وفعالك أخيراً وبعد فوات الأوان أخشى أنك تشجعهم على سلوكهم هذا المسلك ، وأنهم يصنعون ما يصنعون بموافقتك وتحريضك . فإذا كان الأمر كذلك لن يسلم هذا السلوك المعيب من التأنيب ولا بد من إصلاح الحال باتخاذ إجراءات يدفعنى إليها حرصى على الصالح العام - إجراءات قد يؤدى تنفيذها إلى جرح مشاعرك ، ولكن لا تعتبرها سلوكاً معيباً من ناحيتى من يدركها على حقيقتها - أى على أنها سياسة حكيمة فرضتها الضرورة على .

**بهلول :** تعرف يا عمى :

أخذ العصفور	حسيناً
يطعم الوقواق	حسنتى
قضم الوقواق	رأساً
وهو مازال	صغيراً <sup>(٩)</sup>

وهكذا انطفأت الشمعة ، وبقينا فى الظلام الدامس .

**ليلى :** أنت بنتنا ؟

**جونريل :** ليتك تستخدم ما عهدته فيك من الحكمة - وهي كثيرة -  
فتتخلى عن هذه النزوات التي أخذت تخرج بك فى الأيام  
الأخيرة عن طبيعتك السوية .

**بهلول :** ألا يدرك الحمار حين تنعكس الأوضاع فتجر العربة  
الحصان؟<sup>(١٠)</sup> أهواك يا حبيبى أهواك !

**ليـر :** أيجاد هنا من يعرفنى؟ أنا لست لير . أهكذا يمشى لير؟  
أهكذا يتكلم؟ أين عيناه؟ لابد أن عقله أخذ يضعف  
أو أن الخمول قد دبّ فى إدراكه . هل أنا صاح؟ !  
لا يمكن. من الذى يستطيع أن يخبرنى من أنا ؟

**بهلول :** بهلول خيال لير .

**ليـر :** بودى أن أتأكد من ذلك . إن مظاهر السيادة ودلائل  
المعرفة والعقل لتجعلنى أعتقد خطأ أنتى لى بنات .

**بهلول :** بنات يشآن أن يجعلن منك أبا مطيعا .

**ليـر :** ما اسمك أيتها السيدة الحسنة ؟

**جونريل :** هذه الدهشة المصطنعة يا سيدى هى من قبيل الأعيبك  
الجديدة الأخرى . أرجوك أن تحسن فهم قصدى . مثلما  
أنت شيخ وقور ينبغى لك أن تكون عاقلاً . إنك تحتفظ  
هنا بمائة فارس وتابع . رجال متهتكين معربدين وقحين.  
أصابك عدواهم بلاطنا حتى غدا أشبه بحان صاخب  
وجعله فجورهم وانهماكهم فى اللذات أشبه بخمارة  
أو دار دعارة منه بقصر شريف . إن الحياء عينه يدعو  
إلى إصلاح الأمر فى الحال . لذا أرجوك - وإن لم تمتثل

لرجائي أخذتُ ما أنا أرجوه قسراً وعنوة - أن تقلل من  
عدد حاشيتك ، وأن تجعل البقية الذين يقومون بخدمتك  
رجالا يلائمون سنك ويعرفون قدرك وقدر أنفسهم .

**ليسر :** ليحل الظلام والشياطين ! أسرجوا جيادى وادعوا  
حاشيتى . يا بنت الحرام يا فاسدة . سأعفيك من  
مضايقتى . لا تزال لدى بنت أخرى .

**جونريل :** إنك تضرب رجالى وحتالتك الصاخبة يأمرؤن أسيادهم  
كأنهم خدم .

(يدخل أولبانى)

**ليسر :** ويل لمن يندم بعد فوات الأوان . أراك قد جئت يا سيدى .  
هل هذه مشيئتك ؟ تكلم يا سيدى . جهزوا خيلى . أيها  
العقوق يا شيطاننا قلبه قد من رخام . إنك لتبدو أبشع  
من وحش البحر حين تظهر فى أولادنا .

**أولبانى :** أرجوك يا سيدى أن تتجمل بالصبر .

**ليسر :** (إلى جونريل) أيتها الحداة الكريهة إنك لتكذبين . إن  
حاشيتى تتألف من صفوة الرجال وأشرفهم، يعرفون كل  
دقائق السلوك الحميد ، وهم حريصون على أن يظلوا  
جديرين بشرفهم وسمعتهم الطيبة فى كل صغيرة  
وكبيرة. أيها العيب الطفيف فى شخص كورديليا ، لكم  
ظهرت لى قبيحاً . كنت لى كالة التعذيب ، فانتزعت هيكلى  
طبيعتى من مستقره لتطرد من قلبى كل الحب ولتضيف  
مرارة إلى مرارتى . آه يا لير . يا لير . يا لير اقرع هذا



الباب الذى سمح للحمق بالدخول (يضرب رأسه) ولعزیز  
رشدك بالخروج . هيا هيا . يا رجالى .

**أوليانى :** مولای إنى برىء فى هذا الموضوع . ولا أدرى ما سبب  
لك هذا الانزعاج .

**ليـر :** ربما يا سيدى . أيتها الطبيعة استمعى . استمعى لى .  
أيتها الإلهة العزيزة استمعى لى : إن كنتِ تنوين أن  
تجعلى لهذه المخلوقة ذرية أبطلى نيتك هذه . انقلى العقم  
إلى رحمها ! أصيبى أعضاء التكاثر فيها بالجفاف  
فلا ينبت من جسدها الدنىء طفل يعزها . وإذا كان لابد لها  
أن تنجب فاخلقى ولدها من الحقد وحده حتى يعيش  
فيكون عذاباً لها ، شاذاً خالياً من كل عطف فطرى ،  
ليسم جبينها الشاب بالغضون والتجاعيد ويحفر فى  
خديها الأخاديد بدمعها السيال ، ليضحك ويسخر مما  
تعانيه من متاعب الأمومة وحنانها ، فعسى أن تحس  
حينئذ بأن الأكم الذى يسببه ولد عاق أحد من ناب  
الأفعى . هيا بنا (يخرج)

**أوليانى :** بحق الآلهة التى نعبدها ، ما سبب هذا ؟

**جونريل :** لا تكدر نفسك! بمعرفة المزيد عن هذا الموضوع . دعه  
يُفصح عن مزاجه كما يتيح له خرف الشيخوخة .

(يعود لير)

**ليـر :** ماذا ؟ خمسون من أتباعى بضربة واحدة فى خلال  
أسبوعين ؟

**أولبيانى** : ما الأمر يا سيدى ؟

**ليبر** : سأخبرك . (إلى جونريل) أقسم بالحياة والموت ! إنى خجلان لأنك أفلحت فى زعزعة رجولتى هكذا ، ولأن هذه الدموع الحارة التى تنهمر من عيني رغماً عنى تجعلك جديرة بها . لتنزل العواصف والضباب عليك ! ولتحلّ بك لعنة أب بجراحها الغائرة التى لا يمكن تضميدها فتخترق كل حاسة من حواسك . وأنتما يا عينيّ الحمقاوين الطاعنتين فى السنّ ، إن ذرفتما الدموع لهذا السبب مرة أخرى اقتلعتكما بيدي وألقيت بكما وبما تسحّان من الماء فى طين الأرض . هل وصل الأمر إلى هذا الحد؟ آه فليكن إذن. إن لى ابنة أخرى وهى بلا شك كريمة ومؤاسية . وبمجرد أن تسمع بما فعلت ستسلخ بأظافرها جلد وجهك الذى هو وجه الذئب . وستجدين أننى سأستعيد ذلك المظهر الذى تظنين أننى خلعتة عنى إلى الأبد .

(يخرج ليبر وكنت وأتباع)

**جونريل** : رأيت بعينيك ؟

**أولبيانى** : لا أستطيع يا جونريل بسبب حبى العميق لك أن أتحيز...

**جونريل** : كفى أرجوك . أوزولد ؟ أين أنت ؟

(إلى بهلول) أنت يا حضرة . يا من هو وغد أكثر منه بهلولاً . اذهب . اتبع سيدك .

**بـهـلـول** : عمى لير ! عمى لير ! انتظر لتأخذ البهلول معك .

حين يصيد المرء ثعلبه  
عليه أن يأخذها للمجزره  
تصحبها ذى الابنة للذبحها  
يا ليتنى يمكننى أن أشتري  
حبلاً بطرطورى ذا لشنقها  
وهاهو البهلول يأتى خلفكم

(يخرج)

**جونريل** : إن من نصح هذا الرجل قد أحسن نصحه. مائة فارس !  
طبعاً من السياسة والحيلة أن يكون له مائة فارس  
مسلح على أهبة الاستعداد ليدافعوا عن هرمه وخرفه  
لمجرد حلم يحلمه أو إشاعة أو وهم أو شكوى أو غضب ،  
فيعرضوا حياتنا للخطر . أوزولد . يا أوزولد . أين أنت  
يا أوزولد ؟

**أولباتى** : ربما تبالغين فى الخوف .

**جونريل** : هذا آمن من أن أبالغ فى الثقة . خير لى دائماً أن أزيل  
الأضرار التى أخافها من أن أعيش فى خوف دائم من  
أن يلحقنى الضرر . إنى أعرف بخيلة نفسه . لقد كتبت  
إلى أختى بكل ما تفوه به ، فإن هى قبلت أن تحتمله مع  
فرسانه المائة بعد أن أوضحت لها المضار ...

(يعود أوزولد)

أى أوزولد . هل سطرت تلك الرسالة إلى أختى ؟

**أوزولسد** : نعم يا مولاتي .

**جونريل** : خذ معك بعض الرجال وأسرعوا بالخيل . أخبرها بالتفصيل عن مخاوفي الشخصية وأضف إلى ذلك من عندك من الأسباب مما يعضدني . هيا اذهب وعُد بسرعة .

**(يذهب أوزولسد)**

لا . لا . يا مولاي . اسمح لي . إن رقتك وإيّنك في سلوكك هذا - وإن كنت لا أدينك عليه - سيجعل الناس يتهمونك بعدم الحكمة أكثر مما يجعلهم يمتدحونك لتساهلك هذا الخطر .

**أولباني** : لا أعلم إلى أي مدى تستطيع أن تنفذ عيناك . ولكن الإنسان بمحاولته الإصلاح أحياناً يفسد ما هو صالح فعلاً .

**جونريل** : لا . أبداً ..

**أولباني** : على أي حال لثر ما تنكشف عنه الأحداث .  
**(يخرجان)**

## المنظر الخامس

### ( فناء أمام نفس القصر )

#### ( يدخل لير وكنت وبهلول )

**ليـر** : اسبقنا أنت بهذه الرسائل إلى مدينة جلوستر حيث يوجد قصر دوق كورنول . لا تخبر ابنتي ريجان بكل ما تعلم وإنما اكتف بالإجابة عما يعن لها من أسئلة بعد قراءتها هذه الرسائل . إن لم تسرع وتجد وجدتي هناك قبلك .

**كـنت** : لن تغمض لي عين يا مولاي حتى أسلم رسائلك .  
(يخرج)

**بـهلول** : لو كان مخ الإنسان في كعبه ألم يكن مهدداً بالتورم والتشقق بسبب الاستعمال ؟

**ليـر** : صحيح يا غلام .

**بـهلول** : فلتفرح إذن . لأنك في هذه الحال لن يحتاج مخك أبداً إلى لبس الخف بسبب التورم .

- ليزر** : ها ! ها ! ها .
- بهلول** : ستري أن ابنتك الأخرى ستحسن معاملتك حسب طبيعتها . فهي وإن كانت تشبه هذه كما تشبه التفاحة الحلوة التفاحة البرية إلا أنى أرى ما أرى .
- ليزر** : وماذا ترى يا غلام ؟
- بهلول** : سيكون مذاقها كمذاق هذه تمامًا مثلما يتشابه طعم التفاحتين البريتين . أتستطيع أن تقول لى لم كان أنف المرء وسط وجهه ؟
- ليزر** : لا .
- بهلول** : أنا أقول لك : لكى تكون له عين على كل جانب من الأنف فما يعجز عن شمّه يستطيع أن يراه .
- ليزر** : لقد ظلمتها .
- بهلول** : أتعرف كيف يصنع المحار صدقه ؟
- ليزر** : لا .
- بهلول** : ولا أنا . ولكنى أعرف لماذا كان للحزون قوقعة .
- ليزر** : لماذا ؟
- بهلول** : ليضع رأسه فيها ، لا يعطيها لبناته ويبقى قرناته بلا غطاء .
- ليزر** : سأنسى طبيعتى وحنان الأبوة ، أنا الأب العطوف . هل خيلى جاهزة ؟
- بهلول** : لقد ذهب حميرك لتجهيزها . إن السبب فى أنه لا يوجد غير سبعة كواكب سبب وجيه .



**ليـر** : إلا أنها ليست ثمانية ؟  
**بهلول** : بالضبط . فى استطاعتك أن تكون بهلولاً رائعاً .  
**ليـر** : تأخذه قسراً وعنوة ! أى عقوق وحشى هذا !  
**بهلول** : لو كنت بهلولى يا عمى لأمرت بضربك لأنك شِختَ قبل  
الأوان .  
**ليـر** : وكيف كان ذلك ؟  
**بهلول** : كان ينبغى لك أن تعقل قبل أن تشيخ .  
**ليـر** : أتوسل إليك أيتها السماء الرحيمة ، أتوسل إليك أن  
لا تدفعينى إلى الجنون . لا . لا تدفعينى إلى الجنون .  
اجعلينى أحتفظ بعقلى . لا أريد أن يصيبنى الجنون .  
(يدخل أحد الحاشية)  
هيه . هل الخيل جاهزة ؟  
**أحد الحاشية** : جاهزة يا مولاي .  
**ليـر** : تعال يا غلام .  
**بهلول** : العذراء التى لا ترى فى كلامى إلا ما يضحك لن تظل  
طويلاً عذراء .  
إلا إذا قُصرت أشياء (١١)



## الفصل الثانى



## المشهد الأول

( فناء داخل قلعة الإيرل جلوستر )

( يدخل إدموند وكوران )

إدموند : السلام عليك يا كوران .

كوران : وعليك السلام يا سيدي . كنت مع أبيك لأخبره بأن دوق كورنويل وعقيلته الدوقة ريجان سينزلان ضيفين عليه هذه الليلة .

إدموند : وما سبب ذلك ؟

كوران : لا أعرف . أظنك سمعت ما يتناقله الناس من الأخبار . أقصد ما يتهامسون بها فإنها لا تزال حتى الآن مجرد إشاعات تداعب الآذان .

إدموند : لا لم أسمع شيئاً . أرجوك أن تخبرني .

كوران : ألم تسمع باحتمال قرب نشوب الحرب بين دوق كورنويل ودوق أولباني ؟

إدموند : لا . إطلاقاً .

**كـسـوران :** ربما تسمع بذلك قريباً . وداعاً يا سيدى (يخرج)  
**إمـسـوند :** الدوق هنا الليلة ! عظيم ! عظيم جداً . سأجد فى ذلك  
ما يفيدنى فى خطتى . إن أبى قد عين حرساً لاعتقال  
أخى ، وأمامى عملية دقيقة لابد أن أنفذها بمهارة ،  
وعسى أن يكون حليفى الحظ والسرعة . أخى ! مجرد  
كلمة . أخى . انزل يا أخى (يسخل إيجار)  
أبى يتربص بك . اهرب من هذا المكان يا أخى . لقد  
اكتشف أين تختبئ . اهرب الآن مستغلاً فرصة ظلام  
الليل . ألم يسبق لك أن انتقدت دوق كورنول ؟ إنه قادم  
الآن هنا فى الليل بأقصى سرعة ومعه ريجان . ألم تقل  
شيئاً ضده فى النزاع القائم بينه وبين دوق أولبانى .  
فكر جيداً .

**إيجـار :** يقيناً لا . ولو كلمة واحدة .  
**إمـسـوند :** إنى أسمع أبى قادماً . اسمح لى إن الحكمة تقتضى  
أن أظهار بأننى أشهر سيفى عليك . أشهر سيفك أنت  
أيضاً وتظاهر بالدفاع عن نفسك . الآن حاول أن تبدو  
جاداً فى دفاعك . (يصوت عال) سلّم وامتل بين يدى  
والدى . هاتوا النور يا ناس . اهرب يا أخى . المشاعل !  
هاتوا المشاعل ! مع السلامة . (يخرج إيجار)  
قليل من الدم علىّ يجعل الناس يعتقدون أننى كنت أقاتل  
بيسالة (يجرح نراعه) لقد رأيت الرجال فى لهوهم



يجرحون أنفسهم أكثر من ذلك وهم سكارى . (١٢) أبى .

أبى ! قف ! قف ! النجدة ! ألا من مفيث ؟

(يدخل جلوستر وخدم يحملون مشاعل)

جلوستر : إيه . يا إدموند . أين الوغد ؟

إدموند : لقد كان واقفاً هنا فى الظلام شاهراً سيفه ويتمتم

بتعويذات شريرة ويدعو القمر أن يحسن طالعهِ ويكون

حليفه فى نجاح خطته .

جلوستر : ولكن أين هو ؟

إدموند : انظر يا سيدى . إن دُمى يسيل .

جلوستر : أين الوغد يا إدموند ؟

إدموند : هرب من هنا يا سيدى حين عجز عن ...

جلوستر : وراءه اذهبوا أنتم ، طاردوه (يخرج بعض الخدم) . عجز

عن ماذا ؟

إدموند : عن تحريضى على قتل سيادتكَ . قلت له إن الآلهة تنتقم

من قاتل أبيه بأن تصوب عليه رعدُها لتقصفه . تحدثت

عن تلك الأواصر العديدة المتينة التى تربط الولد بأبيه .

وأخيراً يا سيدى عندما أدرك مقدار مناوئتى واشمئزازى

من هدفه الشاذ هجم مباشرة علىّ ، وأنا غير مستعد

للدفاع عن نفسى ، وبطعنة من سيفه المسلول جرح

ذراعى . ولكنه سرعان ما رأى مقدار شجاعتي التى

استثارها الخطر واستبسالى فى القتال لعدالة قضيتى ،

أوربما خشى على نفسه من الجلبة التى أحدثتها قولّى  
هارباً فجأة .

**جلوستر :** فليهرب إلى أقصى الأرض . فلن يظل فى هذا البلد دون  
أن يقبض عليه ومتى ما وجد كان مصيره القتل . إن  
سيدى اللوق النبيل ، مولاي الشريف وسندى الأول ،  
قادم الليلة . وسوف أعلن بتفويض منه إن من يجده  
يكون جديراً بثنائنا ومكافأتنا إن هو أتى بالمجرم الجبان  
إلى خشبة الإعدام ، بينما من يتستّر عليه يكون جزاؤه  
الموت .

**إدموند :** عندما حاولت أن أثنيه عن عزمه ووجدته مصمماً على  
فعلته هددته بأغلظ الألفاظ بأن أكشف أمره ، ولكنه  
أجاب قائلاً : يا ابن الزنا المعدم ! أتظن أنه إذا أنا  
شهدت ضدك سيصدق كلامك أى شخص مهما وثق بك  
واعتبرك فاضلاً جديراً ؟ لا ما يلزمنى أن أنكره - وهذا  
منه - سأنكره . وحتى إن أمكنك أن تقدم لهم اعترافاً  
بخط يدى فسأنسب كل شيء إليك : إلى تحريضك  
وتأمرك وخيانتك . لا شك أنك تعتقد أن الناس مغفلون  
إن أنت حسبت أنهم لن يدركوا أن الفوائد الجمّة التى  
تجنّيها من موتى هى أكبر حافز وأقوى دافع لك لكى  
تنشده .

**جلوسـتر** : إنه لوغـد صلب شاذ ! أقال إنه سينكر رسالتـه ؟ لا إنه ليس بولـدى من صلب ظهري . (تسمع أبواق بالداخل) صه . هذه أبواق الدوق لا أدري لماذا جاء لزيارتـى . سأسـدُ على الوغـد منافذ الهرب فلن يستطيع أن ينجو بجلده . لابد أن يسمح لى الدوق بذلك . وعلاوة على ذلك سأرسل صورته إلى شتى أنحاء المملكة حتى يستطيع الناس أن يتعرفوا عليه . أما أنت يا ولدى البار المخلص فساخذ الخطوات اللازمة لأن أجعلك الوريث الشرعى لأملاكى .

(يدخل كورنول وريجان وأتباع)

**كورنول** : كيف أنت الآن يا صديقى النبيل ؟ لقد سمعت أخباراً عجيبة عند وصولى منذ لحظات .

**ريجان** : إن كانت الأخبار صحيحة فكل قصاص يمكن إيقاعه بالذنب أقل مما يستحق . كيف حالك يا سيدى النبيل ؟

**جلوسـتر** : سيدتى . إن قلبى العجوز قد انفطر ، انفطر !

**ريجان** : أصحيح أن فليُون أبى حاول أن يفتاك ؟ ابنك إدجار الذى سمّاه أبى عند تعميده ؟

**جلوسـتر** : آه يا سيدتى . إن الخجل يدعونى إلى إخفاء الحقيقة .

**ريجان** : ألم يكن يصاحب أولئك الفرسان المشاغبين الذين يخدمون أبى ؟

**جلوسـتر** : لا أدري يا سيدتى . فظيع ! فظيع !

**إدموند** : نعم يا سيدتى . إنه كان من تلك الزمرة .

**ريجان :** لا عجب إنن إن كان يعوزه الولاء. إنهم هم الذين أوعزوا إليه بأن يقتل أباه العجوز لكي يتسنى لهم أن يتصرفوا ويبيذروا في دخله . لقد سمعت هذا المساء فقط تفاصيل أمرهم من أختي وقد حذرتني منهم ونصحتني أن أتغيب إذا جاؤا للإقامة في قصرى .

**كورنول :** وأنا أيضاً أتغيب أؤكد لك يا ريجان . إدموند لقد سمعت أنك أسديت إلى أبيك خدمة جديرة بابن بار .

**إدموند :** لم أفعل أكثر من الواجب يا سيدي .

**جلوستر :** إنه فضح مكيدته . وأصيب بالجرح الذي تراه وهو يحاول القبض عليه .

**كورنول :** أهو مطارذ الآن ؟

**جلوستر :** نعم يا سيدي الكريم .

**كورنول :** إن قبض عليه لن يخشى أحد أن يصيبه منه أذى أبداً . تصرف كما يحلو لك معتمداً على سلطتى . أما أنت يا إدموند إن ما فيك من فضيلة الطاعة ليرفع من قدرك فى نظرنا هذه اللحظة بحيث قررنا أن نلحقك بخدمتنا . إننا ستكون لنا حاجة ماسة إلى أفراد تتميز طبائعهم بمثل هذا الولاء العميق . وأنت أول من نختار من هؤلاء .

**إدموند :** بسأخدمك يا سيدي بصدق مهما تكن الظروف .

**جلوستر :** أشكرك يا مولاي نيابة عنه .

**كورنول :** أنت لا تعرف لمَ جئنا لزيارتك .

**ريجان :** هكذا فجأة على غير موعد مخترقين حجب الظلام .  
السبب يا جلوستر النبيل أمور طارئة على قدر كبير من  
الأهمية احتجنا إلى استشارتك فيها . لقد كتب لنا  
والدنا كما كتبت لنا أختنا عن خلافات وقعت بينهما  
ورأيت أن الأنسب أن نردّ على هذه الرسائل ونحن  
متغيبون عن قصرنا . الرسل الآن من الطرفين ينتظرون  
الأمر بالعودة برؤنا . يا صديقنا المخلص القديم ، تأسّ  
عما حدث وأسدّ لنا نصيحتك الغالية إذ نحن في مسيس  
الحاجة إليها في مسائلتنا هذه التي تتطلب حلاً عاجلاً .  
**جلوستر :** أنا في خدمتك يا مولاتي . أهلاً وسهلاً بسموكمما .  
(صوت أبواق - يخرجون)



## المشهد الثانى

### ( أمام قلعة جلوستر )

### ( يدخل كينت وأوزولد كل من باب )

- أوزولد : فجر الخير أيها الصديق . هل أنت من خدم هذه الدار ؟  
كينت : نعم .  
أوزولد : أين نترك خيولنا ؟  
كينت : فى الوحل .  
أوزولد : أرجوك أن تخبرنى بحق محبتك .  
كينت : أنا لا أحبك .  
أوزولد : إذن لا أعيرك أى اهتمام .  
كينت : لو كنت فى قبضتى لجعلتك تعيرنى اهتمامك .  
أوزولد : لم تسمى معاملتى هكذا ؟ أنا لا أعرفك .  
كينت : ولكنى أنا أعرفك أيها الغلام .  
أوزولد : أتعرف من أنا ؟



**كُنْتَ** : نعم ، أنت عبد حقير آكل فضلات . عبد دنيء صلف

ضحل شحاذ خدام ليس له أكثر من ثلاث حلل فى العام  
ولا تزيد ثروته على مائة جنيه . لا يرتدى غير جوارب  
الصوف القذرة<sup>(١٣)</sup> وغد جبان يهرع إلى المحاكم بدلاً من  
أن يقاتل دفاعاً عن شرفه ، ابن عاهرة ، مغرور يطيل  
النظر فى المرأة ، لا يتورع عن ارتكاب الموبقات فى خدمة  
سيده . متحذلق ، لا يملك سوى محتويات حقيبة واحدة .  
شخص يرحب بأن يكون قواداً لسيده ولست أكثر من  
شئ مركب من عبد وشحاذ وجبان وقواد وابن كلبة  
هجين ووريثها الشرعى . وسأضربك حتى تضج بالعواء  
إن أنكرت حرفاً واحداً من تلك الألقاب التى خلعتها عليك .

**أوزولد** : أى شخص بشع أنت حتى تكيل الشتائم والإهانات  
هكذا لرجل لا تعرفه ولا يعرفك .

**كُنْتَ** : أى غلام عديم الحياء أنت حتى تنكر أنك تعرفنى . ألم  
أوقعك على الأرض وأضربك أمام الملك منذ يومين ؟  
أشهر سيفك وقاتل أيها الوغد . فإنه وإن كان الوقت ليلاً  
إلا أن القمر ينشر ضوءه . لأجعلن جثتك تطفو أشلاء  
فى ضوء القمر . (شاهراً سيفه) أشهر سيفك يا ابن  
العاهرة يا دنيء يا جليس الحلاقين .

**أوزولد** : ابعد عني . لا شئ يربطنى بك .

**كُنْتَ** : اسحب سيفك يا وغد . أنت تأتى هنا برسائل ضد الملك  
وتعضد عروسة «الغرور»<sup>(١٤)</sup> ضد أبيها جلالة الملك .

سيفك يا صعلوك وإلا قطعت ساقيك . أشهر سيفك  
يا وغد . هيا .

**أوزولد** : النجدة يا ناس . جريمة قتل ! النجدة !  
**كينت** : قاتل يا عبد . قف ولا تهرب يا وغد . اضرب أيها العبد  
المتأثق .

**أوزولد** : النجدة يا ناس . سيقتلنى . سيقتلنى !  
(يخجل إدموند وسيفه مسلول)  
**إدموند** : إيه ؟ عم تتشاجران ؟ افترقا .  
**كينت** : عنك أيها الغلام ! من فضلك . تعال هنا ودعنى أعلمك  
القتال . تعال أيها الصبى .

(يدخل كورنويل وريجان وجلوستر وخدم)  
**جلوستر** : أسلحة وسيوف ماذا يجرى هنا ؟  
**كورنويل** : كُفّا عن القتال فوراً وإلا كان جزاؤكما الموت . من يعد  
إلى الضرب يمت . ماذا حدث ؟

**ريجان** : إنهما رسولا أختنا والملك .  
**كورنويل** : وما سر النزاع بينكما ؟ تكلموا .  
**أوزولد** : إبنى ألّهت يا مولاي .

**كينت** : لا عجب ، من فرط استبسالك ! أيها الوغد الجبان إن  
الطبيعة ذاتها تتبرأ منك ما صنعتك إلا خياط .

**كورنويل** : إنك لرجل غريب ! كيف يصنع الخياط إنساناً ؟  
**كينت** : خياط يا سيدي هو الذى صنعه . فلا يمكن لنحات  
أو مصور حتى وإن لم يمض عليه سوى عامين فى مهنته ،  
أن يسىء صنعه إلى هذا الحد .

- كورنول** : تكلم . كيف نشأ الخلاف بينكما ؟
- أوزولد** : مولاي . هذا الصعلوك العجوز الذى لم أشأ أن أقتله  
رحمة بلحيته البيضاء ...
- كنت** : يا ابن العاهرة ! يا صفر ! يا مجرد حرف لا لزوم له .  
إن سمحت لى يا مولاي وطأت بقدمى هذا الوغد المختث  
بقدمى حتى ينسحق إلى جير لطخت به جدران  
المراحيض . رحمة بلحيتى البيضاء يا رعديد !
- كورنول** : اسكت يا هذا .. ألا تعرف ما هو الاحترام أيها الرجل  
المتوحش ؟
- كنت** : نعم يا سيدى . لكن الغضب له أحكامه .
- كورنول** : لأن عبداً رقيقاً كهذا ليس فى شخصه ذرة من الصدق  
ومع ذلك يحمل سيفاً . أمثاله من الأوغاد الذين لا تغادر  
الابتسامة شفاههم هم كالجرذان غالباً ما يقرضون  
أقوى الروابط المقدسة التى يتعذر فكها ولا يلبثون أن  
يفصموها . يطرون أسيادهم فى شتى ما يثار فى نفوسهم  
من عواطف وانفعالات . فهم لهم مثل الزيت للنار حيناً ،  
أما حين تبرد مشاعر أسيادهم يصبحون مثل الثلج .  
ينكرون ويثبتون ويوجهون مناقيرهم فى كل صوب  
حسبما تتجه رياح أسيادهم . ومثل الكلاب لا يعرفون  
غير اتباعهم . (إلى أوزولد) أصاب الوياء وجهك المصروع !  
ابتسم لكلامى كما لو كنت بهلولا ؟ لو أمسكت بك لسقتك  
مثل الأوزة وأنت تصيح من الرعب إلى بيتك فى كاميلوت  
حيث تكثر الأوز .

**كورنول** : أجننت أيها الشيخ ؟ !  
**جلوستر** : كيف نشب النزاع بينكما ؟ تكلم ؟  
**كينست** : لا يوجد نقيضان يكره أحدهما الآخر مثلى ومثل ذلك  
الوغد .

**كورنول** : ولماذا تدعوه وغداً ؟ ما ذنبه ؟  
**كينست** : شكله لا يعجبني .  
**كورنول** : ربما ليس أكثر من شكلى أنا أو شكله أو شكلها .  
**كينست** : سيدى . إن واجبى أن أكون صريحاً . ولقد رأيت فى  
ماضى حياتى وجوهاً أفضل من أى وجه أراه ينهض  
فوق كتفين أمامى فى هذه اللحظة .

**كورنول** : هذا رجل امتدح يوماً لصراحته فأخذ يصطنع هذا  
الأسلوب الجلف الوقح . ويتكلف طريقة فى الكلام تنافى  
طبيعته : إنه لا يقدر على أن يتملق لأنه صادق وصريح  
يفصح عما يدور فى ذهنه ولا بد له أن يقول الحق فيقبل  
الناس قوله وإلا فهم يغتفرون له صراحته . إننى أعرف  
أمثال هذا الوغد فهم وراء هذه الصراحة يخفون من  
المكر وسوء النية أكثر مما لدى عشرين متملقاً متذلاً  
يبالغ فى المجاملة ومراعاة واجبات اللياقة .

**كينست** : مولاي . إن أذن لى شخصكم الجليل الذى تضاهى  
طلعته السنية إكليل النار التى يشع نورها على جبهة  
فيبوس إله الشمس ، أقول لكم بحق الإيمان قولاً كله  
الصدق والإخلاص ...

**كورنول :** وماذا تقصد بهذا الكلام ؟

**كينت :** أن أخرج من لهجتي التي بالغت في انتقادها . إنني أعلم يا سيدي أنني لست بالرجل المتملق . أما الذي خدعك بلهجته المجردة فكان مجرد وغد . وهذا لن أكونه حتى وإن كان اتخاذ الزلفى هو السبيل إلى كسب رضاك .

**كورنول :** فيم أهنته ؟

**أوزولد :** لم أهنته في شيء . لقد شاء الملك - مولاه - حديثاً أن يصفعني بناء على سوء تأويل من عنده ، فإذا به يعضد الملك ويتملق غضبه على فيعرقلني من الخلف ويوقعني على الأرض . وأخذ يكيل لي الإهانات والشتائم شامتاً في وأنا ملقى على الأرض ويظهر بمظهر البطل الجسور مما جعله ينال ثناء الملك على ضربه شخصاً لم يشأ أن يدافع عن نفسه . وفي نشوة انتصاره ذلك تهجم على هنا مرة ثانية .

**كينت :** إن البطل آجاكس<sup>(١٦)</sup> نفسه مجرد أبله في نظر جميع أمثال هذا الوغد الجبان .

**كورنول :** هاتوا الدهق .<sup>(١٧)</sup> سنلقنك درساً أيها الوغد العجوز العنيد ، أيها الكهل المتبجح .

**كينت :** لقد فُت سن التعلم يا سيدي . لا تحضروا دهقكم لعقابي . أنا رجل أخدم الملك وهو أرسلني إليكم لكي أؤدي خدمة له . إنكم حين تضعوني في الدهق وأنا

رسول الملك إنما تتهورون كل التهور وتلحقون إهانة  
شنيعة بشخص مولاي وبقلالته .

**كورنول :** جيئوا بالدهق . قسماً بحياتي وشرفي ليحبس في الدهق  
حتى الظهر .

**ريجان :** حتى الظهر ؟ لا حتى الليل يا مولاي ، بل الليل بطوله  
أيضاً .

**كنت :** يا سيدتي لو كنت كلب أبيك لما عاملتني هذه المعاملة .

**ريجان :** لأنك من خدمه الأوغاد أعاملك هكذا .

**كورنول :** هذا شخص من نفس لون أولئك الذين تحدثت أختنا  
عنهم . هيا . أحضروا الدهق (يحضر الدهق)

**جلوستر :** أتوسل إلى سموكم ألا تصنعوا ذلك . حقاً إن جريرته

كبيرة ومولاه الملك الفاضل سيحاسبه عليها . لكن  
العقاب الدنيء المهين الذي تنويان أن تنزلاه به لا يعاقب  
به إلا أسفل السافلين على جرائم منحطة كالاختلاس  
والسرقة . ولا شك أن الملك سيفضب لهذا الخط من  
كرامته في شخص رسوله حين يعلم بحبسه هكذا .

**كورنول :** أنا المسئول عن ذلك .

**ريجان :** إن غضب أختنا قد يكون أشد حين تعلم أن كبير خدمها

شتم وضرب أثناء مباشرته شئونها . ضع ساقيه في

الدهق . (يوضع كنت في الدهق)

**كورنول :** هيا يا سيدي . هيا . (يخرج الجميع ما عدا جلوستر  
وكنت)

**جلوستر** : أنا آسف لك يا صاحبي . ولكنها مشيئة الدوق . والعالم كله يعرف أنه رجل ذو طبع صعب لا يرضى بأن يعترض سبيله أى شيء . سأشفع لك .

**كنت** : أرجوك لا تفعل ذلك يا سيدي . لقد أمضيت السهر ووعثاء السفر . سأنام بعض الوقت والبعض الآخر سأزجيه في الصفيير . إن الرجل الطيب لا يسلم من سوء الحظ . تصبح على خير .

**جلوستر** : الدوق هو الملوم على هذا التصرف وسيكون وقعه أليماً .  
(يخرج)

**كنت** : أيها الملك الطيب . إن ما يحدث لك يؤيد بلا شك صدق المثل القائل «من لطف السماء إلى قيظ الشمس» . اقتربى أيها المشكاة من أرضنا الدنيا حتى أستطيع قراءة هذه الرسالة في ضوء أشعتك المعينة . الشقاء وحده هو الذي يرى المعجزات . أعرف أن الرسالة من كورديليا فهي لحسن الحظ قد بلغها ما أنا أقوم به متكرراً هكذا . وفي حالة الفوضى هذه إنما تسعى لأن تجد مناسبة لإصلاح ما فسد من الأمور . اغتنما فرصة الرقاد يا عيني المثقلتين من فرط السهر والتعب فلا تبصرا هذا المأوى المشين لساقى . وأنت أيها الدهر أمسيك بالخير . ابتسم لنا ثانياً ودرْ دورتك (ينام) .



## المشهد الثالث

### (غابة)

#### ( يدخل إيجار )

**إيجار :** لقد سمعتهم ينادون اسمي ، ولحسن حظي تمكنت من الاختفاء في تجويف شجرة فنجوت ممن يطاردوني . ما من ثغر أمين . ما من مكان لا يوجد به حراس ورقابة شديدة خاصة تتربص للقبض عليّ . ولا أمل لي في الحياة إلا إذا تمكنت من الهرب . لقد قررت أن أتخذ لنفسى أحط المخلوقات وأفقرها ، مظهر من جعلته الفاقة والعوز أقرب إلى الحيوان منه إلى البشر فأبرزت فيه دناءة الإنسان . سأطخ وجهي بالقذر ، وأستر بخرقه عورتى ، وأعقد خصلات شعري فى عقد ، وأظهر عارياً متحدياً بذلك الرياح وجور السماء . إن لي فى الريف ما يمكن أن أحتنيه من أمثلة وسوابق للمتسولين المعتوهين الذين يرتفع زئير أصواتهم وهم يغرزون فى أذرعهم

التي فقدت كل حس وشعور بالألم ، الدبابيس وأسياخ  
الخشب والمسامير وعيدان أكاليل الجبل . وبمظهرهم  
البشع هذا يستجدون من المزارع المتواضعة والقرى  
الفقيرة وحظائر الغنم والطواحين ، أحياناً بلعناتهم  
المعتوهة وأحياناً أخرى بتضرعاتهم . سأصير واحداً من  
هؤلاء المجانبيب : توما المسكين . فى ذلك بعض الأمل .  
ولن أكون إدجار بعد الآن .  
(يخرج)

## المشهد الرابع

(أمام قلعة جلوستر . كنت محبوس فى الدهق)

(يدخل لير وبهلول وسيد)

ليـر : غريب أن يغادرا دارهما هكذا ولا يجعلان رسولى يعود إلى .

السيد : على حد علمى لم يكن فى نيتهما أمس أن يذهبا .

كنت : سلام عليك يا مولاي النبيل .

ليـر : ماذا ؟ أتتسلى بذلك الشيء المهين ؟

كنت : لا يا مولاي .

بـهلـول : هى هى . إنه يرتدى رباطاً قاسياً فى رجليه . الخيل

تربط بقيد فى رءوسها ، والكلاب والذئبة فى أعناقها

والقردة فى خصرها . أما البشر فيكون القيد فى

أرجلهم . حين يكون الرجل صعلوكاً متسولاً بالغ النشاط

فى رجليه عندئذ يرتدى جوارب من الخشب .

**ليسر** : من الذى أخطأ فى تقدير منزلتك إلى هذا الحد فوضعت  
هنا ؟

**كنت** : هو وهى كلاهما : صهرك وبنتك .

**ليسر** : لا

**كنت** : نعم

**ليسر** : أقول لا

**كنت** : وأنا أقول نعم .

**ليسر** : لا لا . مُحَال أن يفعل ذلك .

**كنت** : ولكنهما فعلاه .

**ليسر** : أقسم بالإله جوبتر أنه لا يمكن .

**كنت** : وأنا أقسم بالإله جونو أنهما فعلاه .

**ليسر** : لا يمكن أن يجروا على ذلك . لا يمكن أن يجروا أو أن

يشاء أن يسلكا هذا السلوك . إنه لأبشع من القتل أن

يعتديا بهذا العنف وعن قصد على ما يستوجب الاحترام.

أخبرنى بسرعة كيف أمكن أن تستحق أو أن يفرضا

عليك هذه المعاملة وأنت رسولنا .

**كنت** : مولاي . كنتُ فى قصرهما أسلمهما خطابات جلالتك

وقبل أن أنهض من انحناء الاحترام الواجبة إذا برسول

زفير الرائحة مطهوٍ فى عرقه من عجلته يأتى منبهر

النفس ويلهث بتحيات سيئته جونريل . وبالرغم من قطعه

لمهمتى إلا أنه لما سلّم لهما خطاباتها قرأها فى الحال ،

وحالما عرفا فحواها جمعا حاشيتهما ولجا إلى الخيل

مباشرة . وأمراني بأن أتبعهما إلى هنا وأنتظر ردهما ،  
مظهرين البرود في نظراتهما إلى ، وحين التقيتُ بذلك  
الرسول الذي أفسد ترحيبهما به استقباليهما لي تبينتُ  
أنه نفس الشخص الذي أظهر لجلالتكم مؤخراً وقاحته  
وقلة حيائه ، فثارت ثائرتي وتهورت وشهرت سيفي عليه  
فإذا بالجبان يملأ البيت بصراخه وصياحه . وقد رأى  
صهرك وابنتك أن هذا الذنب يستحق العقاب بالإهانة  
التي أتحمّلها الآن .

**بهلول** : الشتاء لم ينقض بعد أن كان الأوز البرى لا يزال يطير  
من هنا .

كلّ أب رداؤه الأسـمـال  
أولاده يَصيبهم عَمَى العيون  
أما الأب الحامل أكياس مال  
أولاده بلطفهم يتسـمـون  
الحظ في الدنيا بغى عاهره  
ما فتحت أبوابها للمعوزين

ومع ذلك فبسبب بناتك سيكون لك من الهموم بقدر  
ما تستطيع عدّه من المال في سنة كاملة .

**ليسر** : آه ما أشد ما ينتفخ الورم ويضغط على قلبي - أكاد  
أختنق . يا مرض الرحم ، اهبط إلى أسفل ، أيها الأسى  
الصاعد ! مكانك إلى أسفل<sup>(١٨)</sup> . أين هذه الابنة ؟

**كنت** : مع إيرل جلوستر يا مولاي هنا داخل القصر .

**ليس** : لا تتبعونى . انتظروا هنا (يذهب)  
**السيد** : ألم تزد إساءتك عما ذكرته ؟  
**كنت** : أبداً . ما السبب فى أن الملك لا يصحبه سوى هذا العدد  
 القليل من الرجال ؟  
**بهلول** : لو كانوا وضعوك فى الدهق لسؤالك هذا لكنت جديراً  
 بعقابك .  
**كنت** : ولم يا بهلول ؟  
**بهلول** : سنرسلك إلى النمل لتتعلم منه أنه لا عمل فى الشتاء .  
 كل من يتبع أنفه تقوده عيناه ما عدا العمى . ولا يوجد  
 أنف واحد بين عشرين أنفا لا يشم من تفوح رائحته  
 الكريهة . أطلق قبضتك من على عجلة كبرى تنحدر إلى  
 أسفل التل وإلا كسرت رقبتك حين تتبعها . أما إذا رأيت  
 عجلة كبرى تدور إلى أعلى فتشبث بها لترفعك معها . إن  
 أسدى لك حكيم نصيحة خيراً من هذه فرداً إلى  
 نصيحتى . لن أريد أن يعمل بها سوى الأوغاد لأنها  
 نصيحة بهلول أحقق .  
 من يؤدى خدمة لك وهو يبغي نفعه  
 ليس إلا تابعاً لك ظاهرياً كله  
 فإذا ما تهطل الأمطار تلقاه تولى  
 تاركاً إياك فى عاصفة الأنواء تبلى  
 غير أنى أنا باق معك فالبهلول يبقى  
 بينما يمضى الحكيم

وإذا ما العبد ولى فهو بهلول لئيم  
بينما البهلول لا يصبح كالعبد الأثيم

كـنـت : أين تعلمت ذلك يا بهلول ؟

بـهـلـول : ليس فى الدهق يا بهلول .

(يعود لير ومعه جلوستر)

لـيـر : يرفضان أن يكلمانى ! متوعكان ! منهكان من وعثاء

السفر طول الليل ! ليست هذه سوى معاذير تدلّ على

التمرد والعصيان . جئنى بجواب خير من ذلك ..

جلوسـتر : يا مولاي العزيز . أنت تعرف الدوق ومزاجه النارى

وعناده وإصراره على موقفه .

لـيـر : القصاص ! الوباء واللغات ! الخراب والموت ! مزاجه

النارى ؟ أى مزاج ؟ جلوسـتر يا جلوسـتر إنى أريد أن

أكلم دوق كورنول وزوجته .

جلوسـتر : يا مولاي الكريم . لقد أخبرتهما بذلك .

لـيـر : أخبرهما . أتفهمنى أيها الرجل ؟

جلوسـتر : نعم يا مولاي الكريم .

لـيـر : الملك يريد أن يكلم كورنول . الأب العزيز يريد أن يكلم

ابنته . يأمرها . يعرض عليها خدماته . هل أخبرتهما بذلك ؟

قسماً بحياتى ودمى ! نارى ! الدوق النارى المزاج . قل

للدوق السريع التهيج إن ... لا ليس الآن . فريما هو

مريض ، والمرض يجعل المرء يهمل واجباته وما يجب

عليه مراعاته وهو مكتمل الصحة . نحن لسنا أنفسنا



حين يصيبنا الإرهاق ، ويضطر العقل إلى المعاناة مع  
الجسد . سأمسك نفسي وأدين إرادتي المندفعة لعدم  
تمييزها بين ما يليق بالرجل السليم وما يليق بالمريض  
المتوَعك. (يَبصر كَنت) ويل سلطانى ومُلكى! لماذا  
يحبسونه هنا ؟ إن هذه الفعلة لتقنعنى بأن احتجاب  
الدوق وزوجته هو مكر وخداع ليس إلا . أطلقوا سراح  
خادمى . اذهب وقل للدوق وزوجته إننى أريد أن أتكلم  
معهما، الآن فوراً. مُرهما أن يأتيا ويستمعا إلىّ وإلا  
قرعت الطبول أمام باب غرفتهما حتى تقضى كلية على  
النوم .

**جلوستر** : لكم أودّ أن تنصلح الأمور بينكم (يخرج)

**ليزر** : يا لفؤادى . فؤادى المنتفخ . انخمد .

**بهلول** : اهتف له يا عمى كما هتفت الطاهية الساذجة لشعابين

الماء حين وضعتها حيّة فى العجين. لقد ضربت رءوسها

بالعصى وقالت لها انخمدى أيتها المخلوقات الفاسقة !

انخمدى . إن أخاها هو الذى أراد أن يعطف على

حصانه فوضع له الزبد فى العلف<sup>(١٩)</sup>

(يعود جلوستر ومعه كورنول وريجان وخدم)

**ليزر** : صباح الخير عليكما .

**كورنول** : ولك التحية يا مولاي (يطلق سراح كَنت)

**ريجان** : يسعدنى أن أراك يا مولاي .

**ليسر :** أظنك صديقة في قولك هذا يا ريجان . لا بد لي أن أعتقد ذلك لأنك إن لم تسرُك حقاً رؤيتي نبذت قبر أمك مؤمناً بأن المدفونة فيه زانية ! (لكنك) آه . أراهم قد أطلقوا سراحك ! سنبحث موضوعك فيما بعد (يخرج كنت) . حبيبتي ريجان . إن أختك لا تساوى شيئاً . لقد أنشبت يا ريجان عقوقها بمخالبة الحادة في هنا ، ينهشني كالصقر (مشيراً إلى قلبه) (٢٠) ولا أكاد أجد من الكلام ما يمكنني من أن أصف لك به ما فعلته - لن تصدقي مقدار الخسة والوضاعة ، آه يا ريجان !

**ريجان :** أتوسل إليك يا سيدي أن تتذرع بالصبر . إنني أرجو تقصيرك في تقدير شمائلكها أشد من تقصيرها هي في أداء واجبها إزاءك .

**ليسر :** وكيف كان ذلك ؟

**ريجان :** لا يمكنني أن أتصور أن أختي بمقدورها أن تقصر في أدنى واجباتها . وإذا كانت يا سيدي قد حاولت أن تضع حداً لعريضة أتباعك وحاشيتك ، فهي لم تصنع ذلك إلا لأسباب ولأهداف وجيهة تبرئها من كل لوم .

**ليسر :** لعناتي عليها !

**ريجان :** أنت رجل مسنّ يا سيدي وحياتك تشرف على نهايتها المقررة . لذا ينبغي أن يقودك ويرشدك من هو بمقدوره أن يقدر مركزك أكثر مما تستطيع أنت أن تقدر . أرجوك

إذن يا سيدى أن تعود أدراجك إلى أختنا وتخبرها أنك  
أخطأت فى حقها .

**ليزر** : تريدنى أن أتمس عفوها ؟ أتظنين أنه يليق بأسرتنا  
المالكة أن أقول لها مثلاً : «أيتها الابنة العزيزة . إنى أقر  
بأنى رجل عجوز . والشيخوخة لا جدوى منها . هأنذا  
راكعاً (يركع) أتوسل إليك أن تتفضللى على باللبس  
والفراش والطعام» .

**ريجان** : كفى يا سيدى بالله عليك . كُفَّ عن هذه الحيل الكريهة  
وعُدَّ إلى أختى .

**ليزر** : أبداً يا ريجان . إنها قررت تخفيض حاشيتى إلى  
النصف واكفهر وجهها لمراى . ولطمتنى بلسانها فكان له  
أثر الأفعى فى قلبى . فلتنزل على رأسها العاق كل  
ما تخزنه السماء من ألوان الانتقام . وأنت أيها الهواء  
الملوث بالجراثيم لتصب عظامها الغضة بالكساح .

**كورنول** : يا للخزى !

**ليزر** : أيها البرق الخاطف أنزل بلهيك فى عينيها اللتين ملؤهما  
الاحتقار وأصيبهما بالعمى ، وأنت أيتها الأبخرة العفنة  
التي تصعد بها الشمس الشديدة من الأحراش أفسدى  
جمالها وأصيبى وجهها بالقروح .

**ريجان** : يا للآلهة المباركة ! هكذا ستلعننى أنا أيضاً حين يأخذك  
طور الغضب والتهور .

**ليسر** : لا يا ريجان . لن تصيبك لعناتى أبداً . فطبيعتك الرقيقة  
لن تستلم للغلظة . إن عينيها قابسيتان تحرقان . أما أنت  
فعيناك ملوئهما العزاء والسلوى . ليس من طبيعتك أن  
تضننى على بملذاتى أو أن تنقصى من حاشيتى أو  
تسلطى على لسانك أو تبخلى على بالزاد أو توصدى  
بابك فى النهاية فى وجهى . أنت أشد إدراكاً لواجبات  
الطبيعة ، لرابطة البنوة ولظاهر المعاملة الطيبة ولما  
يقضى عليك به العرفان بالجميل . أنت لم تنسى أن  
نصف المملكة الذى تملكينه قد وهبتك إياه .

**ريجان** : سيدى النبيل لتحدث فى الموضوع الذى طلبتنا من أجله.

**ليسر** : من الذى وضع رسولى فى الدهق ؟

(يسمع صوت بوق)

**كورنول** : بوق من هذا ؟

**ريجان** : هذا بوق أختى . أنا أعرفه . هذا يؤيد ما جاء فى  
خطابها من أنها ستكون هنا حالاً .

(يدخل أوزولد)

هل حضرت سيدتك ؟

**ليسر** : هذا عبد يستمد غطرسقه من نعمة مخدمته الزائلة .

اغرب عن وجهى أيها الولد الوضيع .

**كورنول** : ماذا تعنى يا صاحب الجلالة ؟

**ليسر** : من الذى أمر بحبس رسولى فى الدهق ؟ إن أملى كبير

يا ريجان فى أنك تجهلين هذا الموضوع . من القادم ؟

### (تدخل جونريل)

أيتها الآلهة فى السماوات. إن كنت تعطفين على الطاعنين فى السن ، إن كان حكمك الرحيم يحبذ طاعة الآباء ، إن كنت ذاتك طاعنة فى السن - لتجلى قضيتك هى قضيتى وكونى عوناً لى . (إلى جونريل) ألا تخجلين من النظر إلى لحيتى هذه ؟ وأنت يا ريجان أتسلمين عليها بيدك ؟

**جونريل** : ولم لا يا سيدى ؟ أى ذنب اقترفته ؟ إن ما يعتبره الطيش والشيخوخة ذنباً ليس دائماً بالذنب .

**ليزر** : ألن ينفطر قلبى بعد ؟ كيف حبس رسولى فى الدهق ؟  
**كورنول** : لقد أمرت أنا بحبسه فيه ، وإن كانت عريدته تستحق عقاباً أشد .

**ليزر** : أنت ؟ أنت الذى حبسته ؟  
**ريجان** : أرجوك يا أبى أن تظهر بالمظهر الذى يناسب ضعف الشيخوخة . عدّ مع أختى وأقم معها حتى نهاية الشهر بعد أن تتخلص من نصف حاشيتك . ثم تعال إلى بعد ذلك . إننى الآن بعيدة عن بيتى وليس لدى من المؤنة والزاد ما تقتضيه ضيافتك .

**ليزر** : أعود إليها وأتخلص من نصف حاشيتى ؟ خمسين رجلاً ؟ لا . الأفضل لى أن أعيش بلا مأوى ولا بسقف يظلمنى أصارع الهواء القارس وأصاحب الذئب واليوم وأحتمل عضّة الحاجة . أعود معها ؟ الأهون على نفسى أن أركع

أمام ملك فرنسا الشهوانى المتهور الذى تزوج ابنتنا  
الصغرى بلا صداق وأتوسل إليه كما لو كنت أحد خدمه  
أن يمنّ علىّ بمأوى يكفل لى حياة الذل والهوان . أعود  
معها ؟ ! الأسهل أن تقنعينى بأن أغدو عبداً ومكاريأ  
لسائسها هذا المقيت (مشيراً إلى أوزولد) .

**جونريل** : كما يحلو لك .

**ليزر** : أتوسل إليك يا ابنتى ألا تدفعينى إلى الجنون . لا لن  
أسبب لك المزيد من المضايقة يا ابنتى . وداعاً ! فلن  
نتقابل ولن يرى أحدنا الآخر بعد الآن . ومع ذلك فأنت  
ابنتى دى ولحمى . أو الأخرى أن أقول إنك داء يكمن  
فى لحمى لابد أن اعترف بنسبه إلىّ . أنت دملّ وقيح  
وورم فى دى المسموم . غير أنى لن أقرعك . ليأتك  
الشعور بالخزى حينما يشاء أن يأتى فلن أدعوه . لن  
أطلب من الإله حامل الرعد أن يصيبك برعده ولن أروى  
قصة سيئاتك للرب جويتر القاضى فى عليائه . أصلحى  
من نفسك حينما تستطيعين فى أى وقت تشائين . فأنا  
يمكننى أن أصبر وأقيم مع ريجان - أنا وفرسانى المائة.

**ريجان** : لا سيدى . فما كنت أتوقعك ولست على استعداد  
لاستقبالك كما ينبغى وبما يليق بشأئك استمع إلى أختى  
يا مولاي . إن من يرى بعين العقل غضبك هذا لابد أن  
يدرك أنك رجل طاعن فى السن ولذا ... فإنها تعرف  
ماذا تصنع .

- ليسر** : أتظنين أنك أحسنت القول ؟
- ريجان** : نعم ! ألا ترى أن خمسين فارساً فيهم ما يكفي ؟ ولماذا تحتاج إلى أكثر من ذلك ؟ بل حتى إلى خمسين ؟ إن هذا العدد الكبير فيه من مساوئ الخطر والنفقات ما يجعله غير مستحسن . فكيف يتسنى لهذا العدد الغفير من الناس أن يظلوا على وثام معاً في بيت واحد وهم تحت إمرة شخصين مختلفين ؟ إنه لأمر صعب بل ويكاد يكون من المستحيل .
- جونريل** : وهل هناك ضير يا مولاي في أن يكون من يقوم بخدمتك هم عين الناس الذين يخدمونها أو يخدمونني ؟
- ريجان** : لم لا يا مولاي ؟ فحينئذ إذا توانى أحدهم في خدمتك سهل علينا أن نحكمه . إذا كنت ستأتني إلى أرجوك ألا تحضر معك أكثر من خمسة وعشرين . لقد أدركت الآن مقدار الخطر الذي ينشأ عن ذلك العدد الكبير . لا لن أوى ولن أعتنى بأكثر من خمسة وعشرين .
- ليسر** : لقد أعطيتكما كل ما أملك ...
- ريجان** : وحسناً صنعت قبل فوات الأوان .
- ليسر** : وجعلتكما وصييتين على وناظرتين . واشترطت فقط أن يظل معي مائة فارس . ماذا تقولين ؟ أيتحتم عليّ ألا أتى إليك بأكثر من خمسة وعشرين ؟ أهذا هو ما قلته يا ريجان ؟
- ريجان** : وهذا هو ما أكرر قوله يا سيدي - لا أكثر من ذلك .



**ليسر :** إن المخلوقات الشريرة تبدو طيبة في نظرنا حينما يوجد غيرها أشد شرّاً منها . ومن هو ليس بأسوأ الناس لا يعدم الثناء. **(إلى جونريل)** سأذهب معك أنت، فالخمسون الذين وافقت عليهم ضعف الخمسة والعشرين . وحبك لنا ضعف حبها .

**جونريل :** استمع إلى يا مولاي لماذا تحتاج إلى خمسة وعشرين أو إلى عشرة أو إلى خمسة أتباع طالما أنت في بيت يوجد فيه أضعاف هذا العدد مكفون بخدمتك ؟

**ريجان :** حقاً لماذا يحتاج المرء ؟

**ليسر :** لا تناقشيني الحاجة . إن أفقر المساكين مهما بلغ عوزهم لديهم أكثر من مجرد ما يحتاجون إليه . ولو حرمتنا الإنسان من كل شيء ما عدا ما تحتاجه الطبيعة لأصبحت حياته رخيصة لحياة الحيوان . أنت سيدة ولو كانت رغبتك في الدفء هي كل ما وراءه ملابسك الأنيقة هذه لما احتجت إلى تلك الثياب الهفهافة التي لا تكاد تجلب لك شيئاً من الدفء . أما عن الحاجة الصرفة ... أيتها السماء ، امنحيني الصبر ، الصبر الذي أنا بحاجة إليه . أنت أيتها الآلهة انظري إلى هنا : رجلاً شيخاً مسكيناً مفعماً بالحزن كما هو مفعم بالسنين . رجلاً بائساً بحزنه وشيخوخته . إذا كنت أنت التي تؤلمين قلب هاتين البنيتين ضد أبيهما فلا تجعليني من الحمق بحيث أحتمل كل هذا صاغراً . أثري في نفسي غضب الإباء ،

ولا تدعى قطرات الدموع التى هى سلاح النسوة تدنس  
منى وجنتى الرجل . لا أيتها الغولان اللتان عدمتا كل  
إحساس. إنى سأنتقم منكما انتقاماً يجعل الدنيا كلها...  
سأصنع أشياء - لا أعرف كنهها الآن - ولكنها ستكون  
من أفظع ما رآه العالم وأهواله . تظنان أننى سأبكى ؟  
لا . لن أبكى . إن لى كل سبب يدفعنى إلى البكاء  
(يسمع صوت عاصفة من بعيد) ولكن هذا القلب  
سينفطر ويتحطم إلى مائة ألف كسرة قبل أن أستسلم  
للمدوع . يا بهلول . إننى سأفقد صوابى .

(يخرج لير ومعه جلوستر وأحد الحاشية ويهلول)

كورنول : دعونا ندخل فالجو ينذر بالعاصفة .

ريجـان : إن هذا البيت صغير ولا يتسع لإيواء الرجل العجوز  
وحاشيته .

جونريل : إنها غلطته . فقد شاء أن يحرم نفسه الراحة والآن  
ينبغى له أن ينوق طعام طيشه .

ريجـان : فيما يتعلق بشخصه هو ، أنا على استعداد لاستقباله  
بسرور . أما عن أتباعه فلن أقبل واحداً منهم .

جونريل : وهذا هو عين الرأى . أين اللورد جلوستر ؟

كورنول : لقد تبع الرجل العجوز إلى الخارج . لا . أراه قد عاد .  
(يعود جلوستر)

جلوستر : إن الملك فى سورة غضب .

كورنول : أين ينوى الذهاب الآن ؟

**جلوسـتر** : لقد أمر بتجهيز الجياد . ولكنى لا أعرف إلى أين هو ذاهب .

**كورنول** : من الأفضل ألا نحاول منعه من الذهاب . إنه عنيد .

**جونريل** : لا تطلب منه بأى شكل أن يبقى يا سيدى .

**جلوسـتر** : يا للأسف . الليل يقترب حثيثاً والرياح العاتية تهب بقسوة ولا تكاد توجد شجرة واحدة يحتوى بها المرء على مسافة أميال عديدة .

**ريجان** : الرجال العنيدون يا سيدى يعاقبون أنفسهم بما يجلبونه عليها من آلام . أغلق أبواب قصرك . فحاشيته رجال يائسون ومن الحكمة أن نخشى ما قد يحرضونه على فعله وهو فى حالته هذه مستعد للاستماع إليهم .

**كورنول** : أغلق أبواب قصرك يا سيدى . إنها ليلة هائجة وزوجتى ريجان تنصحك بما فيه الخير . تعال واحتم من هذه العاصفة (يخرجون)



## الفصل الثالث



## المشهد الأول

### (فلاة)

(عاصفة مصحوبة برعد وبرق. يدخل كَنت وسيد فيلتقيان )

**كَنت** : من هناك غير الجو العاصف ؟  
**السيد** : رجل نفسه تعصف كالجو : شديدة الهيجان .  
**كَنت** : أنا أعرفك . أين الملك ؟  
**السيد** : يصارع العناصر المحتدمة . يناشد الريح أن تعصف بالأرض فتلقيها في البحر أو ترفع المياه بالأمواج حتى تغطي اليابسة فتتغير الأشياء ويختل نظام الكون أو تنتهى الحياة في الطوفان . يمزق شعر رأسه الأشيب الذى تضربه الرياح الغاضبة غير عابئة به فى هبوبها العنيف وحنقها الأعمى . وهو فى هياجه داخل نفسه إنما يحاول أن يبرز الأنواء المتصارعة برياحها ومطرها . فى هذه الليلة التى تخشى أن تبرح فيها جحرها الدبة الجائعة التى تكون قد أرضعت صغارها ولا يجروا الأسد



ولا الذئب الذى قرص الجوع بطنه أن يصيب الببل  
قراءهما - فى هذه الليلة يجرى الملك فى العاصفة عارى  
الرأس مجازفاً بكل شيء .

**كنت** : ولكن من معه ؟

**السيد** : لا أحد غير البهلول وهو يجهد فى أن يخفف بنكاته ألم  
فؤاده الطعين .

**كنت** : سيدى . إننى أعرفك وما أعرفه عنك يجعلنى أأتمنك

بهذا السر الخطير . إن هناك شقاقاً بين أولباني  
وكورنول وإن كان كل منهما لا يزال يسعى إلى إخفائه  
بمكره ودهائه . وكلاهما - شأنهما فى ذلك شأن كل من  
كان حليفه الحظ فارتفع نجمه وسما مركزه - فى قصره  
خدم فى ظاهرهم خدم ولكنهم عيون لفرنسا يتجسسون  
لها عن أخبار دولتنا . وإما أن السبب هو ما رأوه من  
نزاعات ومكائد ودهائن بين الدوقين ، وإما هو قسوة  
معاملتهم للملك الشيخ الطيب ، وإما شيء أعمق ، وهذان  
ليسا سوى ذريعة وعلّة - ولكن الذى لا شك فيه هو أن  
جيشاً قادم من فرنسا ليغزو هذه المملكة المنقسمة . ولقد  
استفاد من إهمالنا وغفوتنا فنزل سراً فى عدد من أهم  
موانينا وهو الآن على أهبة لإظهار راياته علناً . وبعد ،  
فما بورك أنت فى هذا الموضوع ؟ أقول لك إن استطعت  
أن تتق فى كلمتى بحيث تسرع إلى توفر وتصف بصدق  
ما يقاسيه الملك من عذاب مستطير يدفعه إلى الجنون -

إن فعلتَ ذلك وجدتَ من يشكركَ . إننى رجل نبيل الأصل  
والمحتد ، ولذا فأنا أطلب منك أن تؤدى هذه الخدمة بناء  
على معرفة أكيدة بالموضوع .

**السيد :** لنتحدث عن هذه المسألة بقدر أكبر من التفاصيل .

**كنت :** لا . لا داعى لذلك . ولكى تتأكد من أنى حقيقة أهم بكثير  
مما يوحى به ظاهرى افتح كيساً وخذ ما به . وحين ترى  
كورديليا - فستراها بلا شك - أرها هذا الخاتم وحينئذ  
ستخبرك من هذا الشخص الذى يقف أمامك الآن  
ولا تعرفه بعد . تباً لهذه العاصفة . أنا ذاهب للبحث  
عن الملك .

**السيد :** أعطنى يدك . ألدك شىء آخر تود أن تقوله لى ؟

**كنت :** كلمات قلائل وإن كانت أهميتها تفوق ما قلته حتى الآن.  
وهى أنه بمجرد أن نجد الملك - وأنت تبحث عنه من هنا  
بينما أنا أبحث عنه من هناك - من يعثر عليه أولاً  
ليصبح للآخر ليخبره .

( يخرجان كل منهما من ناحية )



## المشهد الثانى

(ناحية أخرى من الفلاة . العاصفة مستمرة)

(يدخل لير وبهلول)

**ليـر** : هبى أيتها الرياح وانفخى حتى تصدعى وجنتيك ! هبى .  
اعصفى . أيها الطوفان ، والأعاصير انهمرى حتى تغمر  
المياه الأبراج والكنائس وتغرق أعاليها ! وأنت يا نيران  
البرق التى تحرق بسرعة الخواطر مفطرة بالرعد  
القاصف الذى يشطر السنديان ، أشيطى شعر رأسى  
الشائب . أنت أيها الرعد الذى يزعزع الكل . دك هذه  
الكرة الأرضية السميكة حتى تصير مسطحة مستوية .  
حطم قوالب الطبيعة ويعثر جميع البنور التى ينمو منها  
الإنسان العاق .

**بـهلـول** : يا عمى . إن تدفق الزلقى فى بيت جاف خير من مياه  
المطر هذه فى الخلاء . يا عمى الكريم ، ادخل واطلب

الرحمة من بنتيك . إن هذه الليلة لا ترحم عاقلاً  
ولا بهلولاً .

**ليـر :** اقصفى بكل ما فى أحشائك كما تريد يا عاصفة .  
ابصقى النيران وصبى الأمطار . ليست الأمطار  
ولا الرياح ، لا ولا الرعد ولا النيران بيناتى . إننى لا أتهمك  
بالقسوة أيتها العناصر : فلم أهبك ملكاً ولم أدعك  
بأطفالى . لست مدينة لى بالطاعة أو الوفاء . انهمرى  
إنى بما يحلو لك من الفظاعة . هأنذا أقف هنا عبداً لك  
شيخاً عجوزاً مسكيناً عاجزاً ضعيفاً ومحتقراً . ومع ذلك  
فإنى أقول لك إنك أداة صاغرة لأنك تتضافرين بجيوشك  
العليا مع بنتين شريرتين فتعتدين على رأس عجوز أشيب  
كرأسى ، أواه يا لفظاعة !

**بهـلـول :** عاقل من يملك بيتاً يضع فيه رأسه إذ لديه غطاء رأس  
بسليم<sup>(٢١)</sup>

من بنى بيتاً لذكره قبل أن يبنى لرأسه  
نزل القمل برأسه  
هكذا الشحاذ مزواج

والذى يجعل إصبع القدم  
فى مركز الفؤاد  
سوف يعانى ألم الورم  
وسوف يغدو نومه سهاد

ما من حسناء حتى الآن إلا وتطيل النظر إلى وجهها فى  
المرآة .

(يخل كنت)

**ليسر** : لا . سأكون مثلاً يحتذى فى الصبر . ولن أنبس بلفظ .

**كنت** : من هناك ؟

**بهلول** : هنا جلالة وبهالة (٢٢) . أى رجل عاقل ورجل أبله .

**كنت** : يا للأسى . أنت هنا يا مولاي ؟ إن المخلوقات المولعة

بالليل لا تحب مثل هذه الليلة، فالسماوات الغاضبة تبعث  
الرعب فى نفوس الوحوش التى تهيم بالليل وتدفعها إلى  
الاعتكاف بكهوفها. لست أذكر منذ أن بلغت مبلغ الرجال  
أنتى شاهدت مثل هذه الصفائح النارية الهائلة ، مثل  
هذا الرعد المجلجل الفظيع ، مثل هذا الصراخ والعويل  
من الرياح المزمجرة والمطر . إن طبيعة البشر لا تقوى  
على احتمال هذا العذاب ولا هذا الرعب .

**ليسر** : دع الآلهة العظيمة التى تثير هذا الصخب المرعب فوق

رءوسنا تكتشف الآن من هم أعداؤها الذين يجزعون .  
ارتعد أيها الشقى الذى يضمّر فى نفسه جرائم خفية لم  
تعاقبه عليها العدالة . وأنت أيتها اليد الدموية اختبئى .  
يا حانث اليمين ، أيها المخاتل الذى يدعى الفضيلة  
ويرتكب الزنا بين المحارم . أيها اللعين الذى تحت ستار  
من النفاق والرياء المغرض ، تأمر على حياة البشر ،  
لترتعد فرائصك . أيتها الجرائم المستترة مزقى أغشيتك

التي تختبئين وراءها واصرخي طالبة العفو من هذه  
العناصر الرهيبة التي تطلبك لتحاكمك . أما أنا فرجل  
مظلوم أكثر منه ظالماً .

**كنت :** أسفى عليك حاسر الرأس هكذا ! مولاي الكريم :  
بالقرب منا خصّ يوقر لك بعض الحماية من هذه  
العاصفة . استرح فيه ريثما أذهب أنا إلى ذلك البيت  
القاسى - الأقسى من الحجر الذى بُنى منه . لقد أغلق  
أصحابه البيت فى وجهى منذ قليل حينما ذهبت لأسأل  
عك فيه . ولكنى سأعود إليهم وأجبرهم على التفضل  
علينا بزهد ضيافتهم .

**ليسر :** عقلى بدأ يصيبه الخبل . تعال يا غلام . كيف حالك  
يا غلام ؟ أبردان أنت ؟ أنا نفسى بردان . أين ذلك  
الخص يا سيد ؟ إن الضرورة لها قدرة عجيبة على أن  
تجعل أخط الأشياء تبدو ثمينة فى نظرنا . هيا بنا إلى  
خصك . يا بهلول المسكين ، لا يزال فى قلبى قلذة تتألم  
لك يا غلام .

**بهلول :** من كان عنده ولو خردلة من الرشاد

فى الريح والمطر  
عليه أن يرضى بقسمة العباد  
حتى وإن كان المطر  
فى كل يوم ينهمر

**ليسر :** صحيح يا غلام . هيا قدنا إلى ذلك الخص .



### (يخرج لير وكنت)

**بـهلـول** : هذه ليلة كفيفة بأن تصيب القاهرة بالبرود . سأقول لكم نبوءة قبل أن أذهب : حينما تكون ألفاظ الوعاظ أشد دلالة وحينما يفسد صانعو الخمر خمرهم بخلطها بالماء وحينما يصبح النبلاء هم معلّمى خياطيهـم حرفتهـم ، وحينما لا يحرق الزنديق ويحرق من يجرى وراء النساء ، حينما تكون كل قضية فى المحكمة عادلة فيستوى المذنب والبريء - حينئذ تعمّ الفوضى فى مملكة ألبيون بعدها لم يوجد سيد بلا ديون ولا فارس فقير ويكون مقر النميـة غير الألسنة، ولا يندسّ النشالون وسط الجماهير ويعدّ المرابون مالهم علناً ، وتبنى العواهر والداعرات الكنائس . ومن يعيش حتى ذلك الزمن ير أن المشى لا يكون إلا على الأقدام . هذه النبوءة سيتفوه بها الساحر ميرلين ، فأنا أعيش قبل زمانه . (٢٣)



## المشهد الثالث

### ( غرفة فى قلعة جلوستر )

#### ( يدخل جلوستر وإدموند يحملان المشاعل )

**جلوستر :** يا للأسف يا إدموند . إنه لتسوؤنى هذه المعاملة الشاذة القاسية . وحينما أردت أن أستأذنهم فى أن أقدم له العون سلبونى حق التصرف فى بيتى وأمرونى ألا أذكره لهم أو أتشفع له أو أعتنى به على أى نحو وإلا كان جزائى بسخطهم الدائم .

**إدموند :** يا للوحشية والشنوءة !

**جلوستر :** صه ! لا تقل شيئاً لأحد . هناك نزاع بين الدوقين، بل هناك ما هو أسوأ من ذلك . لقد تسلمت خطاباً هذا المساء من الخطر التحدث عنه وقد أغلقت عليه خزانتى . إن هذه الإهانات التى يتحملها الملك الآن سيعاقب أصحابها عقاباً صارماً . لقد نزل فعلاً جزء من جيش فى البلاد ولا بد لنا أن نعضد الملك . سأبحث عنه وأسرّى عنه فى

الخفاء . اذهب أنت واشغل الدوق بالحديث كيلا يلاحظ  
إحسانى إلى الملك . وإذا سأل عنى فقل له إنى متوعدك  
وأويت إلى فراشى . لا بد أن أسرى عن الملك مولاي  
القديم حتى وإن كان فى ذلك موتى كما هددونى . إن  
أحداثاً غريبة على وشك الوقوع يا إدموند فخذ حذرك .  
أرجوك .

(يخرج)

**إدموند** : إدموند هذا الكرم الذى نُهِيت عنه سيعلم به الدوق حالاً .  
كما أنه سيسمع بموضوع هذا الخطاب أيضاً . وفى  
هذا ما هو جدير بالمكافأة . وما من شك فى أن ما يفقده  
أبى سيخلع على ولن يكون ذلك أقل من جميع أملاكه .  
متى سقط الكبارُ سما الصغار .

(يخرج)

## المشهد الرابع

### ( الفلاة . أمام خُص )

#### ( يدخل لير وكنّت ويهلول )

**كِـنـت** : هاهو المكان يا مولاي ، تفضل فادخل يا مولاي الكريم .  
إن قسوة الخلاء في ليلة كهذه لا تقوى على احتمالها  
طبيعة البشر (العاصفة مستمرة)

**لـيـر** : اتركني وشأني .

**كِـنـت** : يا مولاي الكريم ، ادخل .

**لـيـر** : أتريد أن ينفطر قلبي ؟

**كِـنـت** : ليت قلبي أنا الذي ينفطر يا مولاي . ادخل يا مولاي  
الكريم .

**لـيـر** : أنت تظن أنه أمر فظيع أن تخترق هذه العاصفة العاتية  
جسد المرء . ولا شك أنه شيء فظيع في نظرك أنت ،  
ولكن حينما يتوغل الداء الأعظم لا يكاد يشعر الإنسان

بما يسببه الداء الأقل من آلام . المرء يهرب من الدب  
ولكن إذا لم يكن هناك مهرب منه سوى البحر الهائج  
حينئذ يؤثر المرء أن يلتقى بفم الدب . حينما يكون البال  
خالياً يكون الجسد شديد الإحساس بالألم . إن  
العاصفة الأخرى التى تحتدم فى ذهنى تسلب حواس  
كل إحساس ما عدا ما يضطرم فى داخله . وهو  
الإحساس بعقوق الأبناء . إنه كما لو كان هذا الفم يمزق  
هذه اليد لأنها ترفع الطعام إليه . ولكنى سأنزل بهما  
شديد العقاب . لا . سأكف عن البكاء . يوصدون الباب  
فى وجهى فى ليلة كهذه ؟ اهطلى أيتها السماء فقد  
عقدت عزمى على الصبر والاحتمال . فى ليلة كهذه  
يا جونريل ويا ريجان ؟ تطردان أباكما الطيب العجوز  
الذى منحكما قلبه الكريم كل ما يملك ؟ أوأه إن هذا  
الخاطر يؤدى بى إلى الجنون . يجب أن أتجنبه إذن .  
لا بد أن أكف عن التفكير .

**كنت :** مولاي الكريم ، أدخل .

**ليزر :** ادخل أنت ، أرجوك ، والتمس راحتك . هذه العاصفة

تحول بينى وبين التفكير فى أشياء تسبب ألماً أشد  
تبريحاً . ولكنى مع ذلك سأدخل (إلى بهلول) أدخل أنت  
أولاً يا بنى أنت الفقير بلا مأوى ، أدخل سأتلو هذه  
الصلاة أولاً ثم أنام .

(يدخل بهلول)

أيها المساكين العرايا أينما تكونون ، يا من تقاسون من  
سياط هذه العاصفة القاسية كيف يمكن لأسمالكم  
ولثيابكم المهلهلة أن تقيكم من مثل هذه الأنواء وأنتم  
خاوو البطون عراة الرعوس وبلا مأوى . آه إننى لم أفكر  
فى هذا الأمر من قبل كما ينبغى . أيها البذخ تناول هذا  
الدواء : عرّض ذاتك لما يشعر به المساكين ، لعلك تتعطف  
عليهم بما يفيض عن حاجتك ، فتبدو لهم السماء أعدل  
مما يرون .

**إيجار :** (من الداخل) قامة ونصف من المطر ! قامة ونصف .

طوفان يا توما المسكين !

(يخرج بهلول من الخصر راكضاً)

**بهلول :** لا تدخل يا عمى ! هنا عفريت . النجدة ! النجدة !

**كينت :** هات يدك . من هناك ؟

**بهلول :** عفريت . عفريت يقول إن اسمه توما المسكين .

**كينت :** من أنت يا من تدمدم هناك فى القش؟ اخرج فى الحال .

(يظهر إيجار متخفياً كشحاذ مجنون)

**إيجار :** ابعد عنى . إبليس النجس يلاحقنى . فى الزعرور الشائك

تهب الرياح (يزوم) اذهب إلى فراشك للتدفئة .

**ليسر :** أأعطيت بناتك كل ما تملك فال مالك إلى هذا ؟

**إيجار :** من منكم يتصدق بشيء لتوما المسكين ؟ الذى لاحقه

إبليس اللعين خلال النار واللهب ، عبّر المخاوض

والدوامات ، والأوحال والمستنقعات ، وأخفى السكاكين



تحت وسادته وأدلى حبل المشنقة من شرفته ، ووضع  
سم الفئران بجوار حسائه ، وأفعم فؤاده بالغرور فراح  
يعبر جسراً عرضه أربع بوصات على ظهر فرس كميت  
يتبختر به ، ويطارد خياله ظناً منه أنه خائن . بورك في  
ملكائك الخمس، في عقلك<sup>(٢٤)</sup> توما بردان! دى! دى! دى!  
وقال الرب من الزوابع والعدوى وشر النجوم . حسنة  
لتوما المسكين الذى يكيد له إبليس اللعين. هاهو ذا هنا  
وأستطيع أن أمسك به ! لا هو هناك . لا لقد عاد إلى  
هنا . لا بل هناك .

#### (العاصفة مستمرة)

**ليزر** : ماذا به ؟ هل دفعته بناته إلى هذه الحال ؟ ألم تتمكن  
من أن تحتفظ لنفسك بشيء ؟ أكانت مشيئتك أن  
تعطيهم كل شيء ؟

**بهلول** : لا . لقد احتفظ لنفسه بشيء يتغذى به وإلا لأخجلنا  
جميعاً .

**ليزر** : لتنزل على بناتك جميع الأوبئة التى تحوم فى نذببات  
الهواء لتنقض كالقدر على ذنوب البشر .

**كينت** : ليس له بنات يا مولاي .

**ليزر** : الموت لك أيها الخائن ! لا شيء يفلح فى إذلال طبيعة  
الرجل ويهبط به إلى هذا الدرك غير بناته القاسيات .  
هل الشائع الآن ألا يرحم الآباء المتبنون أجسادهم  
بهذا الشكل ؟ حقاً إنه لحكم عادل فهذا الجسد ذاته هو

الذى أنجب تلك البنات الغادرات بآبائهن يمتصصن  
دماءهم مثل البجع . (٢٥)

إيجار : بُجِيعَةٌ حَطَّتْ عَلَى تِلْ الذَّكَرِ ، هِيا . هِيا .  
بهلول : هذه الليلة القارسة ستجعلنا جميعاً بلهاء ومجانين .  
إيجار : حذار من إبليس اللعين . أطع والدك . كن عادلاً بالفعل  
وبالقول . لا تحلف . لا تزيد مع من كانت زوجة شرعية  
للغير . لا تغرم ببهرج الثياب . توما بردان .

ليسر : ماذا كانت مهنتك ؟

إيجار : خادم . أبى القلب والنفس . كنت أصفف شعري وأرتدى  
قفاز سيدتى فى قبعتى وأذعن لما يعترم فى فؤادها من  
شهوة وأفعل معها فعلة الظلام . كنت أقسم أيماناً بعدد  
ما أتفوه به من ألفاظ ثم أحنث بها فى وجه السماء  
العادلة . كنت فى نومى أدبر وسائل الشهوة وأنفذها فى  
يقظتى ، أحببت الخمر بإفراط وشغفت بالميسر . أما عن  
عشق النساء فقد فُقت سلطان الترك فى عدد خطاياى .  
منافق سريع التصديق لحديث السوء . دموى اليد .  
خنزير فى الكسل . ثعلب فى الاختلاس . ذئب فى الجشع .  
كلب فى جنون الغضب . أسد فى الاقتناص . لا تدع  
قلبك الضعيف تخدعه امرأة لزقزقة حذائها الأنيق  
أو لحفيف ملابسها الحريرية . لا تدع قدمك تطأ بيت  
دعارة ولا يدك تنسُ فى شق ثياب غانية . لا تدع قلمك  
يقرب دفاتر المرابين . وتحداً إبليس اللعين . فى الزعرور

الشائك لا تزال تهب الرياح الزمهرير (يزوم مقلداً صوت  
الريح) هيه نُونِي نُونِي. درفيل يا ولد إبليس يا ولد. هيا .  
دعه يمر (العاصفة مستمرة)

**ليزر :** كان الأفضل لك أن تكون راقداً في قبرك من أن تجابه  
السماة القاسية هكذا بجسدك العاري . هل الإنسان  
ليس أكثر من هذا ؟ تأمل جيداً . إنك لست مديناً للدود  
بالقر ولا للثور بالجلد ولا للخروف بالصوف ولا لسنور  
الزباد بالعطر . ها ! ها نحن الثلاثة رجال هنا مزيّفون .  
أما أنت فإنك الشيء الحقيقي الأصيل - الإنسان بدون  
زخرف ليس إلا مثل هذا الحيوان الذي يمشى على اثنتين ،  
العريان المسكين الذي هو أنت . إليك عنى أيتها الأشياء  
المستعارة . تعال فك هذه الأزرار .

(يمزق ثيابه ويخلعها وي طرحها جانباً)

**بهلول :** أتوسل إليك يا عمي أن ترضى وتكف . الليلة فظيعة  
لا تصلح للسباحة . إن ناراً ضئيلة تتراعى في الأرض  
البور أشبه بقلب فاجر عجوز : شرارة طفيفة بينما سائر  
الجسم بارد . انظر . هنا تأتي نار تسعى على قدمين .

(يدخل جلوستر حاملاً شعلة)

**إيجار :** هذا هو الشيطان النجس فليبر تجبّت<sup>(٢٦)</sup> يظهر عند  
جرس المساء ويظل يسير حتى صياح أول ديك في  
منتصف الليل . هو الذي يصيب العيون بالماء الأزرق  
والحوّل ويسبب شرم الشفاه ، يلحق العفن بالقمح قبل

أن يتم نضجه ويؤذى المخلوقات المسكينة على هذه الأرض .

قد سار في الغاب سويتولدُ ثلاثاً بعدها  
أبصر كابوساً كسعادة ومعها  
تسعة أولاد - عفاريت - قال لها  
ترجلى ، تعهدى ، وافرلقى يا ساحرة  
افرلقى

كنت : كيف حالك يا مولاي ؟

ليس : من هذا الرجل ؟

كنت : من هناك ؟ ماذا تريد ؟

جلوس : من أنتم ؟ ما أسماؤكم ؟

إيجار : توما المسكين الذى يتقوت بالضفادع السابحة وضفادع

الجبل ، ويأكل أبا ذنيبة وسحلية البر والبحر . وحينما  
يهيج إبليس اللعين يدفعه ما يجيش فى ذهنه من الجنون  
إلى أن يأكل روث البقر بدلاً من السلطة، ويژرد الجردان  
الهرمة والكلاب الميتة الجيفة الملقاة فى الأخاديد. يشرب  
حتالة ماء البرك الآسنة الخضراء . يجلدونه للتشرد فى  
كل كفر، ويعاقبونه بالدهق والسجن. مع أنه كان له ثلاث  
حل وستة قمصان وأحصنة يركبها وأسلحة يحملها  
ولكنه منذ سبع سنوات وطعامه الفئران والجردان  
والصيد الدنىء . حذار من شيطانى الذى يلاحقنى .  
صه يا بملكُنْ . اسكت يا عفريت .

- جلوستر** : مولاي . أليس فى صحبتك خير من هذا ؟
- إيجسار** : إن الشيطان أمير الظلام سيد محترم اسمه مؤنوس وماهو .
- جلوستر** : مولاي . إن أولادنا لحمنا ودمنا قد بلغوا من الخسة أنهم يكرهون من أنجبهم .
- إيجسار** : توما المسكين بردان .
- جلوستر** : تفضل ادخل معى . إن واجبى إزاءك لا يحتمل إطاعة جميع أوامر ابنتيك الصارمة . لقد أمرتاني بأن أوصد باب قصرى تاركاً إياك تحت رحمة هذه الليلة الغاشمة . ولكنى جازفت بالمجئء إلى هنا للبحث عنك لأخذك إلى حيث هيات لك الدفاء والطعام .
- ليسر** : دعنى أولاً أتحدث إلى هذا الفيلسوف العالم . قل لى ما الذى يسبب الرعد .
- كنت** : مولاي الكريم اقبل دعوته وادخل البيت .
- ليسر** : أريد كلمة مع هذه العلامة من طيبة . ماذا تدرس ؟
- إيجسار** : كيف أتقى إبليس وأقتل القمل ؟
- ليسر** : دعنى أسألك سؤالاً واحداً فى السر .
- كنت** : التمس منه مرة أخرى يا سيدي أن يذهب معك . إن عقله بدأ يضطرب .
- جلوستر** : هل تلومه على ذلك ؟ (العاصفة مستمرة) . ابنتاه تريدان موته . أه ما أصدق الرجل الطيب كنت . لقد تنبأ المسكين المنفى بكل هذا . تقول إن الملك بدأ يصيبه الجنون . أنا

أقول لك إننى نفسى أكاد أجنّ . لقد كان لى ابن -  
ولكنى الآن منه براء - حاول أن يقتلنى منذ وقت وجيز ،  
وجيز جداً كنت أعزّه يا صديقى . ما أحب أب ابنه مثلاً  
أحبيته . صدقنى إن الحزن أصابنى بالخبيل . يالها من  
ليلة فظيعة . أتوسل إليك يا مولاي .

ليسر : عفواً يا سيدى . أيها الفيلسوف النبيل . أريد صحبتك .

إيجار : توما بردان .

جلوستر : ادخل يا رجل فى الكوخ . ادخل للتدفئة .

ليسر : هيا لندخل جميعاً .

كنت : من هنا يا مولاي .

ليسر : معه . أريد أن أبقى مع فيلسوفى .

كنت : مولاي . جاره . دعه يصطحب الرجل .

جلوستر : خذه أنت .

كنت : تعال يا هذا . هيا معنا .

ليسر : تعال أيها الأثينى الحكيم .

جلوستر : صه . صه . لا يتكلم أحد !

إيجار : الفارس الفتى رولاندُ جاء بُرجاً مظلم (شعر)

فسمع المارد يلقى صيحته

يقول فى - فو - فم

إنى أشم دم

دم بريطانى . دم (٢٧)





## المشهد الخامس

### ( غرفة فى قلعة جلوستر )

#### ( يدخل كورتول وإدموند )

- كورتول** : سأنتقم منه أكيد قبل أن أغادر بيته .
- إدموند** : سيدي ماذا سيظن الناس بي حين يرون أن ولأى لك قد غلب على حبي القطري لأبى . إنه لأمر يفزعنى أن أفكر فيه .
- كورتول** : الآن يتبين لى أن الذى دفع أخاك إلى السعى إلى قتله لم يكن مجرد طبعه الشرير بل أيضاً إحساسه بما يعيب أباه من نقائص .
- إدموند** : من تكه حظى أنه يتحتم على أن أندم على كونى صادقاً عادلاً . هذا هو الخطاب الذى تحدث عنه والذى يثبت أنه يتجسس لصالح فرنسا . أيتها السماوات ليت هذه الخيانة لم تكن وليتنى لم أكن أنا الذى اكتشفتها .
- كورتول** : تعال معى إلى الدوقة .

**إمـوند :** إذا صبح ما جاء فى هذه الورقة كانت أمامك مهام خطيرة عاجلة .

**كورنول :** صحيحاً كان أو كذباً لقد جعلتك الآن إيرل جلوستر .  
فتش عن أبيك حتى يتم اعتقاله .

**إمـوند :** (لنفسه) إن وجدته وهو يواسى الملك ويعضده كان فى ذلك ما يزيد الشك فيه للغاية (بصوت مرتفع) سأواصل السير فى سبيل ولائى وإن كان الصراع أليماً بين ذلك وبين رابطة الدم التى تربطنى بأبى .

**كورنول :** سأضع ثقتى فىك ولسوف تجد فى محبتى لك أباً أعز من أبيك .  
(يخرجان)

## المشهد السادس

### ( حجرة فى مزرعة بجوار القلعة )

#### ( يدخل جلوستر وكنت )

**جلوستر** : هنا أفضل من الخلاء فاحمد ربك . سأحاول أن أوفر بعض وسائل الراحة بقدر ما أستطيع . لن أغيب طويلاً عنكم .

**كنت** : لقد غلب نفاد صبره على جميع قواه العقلية . جزتك الآلهة خير الجزاء على كرمك (يخرج جلوستر)  
(يدخل لير وإيجار وبهلول)

**إيجار** : الجنى فرأثرتو يناديتنى ليخبرنى أن نieron يصطاد الضفادع فى بحيرة الظلام بالجحيم . صلّ أيها الساذج واحذر إبليس اللعين .

**بهلول** : قل لى أرجوك يا عمى هل المجنون سيّد أم فلاّح ؟  
**ليـر** : إنه ملك ، ملك .

**بهلول** : لا هو قلاح ابته سيد . إنه لفلاح مجنون ذلك الذى يرى  
ابته سيداً قبله .

**ليسر** : لينتفض عليهما ألف بسعد ذات أزيز حارقة حمراء !

**إيجار** : إبليس اللعين يعصنى فى ظهري .

**بهلول** : مجنون من يثق فى لطف ذئب أو فى حب فتى أو فى  
قسَم عاهرة أو فى كلام من يود أن يبيعه حصاناً .

**ليسر** : هذا هو ما سأفعله . سأُنصب المحكمة وأحاكمهما فى

التو . (إلى إيجار) تعال واجلس هنا يا حضرة القاضى

المحترم . (إلى بهلول) وأنت يا سيدى الحكيم اجلس .

اجلس هنا . والآن أنتما أيها الثعلبتان .

**إيجار** : انظر إليه واقفاً هناك يحمق . أتريدان أن يحضر

المتفرجون والمعجبون محاكمتك يا سيدتى ؟ (يفغى)

تعالى يا حبيبتى بسى إلى عبر الغدير .

**بهلول** : زورقها فيه ثقوب .

وليس مسموحاً لها بأن تجيب

كيف إذن تأتى إليك أيها الغرير ؟

**إيجار** : الشيطان اللعين يطارد توما المسكين منتحلاً صوت

العندليب . هُوَيْندَاس الإبل يس يزمر فى بطن توما من

الجوع لأجل سمكتين بيضاوين . لا تدمدم أيها الشيطان

ليس عندى طعام لك .

**كينت** : كيف حالك يا مولاي ؟ لا تقف مذهولاً هكذا ، تفضل

فاجلس واسترح على هذه الوسائد .

**ليسر** : سأفرغ من محاكمتكما أولاً . هاتوا الشهود . (إلى إيجار) أنت أيها القاضي المتلفع بطيلسانك . خذ مكانك هنا . (إلى بهلول) وأنت زميله فى العدالة ، اجلس بجانبه على المنصة . (إلى كنت) أنت أيضاً ضمن هيئة القضاة ، فاجلس أنت أيضاً .

**إيجار** : لنحكم بالعدل والقسطاس .

أنائم أم يقظ يا أيها الراعى الطروب  
تجول فى حقول القمح أغنامك  
ونفخة واحدة من فمك الحبيب  
تعيدها سالمة إلى جوارك  
قرقر القط الأسمر الشيطان

**ليسر** : حاكموا هذه أولاً : إنها جونريل . أقسم أمام هذا المجلس الشريف أنها طردت أباه الملك المسكين .

**بهلول** : اقتربى يا سيدة . هل اسمك جونريل ؟

**ليسر** : لن تستطيع أن تنكر ذلك .

**بهلول** : عفواً . لقد ظننت أنك كرسى .

**ليسر** : وهذه أخرى يدل مظهرها المسوخ على المعدن الذى جبل منه قلبها ، أمسكوها . هاتوا السلاح . السلاح : السيف والنار . محكمة فاسدة ! أيها القاضي المزيف لمَ سمحت لها بالهروب ؟

**إيجار** : حفظ الرب عقلك .

**كِنْت** : وا أسفاه يا مولاي . أين ولى ذلك الصبر الذى كثيراً

ما زعمت أنك محتفظ به ؟

**إِجَار** : (لنفسه) إن دموعى أخذت تنهمر عطفاً عليه فكادت

تفسد تنكرى .

**لِـ** : الكلاب كلها حتى صفارها ترى ويلاتش وسويتها

جميعها تنبح على . انظر .

**إِجَار** : توما سيقذفها بقرنه .<sup>(٢٨)</sup> هيا . امشى . إليك عنا أيتها

الكلاب اللئيمة :

سوداء أو بيضاء كنت فى فمك

مهما يكن من السموم فى أنيابك

من كل ضرب كنت من سلوقى ومن مولد مخيف

كلاب صيد أو كلاب بيت

بتراء أو ساحبة أذناها الطويلة -

توما هنا يهشها حتى تفر

هارية صارخة جميعها فى التو

حالما يقذف قرنه فى وجهها

دو دى دى دى هيا ! اذهبي إلى الماتم والحفلات والأسواق .

توما المسكين . لقد نضب معيتك !

**لِـ** : إذن فليشرحو جسد ريجان ليروا ما ينمو حول قلبها .

هل فى الطبيعة شىء هو علة هذه القلوب الجامدة ؟ (إلى

إيجار) أنت يا سيدى سأتخدمك كواحد من المائة

الذين تتألف منهم حاشيتى . ولكن هناك اعتبار واحد هو

أنتى لا أحب طراز ثيابك. قد تقول إنها فارسية. حسناً !  
ولكنى أريدك أن تغيرها .

**كنت** : والآن يا مولاي الكريم . ارقد هنا واسترح لحظة .  
**ليسر** : لا تُحدثوا أى جلبة. لا تحدثوا أى جلبة. اسدلوا الستائر  
هكذا . هكذا . هكذا . وفى الصباح نتوجه للعشاء .

**بهلول** : وأنا سآوى إلى فراشى فى الظهر .  
(يعود جلوستر)

**جلوستر** : تعال هنا يا صديقى . أين مولاك الملك ؟  
**كنت** : هنا يا سيدى . ولكن أرجوك ألا ترعجه . لقد اختل عقله.  
**جلوستر** : أتوسل إليك أن تحمله فى ذراعيك يا صديقى الكريم .  
لقد سمعتُ عرضاً أنهم يتآمرون على حياته . لدينا محفّة  
جاهزة فانقله فيها واركب إلى دوفر حيث تجد الترحيب  
والحماية . ارفع مولاك فى الحال ، فإنك إن تلكأت نصف  
ساعة فقط ضاعت حياته وحياتك وحياة كل من تطوع  
للدفاع عنه بكل تأكيد . هيا . ارفعه ! ارفعه واتبعنى  
حيث أدلك بسرعة على بعض المئونة .

**كنت** : الطبيعة المجهدة تلجأ إلى النوم . هذه الغفوة ربما كانت  
بلسماً لأعصابك المحطمة التى يتعذر شفاؤها إن لم  
تتهدأ للراحة. (إلى بهلول) تعال وعاونى على حمل مولاك.  
يجب ألا تبقى هنا .

**جلوستر** : هيا . هيا بنا .

(يخرج كنت وجلوستر وبهلول يحملون الملك)

**إيجار :** حينما نرى أسيادنا يقاسون ما نقاسى لا نكاد نعتبر مصائبنا أعداءنا من تألم وحده كان ألمه أشد على النفس حين يولّى ظهره لمظاهر السعادة وخلو البال . لكن النفس تتخطى الكثير من العذاب حين يكون للحزن أتراب وزملاء فى الأسى . لكم يبدو ألمى الآن خفيفاً سهل الاحتمال حين أرى الذى أحنى ظهرى قد جعل الملك يطأطئ . لقد قسا عليه أولاده بينما أنا قسا على والدى .

لتهرب يا قوما ... وراقب تطور هذه الأحداث الجسام . ثم أظهر نفسك على حقيقتها بعد أن تدحض ما افتروا عليك من أكاذيب ولفقوا لك من تهم تدنس شخصك - تدحضها بدليل صدقك ونزاهتك حتى تستعيد منصبك ويتم لك الصلح مع أبيك . ومهما يحدث هذه الليلة من أحداث لتأمل أن يكتب للملك النجاة . هيا . اختبئ . اختبئ وتربص الفرصة . (يخرج)



## المشهد السابع

### ( غرفة فى قلعة جلوستر )

( يدخل كورنول وريجان وجونريل وإدموند وخدم )

كورنول : (إلى جونريل) اذهبى بسرعة إلى السيد زوجك وأريه  
هذا الخطاب . لقد نزل الجيش الفرنسى فى البلاد .  
فتشوا عن الخائن جلوستر . (يخرج بعض الخدم)

ريجان : اشنقوه فى التو .

جونريل : اقلعوا عينيه .

كورنول : اتركوه لى أصبّ عليه جام سخطى . اذهب أنت  
يا إدموند ورافق أختنا . إن العقاب الذى نحن مضطرون  
إلى إنزاله بأبيك الخائن لا يليق بك أن تراه . قل للدوق  
الذى أنت ذاهب إليه إنه عليه أن يأخذ عدته فى الحال  
ونحن هنا سنستعد بالمثل ولتكن الرسل بيننا على الخيل  
سريعة وافية الأخبار . وداعاً ! وداعاً أيتها الأخت

العزيزة ! وداعاً يا لورد جلوستر .  
(يدخل أوزولد)

ماذا وراءك ؟ أين الملك ؟

**أوزولد :** لقد نقله سيدي اللورد جلوستر من هنا وأرسل إثره  
بسرعة خمسة أو ستة وثلاثين فارساً من فرسانه  
المهوفين عليه قابلوه عند الباب وذهبوا به وبصحبته  
آخرون من أتباع اللورد إلى بوفر حيث يزعمون أن لديهم  
أصدقاء مدججين بالسلاح .

**كورنول :** هيئ الخيل لسيدتك .

**جونريل :** وداعاً يا سيدي الكريم ويا أختاه .

**كورنول :** وداعاً يا إدموند . (يخرج جونريلا وإدموند وأوزلد)

انهبوا وفتشوا عن الخائن جلوستر . قيّدوه كاللص  
وأحضروه أمامنا هنا .

(يخرج خدم آخرون)

قد لا يجوز لنا أن نحكم عليه بالإعدام دون محاكمة  
رسمية ولكن سلطتنا ستخضع لغضبنا وهذا قد يعيبه  
الناس علينا ولكنهم لن يستطيعوا له ردّاً . من هناك ؟  
الخائن ؟ (يعود الخدم معهم جلوستر سجيناً)

**ريجان :** إنه هو الثعلب العاق .

**كورنول :** أوثقوا ربط نراعيه الضامرتين .

**جلوستر :** ماذا تقصدان سموكما . أيها الصديقان الكريمان :  
تذكران أنكما ضيفان علىّ . لا تخوناني أيها الصديقان .

- كورنول** : أقول لكم قيوده . (بقية الخدم)
- ريجان** : أوثقوا رباطه جيداً . أيها الخائن القذر .
- جلوستر** : لست ذلك أيتها السيدة القاسية .
- كورنول** : اربطوه إلى هذا الكرسي . يا وغد ، لسوف تجد ...
- (تنتف ريجان لحيته)
- جلوستر** : بحق الآلهة الكريمة إنه لمن المزرى حقاً أن تنتفى لحيتي .
- ريجان** : لحية شائبة بيضاء ومع ذلك خائن .
- جلوستر** : أيتها السيدة الشريرة . إن تلك الشعيرات التي تنتفيها من ذقني سوف تدبّ فيها الحياة وتقف منك موقف الاتهام . أنا مضيفك ولا يحق لك أن تعتدي على وجهي بيد اللص هذه . ماذا تتوون أن تصنعوا بي ؟
- كورنول** : لندخل في الموضوع يا سيد . ما هي تلك الخطابات التي تسلمتها أخيراً من فرنسا ؟
- ريجان** : أجب بصراحة فنحن نعرف الحقيقة .
- كورنول** : وفيم تتواطأ مع أولئك الخونة الذين نزلوا بأرض المملكة مؤخراً ؟
- ريجان** : والذين سلّمت إلى أيديهم الملك المجنون . تكلم .
- جلوستر** : في حوزتي خطاب كُتب بدون معرفة أكيدة . أتانى من شخص قلبه محايد ولم يأتنى من عدو .
- كورنول** : ماكر
- ريجان** : وكاذب
- كورنول** : أين أرسلت الملك ؟

**جلوستر** : إلى نوفمبر .  
**ريجان** : ولم إلى نوفمبر ؟ ألم تؤمر أمراً صارماً بأن ...  
**كورنول** : ولم إلى نوفمبر ؟ دعه يجيب على هذا السؤال .  
**جلوستر** : لقد رُبطت إلى عمود التعذيب وعلى أن أحتمل حتى نهاية الشوط .

**ريجان** : لم إلى نوفمبر ؟  
**جلوستر** : لأننى لا أريد أن أرى أظافرك القاسية تقلع عينيه العجوزتين المسكيتين . لا ولا أختك الشرسة تنشب أنيابها التى هى كأياب الخنزير المتوحش فى جسده المقدس . تلك العاصفة التى احتملها رأسه العارى فى ليلة سوادها من الجحيم لو قدر للبحر أن يعانى مثلاً لارتفع الخضم حتى أطفأ نيران النجوم الثابتة فى السماء . ومع ذلك فإن المسكين كان يبكائه يعين السماء على المطر . فى ذلك الوقت المرعب لو جاءت الذئاب تعوى على بابك لقلت لمن يحرس بابك : افتح لها الباب أيها البواب الكريم ! فى مثل هذا الظرف تجد الرأفة سبيلاً إلى قلوب أقسى المخلوقات غيرك . ولكنى سأبصرن العقاب ينزل بأولاد مثلكما من السماء .

**كورنول** : لن تبصرن ذلك أبداً . يا رجال أمسكوا بالكُرسي ولسوف أطفأ بقدمى عينيك هاتين .

**جلوستر** : النجدة يا من تأملون فى البقاء على قيد الحياة حتى الشيخوخة ! ما أقساكم يا ناس ! أيتها الآلهة !

- ريجان** : لن تجعل جانباً من وجهه يسخر من الجانب الآخر .  
افقأ العين الأخرى أيضاً .
- كورنول** : إن أبصرت العقاب ...
- الخادم الأول** : امسك يدك يا سيدي . لقد خدمتك منذ أن كنتُ طفلاً  
وليس هناك خدمة أديتها لك حتى الآن خيراً من طلبى  
إليك أن تمسك هذه اللحظة .
- ريجان** : ماذا تقول أيها الكلب ؟
- خادم أول** : لو كانت لكِ حياة فى ذقتك لشددتها لأتحداك للقتال فى  
هذا النزاع .
- ريجان** : ماذا تقصد ؟
- كورنول** : أنت مجرد عبد ملكى (يستلان سيفهما ويتقاتلان) .
- خادم أول** : طيب . لتخاطر بالقتال وأنت فى ثورة الغضب .
- ريجان** : أعطنى سيفك . فلاح يجرؤ على هذا التحدى ! (تأخذ  
سيفا وتطعنه من الخلف)
- خادم أول** : آه ! لقد قتلت . مولاي . لا زالت لديك عين لترى بها  
ما يلحق به من أذى . آه ! (يموت)
- كورنول** : سأمنعها كي لا ترى شيئاً آخر . انطفئ أيتها المادة  
الهلامية الدنيئة . أين نورك الآن ؟
- جلوستر** : ظلام تام بلا سلوى . أين ابنى إدموند ؟ يا إدموند .  
أشعل كل شرارة فى حبك الفطرى لأبيك لكى تنتقم لهذه  
الفعلة الشنيعة .

**ريجان** : كفّ أيها الوغد الخائن . إنك تدعو من يمقتك . إن ابنك إدموند هو الذى فضح لنا خياناتك وهو أفضل من أن يشفق عليك .

**جلوستر** : يا لغباوتى ! لقد وشى بإيجار إذن . أيتها الآلهة الكريمة، اغفرى لى إساءتى ودبرى له التوفيق .

**ريجان** : اذهب أنت وألق به خارج الأبواب ودعه يتشتم طريقه إلى بوفر . (يخرج خادم مع جلوستر) ماذا حدث يا سيدى ؟ كيف حالك ؟

**كورنويل** : لقد أصبت بجرح . رافقيني يا سيدتى . اطردوا ذلك الوغد عديم العينين وارموا بهذا العبد على كومة القانورات . إن دمي ينزف بسرعة يا ريجان . لقد جاعنى هذا الجرح فى غير الأوان . أعطيني ذراعك (يخرج كورنويل تقوده ريجان)

**خادم ثان** : إن كان قال هذا الرجل حسناً فلن أبالى مطلقاً بأى شر ارتكبه .

**خادم ثالث** : إن كُتب لها طول العمر وماتت فى النهاية ميتة طبيعية انقلبت جميع النساء إلى وحوش .

**خادم ثان** : لنتبع الإيرل العجوز ولنجعل المجنوب يقوده إلى حيث يريد الذهاب فلأنه متسول معتوه لن يكون عليه أى حرج .

**خادم ثالث** : اذهب أنت . أما أنا فساأحضر كثناناً وبعض بياض البيض لأضمد جراح وجهه الدامى . أعانته السماء .

(يخرجان ، كل من ناحية)

.

## الفصل الرابع





## المشهد الأول

### ( الفلاة )

### ( يدخل إيجار )

**إيجار :** خير أن أكون هكذا محتقراً علناً من أن يحتقرني الناس في السر ويتملقون في الجهر ، فهذا هو أسوأ ما يمكن . إن أخط مخلوق يذله الدهر لا يعدم الأمل ولا يعيش خائفاً من أن حاله قد ينقلب إلى ما هو أسوأ . لا بد للضراء حين تبلغ منتهاها أن تتحول إلى السراء . مرحباً إذن أيها الهواء الأثيري الذي أحتضنه . ذلك البائس الذي دفعت به إلى أسوأ حال لا يخشى شيئاً من عواصفك . لكن من القادم هنا ؟

### ( يدخل جلوستر يقوده رجل عجوز )

أبى يقوده رجل كالمساكين . إيه يا دنيا ، يا دنيا ، يا دنيا ! لولا ما فيك من تقلبات وصروف غريبة تجعلنا نكرهك لما أذعنت الحياة للشيخوخة ورضينا بالموت .

**الرجل العجوز :** سيدى الكريم . لقد كنتُ من فلاحيك وفلاحى أبيك هذه الأعوام الثمانين .

**جلوستر :** ابعد عنى يا صديقى . ابعد عنى . إن مواساتك لا تفيدنى فى شىء وقد تسبب لك ضرراً .

**الرجل :** ولكنك ليس بمقدورك أن ترى طريقك .

**جلوستر :** لا طريق أمامى . ولذا فلست بحاجة إلى عينين . حينما كنت مبصراً تعثرت ولم أر ما أراه الآن وأنا أعمى . ما أكثر ما نرى كفايتنا تدفعنا إلى الاستهتار والغرور وحرماننا قد يكون فيه خير لنا فى نهاية الأمر . آه يا إيجار يا ولدى العزيز ، يا من يقتات به غضب أبيه المخدوع . لو قدر لى أن أعيش حتى أراك باللمس لقلت عاد لى بصرى .

**الرجل :** ماذا ؟ من هناك ؟

**إيجار :** (لنفسه) أيتها الآلهة . من ذا الذى يستطيع أن يقول فى أى وقت إن حاله أسوأ ما يمكن أن يكون ؟ إن حالى الآن أسوأ من أى وقت مضى .

**الرجل :** إنه المسكين توما المجنون .

**إيجار :** (لنفسه) وقد أصبح أسوأ مما أنا عليه فيما بعد . إن الأسوأ لا يوجد أبداً طالما يكون بمقدورنا أن نقول هذا هو الأسوأ .

**الرجل :** أين أنت ذاهب يا غلام ؟

**جلوستر :** أهو شحاذ ؟

**الرجل :** شحاذ ومجنون معاً .

**جلوستر :** لابد أن تبقى له ذرة من العقل وإلا فما استطاع أن يشحذ . لقد رأيت رجلاً مثله أثناء العاصفة ليلة أمس - رجلاً جعلنى أشعر بأن الإنسان ليس إلا دودة حقيرة . حينئذ تراءت فى ذهنى صورة ولدى وإن كان ذهنى لا يزال خلوا من مشاعر المحبة إزاءه . لقد عرفت الكثير بعد ذلك . نحن فى أيدي الآلهة كالذباب فى أيدي صبية طائشين : يقتلوننا لمجرد التسلية .

**إيجار :** (لنفسه) كيف حدث ذلك ؟ بنست تلك المهنة التى تضطر المرء إلى أن يتنكر ويقوم بدور البهلول بإزاء من يتعذب فيغضب نفسه والغير . (بصوت مرتفع) باركتك الآلهة يا سيدى !

**جلوستر :** أهذا هو الغلام العريان ؟

**الرجل العجوز :** نعم يا سيدى .

**جلوستر :** أرجوك أنت أن تذهب إذن . إن كان بمقدورك من أجلى أن تلحق بنا على بعد ميل أو ميلين من هنا على طريق نوفر فافعل باسم ولاتك القديم وأحضر معك شيئاً يغطى هذا الغلام العريان الذى سأتوسل إليه أن يقودنى .

**الرجل :** وأسفاه يا سيدى . إنه مجنون .

**جلوستر :** هذا وباء الزمان حين يقود العُمى المجانين . افعل كما طلبت إليك أو الأخرى افعل ما يحلو لك . وأهم من كل ذلك اذهب .

**الرجل :** سأحضر له أحسن ما لدى من ثياب. وليحدث ما يحدث.

**(يخرج)**

**جلوستر :** يا ولد ! أيها الغلام العارى .

**إيجار :** توما المسكين بردان **(لنفسه)** ليس بمقدورى أن أواصل هذا التمثيل !

**جلوستر :** تعال هنا يا غلام .

**إيجار :** ومع ذلك فأنا مضطر إليه . رحمة الآلهة على عينيك الحبيبتين : إنهما تفرقان دماً .

**جلوستر :** أتعرف الطريق إلى دوفر ؟

**إيجار :** كل شبر فيه . كل سور وبوابة ، كل طريق سواء للخيـل

أو للمارة . توما المسكين طار صوابه من الذعر . وَقَتَكَ

الآلهة من إبليس اللعين يا ابن الرجل الطيب . لقد لبس

توما المسكين خمسة من الجن فى نفس الوقت : عفريت

الشهوة أوبيديكت<sup>(٢٦)</sup> وأمير الخرس هويرديرانس وعفريت

السرقه مأهو وعفريت القتل مؤو وعفريت التشدق ولوى

القم فليبرتجيت وهو العفريت الذى حل بعد ذلك فى

الوصيفات والخادماـت . وَقَتَكَ الآلهة منهم يا سيدى .

**جلوستر :** ها هو ذا كيس نقودى . خذه أنت يا من أنزلت السماء

عليه من البلايا ما أذله بحيث عاد يتقبل كل ضربات

الدهر بخضوع. لعل يؤسى يكون مصدراً لبعض الخير

لك. أيتها السماوات : ابستمري فى هذا السبيل : اجعلى

المبدلين المتخمين الذين يشبعون كل شهواتهم ويخضعون

أوامرك لرغباتهم - الذين هم عديمو البصر لكونهم  
عديمي الإحساس - اجعليهم يشعرون بجبروتك في  
الحال ، وبذلك تقضي القسمة العادلة على كل إسراف  
ويصبح لدى كل إنسان ما يكفيه . أتعرف بوفر ؟

**إيجار** : نعم يا سيدي .

**جلوستر** : هناك صخرة هامتها شامقة ناتئة تطلُّ رهيبة إلى أسفل  
على البحر العميق الذي تحدّه الصخور . خذني إلى آخر  
حافتها وأنا أعوضك عما تحتمله من بؤس بشيء نفيس  
معي . وبعدها لن أحتاج إلى من يقودني .

**إيجار** : أعطني ذراعك . توما المسكين سيكون دليلك .



## المشهد الثانى

### ( أمام قصر دوق أولباني )

#### ( تدخل جونريل وإدموند )

**جونريل** : مرحبا بك فى قصرنا يا سيدى . عجيب أن زوجنا رقيق  
الhashية لم يخرج للقائنا .

(يخجل أوزولد)

إيه ؟ أين سيدك ؟

**أوزولد** : بالداخل يا سيدتى . لم يتغير أحد بقدر ما تغير . لقد  
أخبرته بأن الجيش الفرنسى قد نزل بأرض الوطن  
فابتسم . قلت له إنك قادمة فكان جوابه «للأسف» .  
ولما حكيت له عن خيانة جلوستر والخدمة الجليلة التى  
أداها ابنه بفضل ولائه قال إنى أبله وإنى أسأت الفهم  
كلية . إنه يستحسن ما كان ينبغى له أن يستهجنه  
ويستهجن ما كان عليه أن يستحسنه .

**جونريل :** (إلى إدموند) إذن لا تتقدم خطوة واحدة صوب البيت .  
إن ما يغشى روحه من الفزع والجبن يجعله لا يجسر  
على المخاطرة . فكل إهانة تستوجب الرد يشاء  
ألا يلحظها . لعنا نستطيع أن نحقق أمانينا التي أفصحنا  
عنها ونحن فى طريقنا إلى هنا . عدّ يا إدموند إلى زوج  
أختى واجعله يسرع فى التعبئة وقُدّ قواته . أما أنا هنا  
فعلى أنا وزوجى أن نتبادل الدور فأحمل أنا السيف  
وأضع المغزل فى يده . هذا الخادم الأمين سيكون  
رسولنا وعن قريب قد تسمع منى أوامر امرأة هى  
سيدتك ومعشوقتك معاً - هذا إن كنت تجرؤ على أن  
تخاطر لصالحك . خذ هذا لترتيديه (تعطيه وساماً) .  
لا داعى للكلام . اخفض رأسك . هذه القبلة لو أمكنها  
أن تنطق لرفعت روحك حتى تنتصب فى السماء . أتفهم  
ما أعنى ؟ وداعاً .

**إدموند :** أنا عبدك حتى الموت .

**جونريل :** يا حبيبى جلوستر ! (يخرج إدموند) . آه ! ما أعظم  
الفارق بين الرجل والرجل . أنت الجدير حقاً بخدمات  
امرأة بينما الذى استولى على جسدى ليس إلا أبله .

**أوزولد :** سيدتى . سيدى قادم . (يخرج)  
(يدخل أولباني)

**جونريل :** كنتُ فى نظرك أساوى شيئاً كثيراً ذات يوم فتهرع  
للقائى .



**أوليانى :** أنت يا جونريل لا تساوين ذلك التراب الذى تذروه عصفة  
الريح فى وجهك . إن مزاجك ليثير فى نفسى المخاوف ،  
فالطبع الذى يحتقر أصله لا يؤتمن على مراعاة حدوده .  
والمرأة التى تشاء أن تنزع نفسها وتجز غصنها عن  
الساق التى تمدها بعصارة غذائها لابد أن تنوى  
ويكون مصيرها الهلاك وقودا .

**جونريل :** كفى كفى . كلامك بسخيف .

**أوليانى :** فى عين الرذيل تبدو الحكمة والخبرة من الرذائل. القذارة  
لا تتنوق غير القذارة . ماذا جنته يداك ؟ ماذا فعلتما  
أيتها النمرتان فأنتما لستا بابتنتين . أب ورجل طاعن فى  
السن وقور . لو رآه دب جرّ من رأسه لاستأنسه ما عليه  
من مهابة. قد دفعتماه إلى الجنون بسلوك همجى سافل.  
أمن الممكن أن يكون صهرى الكريم قد سمح لكما بأن  
تصنعا ذلك ، وهو الرجل والأمير الذى أفاد منه كل  
الفائدة . إن لم ترسل السماوات حثيثا أرواحها مرئية  
لتعاقبكما على هذه الجرائم الوحشية فما من شك فى أن  
العقاب قادم لا محالة وسيفترس البشر بعضهم بعضاً  
كما تفعل وحوش المحيط .

**جونريل :** أيها الرجل الجبان . جعلتَ خدك للصفع ورأسك لتلقى  
الإهانات . ليس فى وجهك عين تميز بين ما يمسّ شرفك  
وما لا يمسّه . ألا تعلم أن الحمقى وحدهم هم الذين  
يشفقون على الأشقياء حين يعاقبون قبل أن يتمكنوا من

إلحاق الضرر . لِمَ أنت لم تدق طبول الحرب ؟ ملك  
فرنسا ينشر ألويته فى بلادنا الصامته وبخونته ذات  
الريش أخذ يهدد بولتك ، بينما أنت بوعظك الأحمق قاعد  
هنا لا تحرك ساكناً وتصرخ وأأسفاه لِمَ فعل ذلك ؟

**أولبـانى :** حاولى أن تبصرى نفسك على حقيقتها أيتها الشيطانة .  
إن هذا المسخ والتشويه اللائق بالشيطان يبدو فى أبشع  
صورة حينما يظهر فى شخص امرأة .

**جـونـريل :** يا أحمق . يا مغرور !

**أولبـانى :** أنت مخلوقة مسخت نفسها واتخذت مظهراً غريباً عليها .  
استحيى ولا تجعلى مظهرك على هذه البشاعة . لو كنتُ  
أرى من اللائق أن أسمح ليدى بأن تطيع مشاعرى  
لخلعت عظمك فى الحال ولمزقت لحمك . ولكن مهما كنتُ  
من شيطانة لازال لك شكل المرأة الذى يحميك .

**جـونـريل :** يا سلام على رجولتك ! (تموء كالقطة موحية بأنه مخنث)  
(يدخل رسول)

**أولبـانى :** ما أخبارك ؟

**رسـول :** سيدى الكريم . لقد مات نوق كورنول مقتولاً بيد خادمه  
بينما كان يحاول أن يفقأ عين جلوستر الثانية .

**أولبـانى :** عين جلوستر ؟

**رسـول :** نعم . خادم قد ربّاه هو . دفعته الرأفة فاعترض على  
فعلته وشهر سيفه فى وجه سيده النبيل فتارت ثائرة  
الدوق وهجم عليه وتكاثر رجاله عليه حتى أربوه قتيلاً .

ولكن الدوق فى أثناء ذلك أصابته طعنة نجلاء أطاحت به  
بعدئذ .

**أوليانى :** هذا يدل على أنك لا تزالين فى السماء فوقنا أيتها الآلهة  
العادلة وأنت تقتصين بسرعة من جرائمنا الدنيوية هذه .  
ولكن مسكين يا جلوستر . أفقد عينه الأخرى ؟

**رسول :** كليهما . كليهما يا سيدى . هذا الخطاب يا سيدتى  
يستوجب ردًا عاجلاً . إنه من أختك . (يقدم لها خطاباً)  
**جونريل :** (لنفسها) هذا الخبر يسرنى من ناحية وإن كان كونها  
أرملة ومعها حبيبى جلوستر قد يقوِّض تلك الآمال التى  
شيدتها شاهقة كالقلاع فتتهوى على حياتى المقيتة . ولكن  
من ناحية أخرى ليس هذا بالخبر الأليم . (بصوت مرتفع)  
سأقرأه وأجيب عنه (تخرج)

**أوليانى :** أين كان ابنه حين فقأوا عينيه ؟

**رسول :** كان مع سيدتى فى طريقه إلى هنا .

**أوليانى :** إنه ليس هنا .

**رسول :** لا يا سيدى الكريم . لقد قابلته عائداً أدراجه .

**أوليانى :** أهو على علم بهذا الحدث الشنيع ؟

**رسول :** نعم يا سيدى الكريم . إنه هو الذى وشى به . ولقد غادر  
البيت عن قصد لكى يتسنى لهم أن يوقعوا عليه عقابهم  
كما يحلو لهم .

**أوليانى :** سأعيش يا جلوستر حتى يمكننى أن أشكرك على  
ما أظهرت من الحب والولاء للملك وأن أنتقم لعينيك .  
تعال هنا أيها الصديق . أخبرنى بالمزيد مما تعلم .



## المشهد الثالث

### ( المعسكر الفرنسي بالقرب من دوفر )

#### ( يدخل كنت وسيد )

- كنت** : أتعرف لماذا عاد ملك فرنسا فجأة إلى بلده ؟
- سيد** : شيء غفل عن إتمامه في أمور الدولة تذكره بعد مجيئه إلى هنا . شيء قد يعرض الدولة للكثير من الخطر والخوف، فكانت عوبته شخصياً أمراً ضرورياً ولا بد منه.
- كنت** : ومن خلف وراءه ليقود الجيش ؟
- سيد** : مشير فرنسا مسيو لافار .
- كنت** : هل أثرت خطاباتك في الملكة فظهر عليها أي من أمارات الحزن ؟
- سيد** : نعم يا سيدي . لقد تسلمتها وقرأتها في حضرتي ومن وقت لآخر كانت دمعة فائضة تنحدر على وجنتها الأسيلة. لقد بدت ملكة مملكة مشاعرها التي أرادت في ثورتها أن تسيطر عليها .

**كِنت** : إذن أثارتها الخطابات ؟

**سيد** : نعم ولكنها لم تكن فى ثورة غضب . كان صبرها وحزنها يتصارعان على أيهما يُظهرها فى أبدع مظهر . كأنك ترى الشمس ساطعة والسماء تمطر فى نفس اللحظة . هكذا كانت ابتسامتها ودموعها . وإن كانت أبهى منظرًا . تلك الابتسامات الضئيلة السعيدة التى رفّت على شفّتيها بدت وكأنّها لا تعلم أى الضيوف حلّت فى عينيها ثم رحلت عنهما كما لو كان اللؤلؤ يتساقط من الماس . وبالإجمال لو كان الألم يليق بغيرها بهذا الشكل لصار شيئاً نادراً تعشقه الناس .

**كِنت** : ألم تتفوه بكلام ؟

**سيد** : فى الواقع إنها مرة أو مرتين حاولت بصعوبة أن تنطق كلمة «أبى» مبهورة النفس كما لو كان قلبها ينوء تحت عبئها ثم صاحت : أختى أختى يا عار السيدات . كنت . أبى . أختى ماذا ؟ فى العاصفة ! أثناء الليل ! لقد انعدمت الشفقة ! حينئذ تفجر الماء المقدس من عينيها السماويتين . وبعد أن هدأت الدموع صخب مشاعرها انسحبت لتعالج الحزن وحدها .

**كِنت** : إنها النجوم ، النجوم التى فوقنا تتحكم فى طبائعنا ، وإلا ما استطاع نفس الزوج والزوجة أن ينجبا ذرية تختلف هذا الاختلاف . ألم تتكلم معها بعد ذلك ؟

**سيد** : لا

**كِنت** : هل كان ذلك قبل عودة الملك ؟

**سَيِّد** : لا بعدها .

**كِنت** : حسن يا سيدي . إن لير المسكين في غاية الكرب في البلد . وهو أحياناً عندما يقل اضطراب ذهنه يتذكر لم أتينا إلى هنا . ولكنه لا يوافق مطلقاً على أن يرى ابنته .

**سَيِّد** : ولماذا يا سيدي الكريم ؟

**كِنت** : يمنعه إحساس جارف بالخجل . إن قسوته التي جرفتها من رضاه وبركاته وألقت بها إلى صروف حياة الغربة ووهبت حقوقها الغالية لبنتيه الشرستين - هذه الخواطر السامة تلسع نفسه بحيث إن خجله الحارق يحول نون رؤيته لكورديليا .

**سَيِّد** : وا أسفاه السيد المسكين !

**كِنت** : ألم تسمع شيئاً عن قوات أولباني وكورنول ؟

**سَيِّد** : سمعت أنها في طريقها إلى هنا .

**كِنت** : حسن يا سيدي . سأخذك إلى مولانا لير وأتركك معه لتعنى به . عندي أمر مهم يضطرنني إلى التخفي بعض الوقت . وحينما أعرف على حقيقتي لن تسوءك معرفتك لي . أرجوك أن تأتي معي .

(يخرجان)





## المشهد الرابع

### (نفس المكان )

( تدخل كورديليا وطبيب وجند بالطبل والرايات )

**كورديليا :** واحسرتاه! إنه هو - لقد وجدته بعضهم الآن فقط هائجاً  
مثل البحر المضطرب يغنى بصوت عال وعلى رأسه إكليل  
من الأعشاب والحشائش التى تنمو بغزارة فى الحقول  
المحروثة ، من الحُماص والشوكران والقراص وزهر  
المجاذيب والزوال وغيرها من أعشاب لا نفع فيها تنمو  
فى حقول القمح الذى يقيم أود الحياة . أرسلوا تجريدة  
من الجند لتفتيش كل فدان من الحقول الكثيفة الزرع  
وتأتى به إلينا فنراه (يخرج ضابط) ما الذى يستطيع أن  
يصنعه له الطب وعلم الإنسان وحكمته لكى يعيد إليه  
صوابه المفقود ؟ إن من يشفيه له كل ما أملك .

**طبيب :** هناك طرق يا مولاتي . إن الراحة هي حاضنة الطبيعة وهي ما هو في مسيس الحاجة إليه . وهناك عدة عقاير وظيفتها أن تشجعه على الراحة ومن أثرها أنها تغمض عين الألم .

**كورديليا :** أيتها الأسرار المباركة جميعاً ، أيتها العقاير المفيدة المجهولة على ظهر الأرض ، استجيبى لدموعي وساعدي على شفاء الرجل الكريم من عذابه . فتش يا طبيب . فتش لأجله وإلا قضى جنونه الجامح على حياته التي يعوزها الآن العقل الذي هو وسيلة البقاء .  
(يدخل رسول)

**رسول :** لدى أخبار يا مولاتي : القوات البريطانية تزحف علينا .  
**كورديليا :** سبق أن سمعنا هذه الأخبار ولقد أخذنا عدتنا لانتظارهم . آه يا أبى العزيز . إن قضيتك هي وحدها التي أسعى لنصرها . إذ أشفق ملك فرنسا العظيم على حزني وتوسلات دموعي . ليس الدافع الذي يدفع جيشنا هو الطمع أو الطموح المنفوخ بل هو المحبة ، المحبة الخالصة وحق أبى العجوز . لعلنى أراه وأسمعه عن قريب .

(يخرجون)

## المشهد الخامس

### ( غرفة فى قلعة جلوستر )

#### ( تدخل ريجان وأوزولد )

- ريجـان : ولكن هل بدأت قوات زوج أختى زحفها ؟  
أوزولـد : نعم يا مولاتى .  
ريجـان : وهل هو نفسه على رأسها ؟  
أوزولـد : نعم يا مولاتى بعد لأى شديد . إن أختك لا زوجها هى  
الجندي الباسل .  
ريجـان : ألم يتحدث لورد إدموند إلى سيدك عندكم ؟  
أوزولـد : لا يا مولاتى .  
ريجـان : وما فحوى خطاب أختى له ؟  
أوزولـد : لا أعرف يا سيدتى .  
ريجـان : لابد أنها أرسلته فى مهمة خطيرة . لقد كان من الحمق  
الشديد أن يسمح لجلوستر أن يظل على قيد الحياة وهو  
مفقوء العينين هكذا . فهو أينما حلّ يثير علينا عواطف

الناس جميعاً . أظن أن إدموند قد ذهب للقضاء على حياته المظلمة رافة به ! - هذا بالإضافة إلى التعرف على مدى قوة العدو .

**أوزولد :** لا بد لي أن ألحق به يا مولاتي لأسلمه هذا الخطاب .  
**ريجان :** إن جيشنا يبدأ زحفه غداً فانتظر معنا . كما أن الطرق محفوفة بالخطر .

**أوزولد :** لا يجوز لي يا مولاتي . إن سيدتي أمرتني أمراً صارماً أن أنفذ تعليماتها بحذافيرها .  
**ريجان :** ولم أرادت أن تكتب إلى إدموند ؟ ألم يكن من الممكن أن تنقل كلامها له شفاهة ؟ لعل هناك أشياء لا أعرفها . دعني أفض خاتم الخطاب وأنا أكافئك بسخاء .

**أوزولد :** مولاتي ، خير لي أن ...  
**ريجان :** أنا أعرف أن سيدتك لا تحب زوجها ، بل أنا متأكدة من ذلك . وفي زيارتها الأخيرة هنا كانت تضيء على النبيل إدموند نظرات غرام واضحة الدلالة . أنا أعرف أنها تثق فيك .

**أوزولد :** أنا يا مولاتي ؟  
**ريجان :** إنني مدركة تماماً لما أقول . أنا أعلم أنك محط سرها ولذا أنصحك بأن تصغي جيداً لما أقول . إن زوجي قد مات ولقد تم التفاهم بيني وبين إدموند ، وزواجه مني أنسب من ارتباطه بها . ولك أن تستنتج أكثر من تلميحاتي . إذا وجدته أرجوك أن تعطيه هذا . وعندما

تبلغ سيدتك ما قلته لك أرجوك أن تطلب منها أن تعقل  
ولا تفقد صوابها . وداعاً . وإذا صادف أن سمعت شيئاً  
عن ذلك الخائن الأعمى تذكر أن الترقية هي جزاء من  
يقتصفه .

**أوزولسد :** بودى أن أتمكن من لقائه يا مولاتى . حينئذ أثبت لك أى  
حزب أنتمى إليه . وداعاً .  
(يخرجان)



## المشهد السادس

### ( الريف بالقرب من دوفر )

#### ( يدخل جلوستر وإيجار مرتديا زيّ الفلاحين )

- جلوستر** : ومتى سأصل إلى قمة ذلك الجبل ؟  
**إيجار** : لقد وصلنا . إنك تصعبه الآن . ألا ترى ما نبذله من جهد ؟  
**جلوستر** : يخيّل لي أن الأرض مستوية هنا .  
**إيجار** : إن انحدارها فظيع . انصت . ألا تسمع البحر ؟  
**جلوستر** : حقاً لا .  
**إيجار** : لقد أثر ألم عينيك في حواسك الأخرى فأضعفها .  
**جلوستر** : هذا جائز حقاً . يبدو لي أن صوتك قد تغير وأن كلامك الآن قد تحسّن لفظاً ومعنى .  
**إيجار** : لكم أنت مخدوع . إنني لم أتغير في شيء سوى ملبسى .  
**جلوستر** : يبدو لي أن لهجتك وأسلوبك في الكلام أحسن من ذي قبل .

**إيجار :** كفى صعوداً يا سيدي . ها هو المكان . قف . إن النظر إلى أسفل من هذا العلو الشاهق يصيب المرء بالرعب والدوار . الغريان والزيغان التي تطير في الهواء في منتصف المسافة بيننا وبين الأرض تبدو من هنا ولا يكاد حجمها يعدو حجم الخنافس . وفي منتصف الجبل يتدلى رجل من الصخور يجمع عشب الشمار - ما أفضعها حرفة - وهو من هنا يبدو في حجم رأسه ... أما الصيادون الذين يسرون على الشاطئ فيظهرون في حجم الفئران . وهناك سفينة شامخة راسية لا تبدو أكبر من أحد قواربها . ولا يزيد قاربها على حجم الشمندورة فلا تكاد تبصره العين . ولغط البحر المتلاطم وهو يصب غضبه على حصى الشاطئ العقيم الذي لا يحصره العد لا يسمع من هذا الارتفاع الشاهق . لن أنظر أطول من ذلك مخافة أن يدور رأسي ويختل بصري فأسقط من علي في الهاوية .

**جلوستر :** خذني إلى حيث تقف .

**إيجار :** هات يدك . أنت الآن على بعد قدم من حافة الهاوية . لو أعطيتني كل ما تحت القمر من كنوز الدنيا لما رضيت أن أقفز إلى أعلى وأنا في مكاني هنا خشية السقوط .

**جلوستر :** اترك يدي . هذا كيس نقود آخر لك يا صديقي وفيه جوهرة جديرة بأن يأخذها رجل فقير . ولتبارك لك الآلهة



والجنّيات فيها وهى فى حوزتك . ابعد عني الآن ..  
ودعني ودعني أسمع خطواتك تبتعد عني .

**إيجار** : وداعاً يا سيدى الكريم .

**جلوستر** : وداعاً من صميم قلبى .

**إيجار** : (لنفسه) لست أعبت هكذا بيأسه إلا لكى أداويه .

**جلوستر** : (راكعاً) اشهدى أيتها الآلهة القديرة . هأنذا أهجر هذه

الدنيا وبمراى منك أنفض عني راضياً عذابى الأكبر  
وبلواى . لو كان بمقدورى أن أتحملها أطول من ذلك دون  
أن أثور على إرادتك التى لا تقاوم لانطفأت بقية ذبالتى  
والعنصر المقيت من حياتى دون عون منى . إن كان  
إدجار لا يزال على قيد الحياة باركيه أيتها الآلهة . والآن  
يا غلام وداعاً .

**إيجار** : لقد ذهبتُ يا سيدى . وداعاً (يلقى جلوستر بنفسه إلى

الأمم فيقع على الأرض) ومع ذلك فلا أدري كيف يمكن  
للوهم أن يسرق خزانة الحياة حينما تستسلم له الحياة  
ذاتها . لو كان فعلاً حيث ظن أنه كان ليقتضى عليه  
ولصار الآن حيث لا يمكنه الظن . (يغير صوته) أحي  
أنت أم ميت ؟ إيه يا سيدى يا صديقى . اسمعنى  
يا سيدى . تكلم . ربما مات حقاً هكذا . لا إنه يفيق .  
من أنت يا سيدى ؟

**جلوستر** : اغرب عن وجهى ودعني أموت .

**إيجار** : لو كنت شيئاً غير خيوط العنكبوت أو ريشة أو هواء

وسقطت كل هذه القامات العديدة لتهشمت كبيضة .  
ولكنك تتنفس ولك جسد نو ثقل ولا تنزف دماً بل تنطق  
ولم تُصَبِّ بسوء . لو وُضعت عشرة صوار أحدها فوق  
الآخر لما بلغت ذلك الارتفاع الذى سقطت منه رأسياً إن  
كونك لا تزال حياً هو معجزة . تكلم مرة أخرى .

**جلوستر** : ولكن قل لى هل أنا سقطت أم لا ؟

**إيجار** : سقطت من القمة المربعة لتلك الصخور البيضاء التى  
تحد البحر . انظر إلى أعلى . إن العصفور ذا الصغير  
الحاد لا يُسمع ولا يرى من مثل ذلك العلو . انظر إلى  
أعلى .

**جلوستر** : وا أسفاه . ليس لى عينان . هل حُرِمَ بؤسى فرصة  
القضاء على ذاته بالموت ؟ لقد كان لا يزال هناك بعض  
العزاء عندما كان يمكن للشقاء أن يخدع غضب الجبار  
ويحبط إرادته العاتية .

**إيجار** : هات ذراعك . انهض على قدميك هكذا . كيف أنت ؟  
أتشعر برجليك ؟ إنك تستطيع الوقوف .

**جلوستر** : أحسن مما ينبغى . أحسن مما ينبغى .

**إيجار** : إن هذا أعجب من العجب . ما هو ذلك الشيء الذى  
افترق عنك على رأس ذلك الجبل ؟

**جلوستر** : شحاذ مسكين سيئ الحظ .

**إيجار** : رأيتَه وأنا جالس هنا . عيناَه تضيئان مثل بدرين . وكأنه  
له ألف منخار وقرون متداخلة ملتوية كقرون الأيل

وتموجة مثل البحر الذى مخرته السفن . لقد كان  
شيطاناً من الشياطين بلا شك . لذلك أيها الشيخ  
السعيد الحظ ثق أن ما حفظك سوى الآلهة البصيرة  
التي تكتسب مجداً بفعلها ما يستحيل على البشر .

**جلوستر** : إننى أتذكر الآن . ومن الآن فصاعداً سأصبر على البلوى  
حتى تصبح ذاتها «كفى كفى» وتموت . هذا الشيء الذى  
تذكره ظننته آدمياً . وكان يصيح مراراً : إبليس إبليس ،  
إنه هو الذى قادنى إلى ذلك المكان .

**إيجار** : لتكن صبوراً وليهدأ بالك . ولكن من القادم هنا ؟  
(يدخل لير مرتدياً ثياباً عجيبه ومتزيئاً بالأزهار البرية)  
ما من إنسان سليم العقل يرتدى مثل هذه الثياب .

**ليـر** : لا . لن يجوز لهم أن يتهمونى بتهمة تزيف النقود . أنا  
الملك نفسه .

**إيجار** : يا له من منظر ينظر له القلب .

**ليـر** : (٢١) فى هذا الصدد الطبيعة تفوق الصنعة . هاكم  
أجوركم أيها الجنود . هذا الغلام يمسك قوسه كما  
لو كان خيال ظل . شدّ لى قوسك بطول ياردة من القماش .  
انظر . انظر . فأر . صه . لا صوت . قطعة الجبن  
المشوى هذه تفى بالغرض . هذا قفازى أقذفه تحدياً لك  
حتى ولو كنت مارداً . هاتوا البُلط السمرء . السهم مرق  
على نحو رائع أصاب الهدف . أصاب الهدف (يقلّد  
صوت السهم المنطلق) قل كلمة السر .

**إيجار** : عطر الصعتر .

**ليسر** : مر .

**إيجار** : إني أعرف هذا الصوت .

**ليسر** : آه يا جوتريل . أهكذا تصنعين بلحية بيضاء ؟ إنهم

تملقوني كما لو كنت كلباً ، وقالوا لي إن الشيب قد دب

في لحيتي قبل أن تكون لي لحية . ووافقوني على كل نعم

ولا أقولها . وذلك غير ما ينص عليه الدين . ولكن عندما

بللني المطر مرة وجعلت الريح أسناني تصطك وعندما

رفض الرعد أن يصمت بناء على أمرى - عندئذ كشفتهم

وعرفتهم من رائحتهم . لا إنهم ليسوا صادقين . قالوا

لي إنتى كل شىء وهذه محض أكذوبة فلست محصناً

ضد الحمى .

**جلوستر** : نبرة هذا الصوت أعرفها جيد المعرفة . أليس هو صوت

الملك ؟

**ليسر** : أى نعم هو الملك عينه من قمة رأسه إلى أخمص قدميه.

ألا ترى أن الرعية ترتعد حينما أهدق بطرفى . أنا أعفو

عن هذا الرجل، ماذا كانت جريرته ؟ الزنا ؟ لا لن تموت.

أيموت المرء بسبب الزنا ؟ كلا . إن صفار العصافير

تفعلها والذباب المذهب الجناح الضئيل يفسق أمام

ناظرى . ليزدهر الجماع . فابن جلوستر غير الشرعى

كان أبر بوالده من بنتى اللتين ولدتا فى الفراش الحلال .

هلم إذن يا شهوات الجسد . انشطى ما تستطيعين

ويدون تمييز . تناسلوا وتكاثروا يا قوم لأننى بحاجة إلى الجنود . انظر إلى تلك السيدة التى تتكلف الابتسام . وجهها بين غدائر شعرها المصففة يوحى ببرودة الثلج . تتصنع الفضيلة والحياء وتهز رأسها استنكاراً حين يذكر لفظ اللذة أمامها . لا العاهرة ولا الفحل الشبق من شدة العلف يفعلها بشهوة تضاهى شهوتها حدة وصخباً . المرأة سنطور - ذلك الكائن الأسطورى الذى نصفه الأعلى آدمى ونصفه الأسفل حصان . إنهن أسفل خصورهن حيوانات وإن كنّ نساء صرفاً أعلى الخصر . فوق الحزام تسودهن الآلهة ، أما تحته فكله للشيطان وفيه الجحيم والظلام وحفرة جهنم الحارقة السامطة تفوح برائحة النتن والعفن والفساد . أف . أف . أف تبّاً لهن . أعطنى أوقية من عطر الزّباد أيها العطّار الكريم ألطف بها مخيلتى وهذه نقود لك .

**جلوستر** : آه . دعنى أقبل هذه اليد .

**ليزر** : انتظر حتى أمسحها . إن فيها رائحة الفناء .

**جلوستر** : يا قطعة من خير ما أبدعت الطبيعة تهدمت . ليبلّى هذا الكون العظيم حتى يصير عدماً . أتعرفنى ؟

**ليزر** : أنا أذكر عينيك جيداً . أتغمز لى ؟ لا . مهما فعلت يا كيوييد الضرير فلن أعشق<sup>(٣٢)</sup> . اقرأ كلمة التحدى هذه وتأمل خطها .

**جلوستر** : لا أستطيع الرؤية حتى ولو كانت جفيع حروفاً شموساً .

**إيجار :** (النفسه) لو حكى لى أحد ما يجرى هنا لما صدقته .  
ولكن الواقع الذى ينظر له فؤادى .

**ليسر :** اقرأ .

**جلوستر :** بيم ؟ بمحجر العينين ؟

**ليسر :** أه فهمت . أهذا ما تقصد ؟ أنه ما فى رأسك عينان  
ولا فى كيسك مال . إن كيسك خفيف الوزن بينما ثقلت  
مصيبة عينيك . ومع ذلك فأنت ترى كيف تنور هذه الدنيا .

**جلوستر :** أراه بمشاعرى .

**ليسر :** ماذا تقول ؟ هل جنت ؟ إن المرء يستطيع أن يرى كيف  
تنور الدنيا بدون عينين . انظر بأذنك لترى كيف يؤنب  
ذلك القاضى الجالس هناك ذلك اللص الحقيقى . أنصت  
إلى كلمة فى أذنك . دع كلا منهما يحتل مكان الآخر .  
والآن حرّز حرّز : من منهما القاضى ومن اللص ؟ أرايت  
كلب المزرعة ينبج على شحاذ ؟

**جلوستر :** نعم يا مولاي .

**ليسر :** والرجل يهرب من الكلب ؟ فى ذلك ترى صورة كبرى  
للسلطة . إن الكلب يطاع وهو يشغل منصباً ذا سلطة .  
أيها الشرطى الوغد ، ارفع يدك الدموية . لم تجلد تلك  
البغى ؟ اجلد ظهرك أنت . إنك لتتحرّق رغبة فى أن  
تفعل معها ما أنت تجلدها من أجله . القاضى المرائى  
يشنق المحتال الصغير . إن الصغائر تبرز من خلال  
الأسمال البالية بينما الكبائر تخفيها عديد الثياب

والفراء. غُلف الخطيئة بطلاء من الذهب تتكسر عليها  
رماح العدالة الصلبة نون أن تمسّها بسوء . ولكنها إن  
احتمت بالأسمال خرقتها قشّة في يد قرزم. لا أحد يذنب.  
أقول لا أحد . على مسئوليتي خذها عنى يا صديقى ،  
أنا الذى بمقدورى أن أغلق فم من يتّهم . رُح واجلب  
لنفسك عينين زجاجيتين وتظاهر بأنك ترى ما لا ترى كما  
يفعل السياسى النصاب . آه . آه . آه . اخلع حدائى .  
بشدة بشدة هكذا .

**إيجار :** (لنفسه) ما أشد ما تمتازج الحكمة والخيل ، العقل  
والجنون فى هذا الكلام !

**ليبر :** إن كنت تريد أن تبكى حظى التعيس فخذ عيّنّى . إنى  
أعرفك جيد المعرفة . اسمك جلوستر . عليك أن تتذرع  
بالصبر . لقد جئنا إلى هذه الدنيا ونحن نبكى . أنت  
تعلم أننا ساعة أن نولد ونشم الهواء لأول وهلة نُعول  
ونبكى . استمع إلى موعظتى هذه .

**جلوستر :** يا شؤم هذا اليوم !

**ليبر :** عندما نولد نبكى لأننا أتينا إلى مسرح البلهاء الكبير  
هذا . انظر هذه كتلة خشبية جيدة . حيلة رائعة لو  
غطيت حوافر الخيل باللباد . سأجرّبها وعندما أباغت  
صهرى هذين أصدر الأمر : اقتل . اقتل . اقتل .

(يدخل سيد ومعه أتباع)

**سيد :** ها هو ذا . امسكوه . مولائى إن ابنتك الحبيبة ....



**ليسر** : ما من منقذ ؟ ماذا ؟ أأسير أنا ؟ إننى ولدت لأكون  
العبوية فى يد الدهر . أحسنوا معاملتى ، ستدفع لكم  
فدية . هاتوا لى أطباء فإن إصابتى قد بلغت عقلى .  
**السيد** : سيكون لك كل ما تشاء .

**ليسر** : تأخذوننى وحدى هكذا . هذا يجعلنى رجل الدموع أبكى  
حتى أروى الحديقة بدموعى وأسكن ما يثار من غبار  
الخریف . سأموت شجاعاً متأنقاً كالعريس . ماذا ؟  
سأبتهج وأفرح . لا يا سادتى . أنا الملك . ألا تعرفون  
ذلك ؟

**السيد** : أنت صاحب الجلالة ونحن رهن أوامرك .  
**ليسر** : إذن فلا يزال هناك أمل . تعالوا لتأخذوه . إن كنتم  
تريدونه فلن تحصلوا عليه إلا جرياً . أهـ . أهـ . أهـ  
( يخرج وهو يجرى وخلفه الاتباع )

**السيد** : منظر إن وجد فى أحط مخلوق آثار الشفقة . أما وإن  
وجد فى ملك حينئذ يعجز عن وصفه اللسان . إنك لا تزال  
لديك بنت فيها خلاص الطبيعة البشرية من تلك اللعنة  
الشاملة التى جلبتها لها البتتان الأخريان .

**إجسار** : سلام عليك يا سيدى الكريم .  
**السيد** : وعليك السلام .. ماذا تريد ؟  
**إجسار** : أسمع شيئاً عن معركة وشيكة الوقوع ؟  
**السيد** : بالتأكيد . هذا خبر شائع سمعه كل من له أذن تميز  
الأصوات .



- إيجار** : قل لى من فضلك أين يقع الجيش الآخر ؟
- السيد** : إنه قريب منا ويزحف حثيثاً . فتوقع أن نرى قواته الرئيسية فى أى لحظة الآن .
- إيجار** : أشكرك يا سيدى . هذا هو كل ما أود أن أعرفه .
- جلوستر** : الملكة بقيت هنا لأمر خاص ولكن جيشها قد تحرك فعلاً .
- إيجار** : أشكرك يا سيدى . (يخرج السيد)
- جلوستر** : أيتها الآلهة الرحيمة أبداً . خذى أنت روحى . لا تدعى ما فى من شر يغوينى مرة ثانية على محاولة الموت قبل مشيئتك .
- إيجار** : لقد أحسنت الصلاة يا أبى .
- جلوستر** : من أنت أيها السيد الكريم ؟
- إيجار** : رجل فقير جداً أذعن لضربات الدهر . تعلم مما عرفه وأحس به من الآلام فعاد سريع التأثر والشفقة أعطنى يدك وسأقودك إلى مكان تأوى إليه .
- جلوستر** : أشكرك من قلبى . كما أسبغت السماء عليك نعمتها وبركاتها . (يتدخل أوزولد)
- أوزولد** : هذه جائزة معلن عنها . يا لحظى السعيد ! إن رأسك عديم العينين هذا ما خلق إلا لتحسين نصيبى ومستقبلى . أيها الخائن العجوز ، تذكر خطاياك بسرعة فقد أسلّ السيف الذى سيقضى عليك بلا شك .
- جلوستر** : إذن فاجعل يدك الحبيبة تدفعه بشدة تكفل ذلك . (يتدخل إيجار)

**أوزولد** : لماذا أيها الفلاح الوقح تجسر على عون رجل أعلنت  
خيانتته ؟ اغرب عن وجهي وإلا انتقلت إليك العدوى من  
حظه السقيم . خلّ عن ذراعه .

**إيجار** : لن أخلى عنها يا سيدي نون أن تقدم لي سبباً آخر .

**أوزولد** : إن لم تخل عنها يا عبد قتلتك .

**إيجار** : امض لشأنك يا سيد ودع الخلق المساكين يمرون بسلام .

لو أمكن قتلى بمجرد البختره لما ظللت على قيد الحياة

أكثر من أسبوعين . لا . لا تقرب هذا الرجل العجوز .

أنا أنذرك ألا تمسه وإلا وجدتنى أجرب هراوتى هذه

لنرى أيهما أقوى هي أم قرعتك . هكذا بمنتهى البساطة .

**أوزولد** : اخرج يا ابن المزيلة !

**إيجار** : سأخلع سنانك يا سيد . اقترب فلا أعبأ بطعناتك .

(يتقاتلان ويصرعه إيجار)

**أوزولد** : لقد قتلتني يا عبد . يا فلاح . خذ كيس نقودي وادفني

إن كنت تريد التوفيق . ووصل ما تجده معى من خطابات

إلى إدموند - إيرل جلوستر . ابحث عنه فى معسكر

الإنجليز . آه . متّ قبل الأوان . مت . (يموت)

**إيجار** : إننى أعرفك جيداً . وغد خدم مطيع لردائل سيدتك بكل

ما يصبو إليه الشر من ولاء .

**جلوستر** : هل مات ؟

**إيجار** : اجلس أنت يا أبى . استرح . دعنا نرى ما فى هذه

الجيوب . فقد تفيدنى هذه الخطابات التى تحدث عنها .

مات ولا أسف على شيء إلا على كوني أنا الذي بسببت  
موته . لنر . معذرة يا شمع الختم الرقيق ، وأنت يا آداب  
السلوك لا تلومينا . لكى نقف على نوايا أعدائنا لا نحجم  
عن تمزيق قلوبهم ، فتمزيق أوراقهم إذن حلال (يقرأ)  
«تذكر ما تبادلناه من عهود. لديك فرص عديدة لاغتياله .  
إن لم تكن تعوزك الإرادة توفر لك الزمان والمكان  
المواتيان . إذا عاد منتصراً ضاع كل شيء وبقيت أنا  
سجينته وسريره هو سجنى . أرجوك أن تنقذنى من دفته  
المقيت وتشغل أنت مكانه نظير أتعابك . زوجتك ، هكذا  
أود أن أقول - عشيقتك المحبة . جونريل» ما أعظم  
شهوة المرأة التى لا تعرف الحدود . تتأمر على حياة  
زوجها الفاضل وتحل محله أخى ! هنا فى الرمال  
سأواريك ، فى المكان الذى يدنسه القتلة والفاسقون .  
وفى الوقت الملائم بهذه الورقة سأطرف عين الدوق الذى  
تأمروا على حياته . ولصالحه يحسن أن أخبره بأمر  
موتك وبالمهمة التى كنت تضطلع بها .

**جلوسستر :** الملك أصابه الجنون . أما أنا فعلى المقيت صامد عنيد  
وأعى تماماً همومى الفظيعة . كان أفضل لو جننت  
وانفصلت أفكاري عن أحزاني ، فالأوهام تسلب الهموم  
قدرتها على إدراك ذاتها . (طبل من بعيد)

**إيجار :** هات يدك . أظن أنتى أسمع الطبل يدق من بعيد . تعال  
معى يا أبى إلى صديق تقيم عنده .  
(يخرج إيجار وجلوسستر)



## المشهد السابع

### ( خيمة فى معسكر الفرنسيين )

#### ( تدخل كورديليا وكنت وطبيب وسيد )

**كورديليا** : يا لك من رجل فاضل يا كنت . لست أدري كيف أحيا وماذا أصنع لكى أكافئك على طيبتك . لن يكفينى عمري بأكمله . ومهما فعلت فلسوف أقصر عن ذلك .

**كـنـت** : مولاتى . إنك بتقديرى هذا تكافئيننى بأكثر مما أستحق . إن ما حكيتك عنه لا يعدو الحقيقة البسيطة . ما حدث فعلاً لا أكثر ولا أقل .

**كورديليا** : رُحْ وارتي ثياباً أنسب . فما ترتديه من ملابس يذكرنا بأوقات الشدة تلك . أرجوك أن تخلعها .

**كـنـت** : أرجو ألا تؤاخذينى يا مولاتى العزيزة . إن ظهرت للناس على حقيقتى أفسد ذلك خطتى الموضوع ورجائى أن تتفضللى على فلا تظهرى أنك تعرفين من أنا حتى اللحظة التى أراها مناسبة .

**كورديليا** : ليكن كما تشاء يا سيدى الكريم (إلى الطبيب) كيف حال الملك ؟

**الطبيب** : لا يزال نائماً يا مولاتى .

**كورديليا** : أيتها الآلهة الرحيمة . ارأى ذلك الصدع الجسيم فى كيانه المجهد الذى سيم الضيم وشدى أوتار الحواس المرخية الناشزة فى ذلك الأب الذى صار كالطفل .

**الطبيب** : أسمح جلالتك بأن نوقظ الملك ؟ لقد نام بما فيه الكفاية.  
**كورديليا** : ليكن رائدك هو علمك وتصرف كما تشاء أنت . هل ألبستموه ما يليق ؟

(يدخل لير جالساً فى كرسى يحمله الخدم)

**الطبيب** : كونى بالقرب منه يا مولاتى الكريمة حين نوقظه ، فلست أشك فى أنه استعاد رشده .

**كورديليا** : كما تشاء (موسيقى)

**الطبيب** : اقتربى من فضلك . ارفعوا صوت الموسيقى .

**كورديليا** : آه يا أبت العزيز . ليكن الدواء الذى فيه شفاؤك عالماً بشفتى . ولتداو هذه القبله تلك الأضرار العنيفة التى نالت بها أختائى من شخصك الوقور .

**كينت** : أيها الأميرة العزيزة البارة .

**كورديليا** : أما كانت هذه الجدائل البيضاء كالثلج كفيلة بأن تستدر شفقتهم حتى لو لم تكن أنت أبا لهما ؟ أهذا وجه يليق بأن يعرض لمقاومة الرياح المتصارعة وللصمود أمام جلجلة الرعد وصواعقه المرعبة ؟ وللوقوف حارساً

مسكيناً بهذه الخوذة الرقيقة إبان طعنات البرق الخاطف  
المخيف وهي تنهاوى سريعاً من كل صوب ؟ لو كان كلب  
عدوى - حتى وإن كان عضني - لجعلته يقعد أمام  
مدفأتي في تلك الأمسية . وكم كنت سعيداً يا أبت بأن  
تلجأ إلى خصّ حقير مع الخنازير والصعاليك المنبوذين  
وتلوذ بما فيه من قشّ متعفن متاكل ! يا لهفتي !  
يا لهفتي ! إنه لعجيب أن حياتك لن تتوقف حينما توقف  
عقلك . إنه يفيق . كلمه .

الطبيب : كلميه أنت يا مولاتي ، فهذا أنسب .

كورديليا : كيف حال مولاي الملك ؟ كيف حال جلالتك ؟

ليسر : إنكم تسيئون إليّ حينما تخرجونني من القبر . أنت روح  
من أرواح النعيم بينما أنا في الجحيم مقيد بعجلة  
النار<sup>(٣٣)</sup> بحيث إن دموعي ذاتها تلسعني كما لو كانت  
رصاصاً منصهراً .

كورديليا : مولاي . أتعرفني ؟

ليسر : نعم أعرف أنك روح من الأرواح . أين مت ؟

كورديليا : لا يزال شاردأ يسرح بعيداً عنا .

الطبيب : إنه ما كاد يستيقظ بعد . اتركه وشأنه لحظة .

ليسر : أين كنت ؟ أين أنا ؟ أهذا نور النهار الجميل ؟ لا بد أنني  
مخدوع جداً ! لو رأيت إنساناً آخر في مثل حالي  
لقضيت شفقة عليه . لا أدري ماذا أقول . لن أقسم بأن  
هاتين اليدين هما يداي . دعنا نجرب . أنا أحس بوخز

هذا الدبوس الدقيق . ليتنى أستطيع أن أتأكد من حالى  
أيضاً .

**كورديليا** : انظر إلىّ يا مولاي ، وابسط يدك على رأسى لتباركنى .  
لا يا مولاي . ينبغى ألا تركع .

**ليسر** : أرجوك ألاّ تتهكمى علىّ . أنا رجل عجوز أحرق خرف  
فوق الثمانين ، لا ساعة أكثر ولا أقل . وأصارحك القول  
أخشى ألا أكون محتفظاً بكامل قوى عقلى . أظن  
أننى أعرفك وأعرف هذا الرجل . ومع ذلك فأنا فى شك  
من أمرى . لا أعرف على الإطلاق هذا المكان كما أنى  
بكل قواى لا أستطيع أن أتذكر هذه الثياب . لا ولا أين  
بتّ الليلة الماضية . لا تضحكوا منى إن قلت لكم إننى  
مثلاً أنا متأكد من أننى رجل أعتقد أن هذه السيدة هى  
ابنتى كورديليا .

**كورديليا** : نعم أنا هى . أنا هى .

**ليسر** : أتبلّك الدموع ؟ نعم . أتوسل إليك ألاّ تبكى . إن كان  
لدىك سمّ لى تجرعته . أعرف أنك لا تجيبيننى . إن  
أختيك - على حد ما أتذكر - ظلمتاني . أنت لك عذر .  
أما هما فليس لهما أى عذر .

**كورديليا** : لا عذر . لا عذر .

**ليسر** : هل أنا فى فرنسا ؟

**كينت** : أنت فى مملكك يا مولاي .

**ليسر** : لا تخدعونى .



**الطبيب :** اطمئنى يا مولاتى الكريمة . لقد مضت بسورة الجنون فيه وانقضت كما ترين . غير أنه من الخطر أن تجعليه يتذكر كل ما فقدته ذاكرته من الزمن . اطلبى إليه أن يدخل ولا تزعجيه بعد الآن حتى يزداد هدوءا !

**كورديليا :** أيروق لجلالتك أن تتفضل لترتاح ؟

**ليزر :** أرجوكم أن تحتملونى وأتوسل إليك أن تنسى وتغفرى : إننى هَرِمَ أحرق .

(يخرج ليز وكورديليا وأتباع)

**السيد :** أصحيح يا سيدى أن نوق كورنول قُتل ؟

**كنت :** نعم بكل تأكيد .

**السيد :** ومن يقود جيشه الآن ؟

**كنت :** ابن جلوستر غير الشرعى كما يقولون .

**السيد :** يقولون إن إدجار ابنه المنفى هو الآن مع النبيل كنت فى ألمانيا .

**كنت :** الأخبار فى تغير مستمر . لقد آن أن نراقب ما يدور حولنا . وجيوش البلاد يقترب أحدها من الآخر بسرعة .

**السيد :** من المحتمل أن يكون اللقاء الحاسم دموياً . وداعاً يا سيدى (يخرج)

**كنت :** إن غاية حياتى ونهاية جملتى سيتم وضعها حين تحسم معركة اليوم ، إما بالسراء وإما بالضراء (يخرج)



## الفصل الخامس



## المشهد الأول

### ( المعسكر البريطاني بالقرب من دوفر )

( يدخل بالطبول والرايات إدموند وريجان وضباط وجند وغيرهم )

إدموند : استنفهم من اللوق عما إذا كان لا يزال عند قراره  
الأخير أو إذا كان شيء ما قد جعله يعدل عن مسلكه .  
إنه مذبذب كثير الوسوسة ومحاسبة النفس . احمل لنا  
ما استقر رأيه عليه . (إلى ضابط يخرج)

ريجان : لا شك أن رسول أختنا أصابه سوء .

إدموند : هذا ما أخشاه يا مولاتي .

ريجان : والآن يا عزيزي اللورد ، وقد عرفت ما في نيتي أن  
أضيفه عليك من الخير ، قل لي بصدق ، حتى وإن كانت  
الحقيقة كريهة لدي ، أتحب أختي ؟

إدموند : حباً شريفاً عفيفاً .

ريجان : ألم تطرق أبداً سبيل زوجها إلى المكان المحرم ؟

إدموند : هذا خاطر لا يليق بك .

**ريجـان** : إني أخشى أن تكون قد احتضنتها فضيلةً وجسداً بكل ما فى اللفظة من معنى .

**إدمـوند** : أقسم بشرفى أن لا يا مولاتى .

**ريجـان** : لن يكون بمقدورى أن أحتملها إن فعلت . يا سيدى العزيز أرجوك أن لا ترفع الكفة بينكما .

**إدمـوند** : لا تخافى على . هاهى ذى وزوجها اللوق .

(يدخل بالطبل والرايات أولبانى وجونريل وجنود)

**جونريل** : (لنفسها) أهون على أن أخسر المعركة من أن تفلح هذه الأخت فى القضاء على ما يربطه بى من علاقة .

**أولبانى** : أهلاً وسهلاً أختنا الحنون . سيدى ، لقد سمعت أن الملك ذهب إلى ابنته ومعه آخرون أجبرهم حكماً الشديداً على التمرد . حيثما كان فى الشجاعة ما يمس شرفى ونزاهتى لم أوت قط الشجاعة . ولكن هذه مسألة تهمنا من حيث إن فرنسا تغزو أرضنا ، لا من حيث إنها تسعى لنصرة الملك ومن معه ممن تألبوا لاعتبارات هى فى رأى عادلة وخطيرة .

**إدمـوند** : سيدى إنك تقول كلاماً نبيلاً .

**ريجـان** : وما الداعى لذكر ذلك ؟

**جونريل** : لتضافر معاً ضد العدو . إن هذه الخلافات الخاصة الداخلية ليست هى المسألة التى نحن بصددنا هنا .

**أولبانى** : لنضع إذن خطتنا بمعونة الضباط المحنكين فى القتال .

- إدموند** : سأحضر عندك سريعاً فى خيمتك .
- ريجـان** : أتأتين معنا يا أختى ؟
- جونريل** : لا .
- ريجـان** : من الأنسب أن تأتى . تعالى . أرجوك .
- جونريل** : (لنفسها) آه . عرفت السر . سأتى .
- (يدخل إيجار متنكراً بينما هم خارجون)
- إيجار** : كلمة واحدة يا مولاي إن كنت تحدثت فى حياتك إلى رجل فقير مثلى .
- أوليبانى** : سألحق بكم .
- (يخرج إدموند وريجـان وجونريل وضباط وجنود وأتباع)
- تكلم .
- إيجار** : قبل أن تخوض المعركة افتح هذا الخطاب . إن انتصرتُ مُرُ بأن ينفخ فى البوق ويطلب من جاء به . وعلى الرغم من مظهرى البائس إلا أنني بمقدورى أن أحضر بطلاً يثبت صحة ما ورد به من التهم . أما إذا هُزمتُ فإن علاقتك بالدنيا تكون قد انتهت ومعها تنتهى المؤامرات .
- ليكن الحظ حليفك .
- أوليبانى** : انتظر ريثما أقرأ الخطاب .
- إيجار** : لم يُسمح لى بذلك . حين يحين الوقت ما عليك إلا أن تأمر المنادى بأن يصيح وأنا أظهر ثانية .
- أوليبانى** : وداعاً إذن . سأقرأ الورقة (يخرج إيجار)
- (يعود إدموند)

**إدموند :** العدو على مرمى النظر . اجمع جنودك . هذا هو تقدير مدى قوى العدو وعدده بناء على استطلاع دقيق . الأمر عاجل يتطلب منك منتهى السرعة .

**أوليبانى :** سنسلك بما يتطلبه هذا الطارئ (يخرج)

**إدموند :** لقد أقسمت بحبى لكلا هاتين الأختين . وكل منهما ترتاب فى الأخرى كما يرتاب فى الأفعى كُلاً من لدغته . أيهما آخذ ؟ كلاهما أو إحداهما أو لا واحدة منهما ؟ لن يمكننى أن أستمع بأى منهما إن ظلت كلاهما على قيد الحياة . إن اخترت الأرملة اغتاضت أختها جونريل حتى الجنون . وبالطبع يتعذر على أن أؤدى دورى مع جونريل وزوجها لا يزال حيّاً . سنستغل سلطانه فى المعركة وحين ينتهى القتال دعها هى التى تريد أن تتخلص منه تجد وسيلة لاغتياله العاجل . أما عما يضمره من مشاعر الرفق والرحمة إزاء لير وكورديليا فلننتظر حتى نهاية المعركة وحين يصبحان فى قبضتنا لن يريا منا ذلك العفو الذى ينويه . إن مركزى يتطلب العمل لا الكلام .



## المشهد الثانى

### ( ساحة بين المعسكرين )

( بوق من الداخل . يدخل بالطبل والرايات لير وكورديليا ومعهما قواتهما  
ثم يخرجون )

(يدخل إيجار وجلوستر)

**إيجار** : هنا يا أبى دع ظل هذه الشجرة يستضيفك وادعُ الآلهة  
لنصرة الحق . إن عدتُ إليك على الإطلاق جلبت لك  
السلوى .

**جلوستر** : ليصاحبك لطف الآلهة يا سيدى . (يخرج إيجار)  
(أبواق - بعدها تقهقر - يعود إيجار)

**إيجار** : اهرب أيها الرجل العجوز . أعطنى يدك لنبعد عن هنا .  
لقد خسر الملك لير المعركة وأُسِر هو وابنته كورديليا .  
هات يدك . تعال .

**جلوستر** : لا . لن أذهب أبعد من هنا يا سيدى . إن الإنسان  
مسموح له بالموت والعفن حتى فى هذه البقعة .

**إجسار :** ماذا ؟ هل عدتُ إلى أفكارك السقيمة ؟ على المرء أن  
يحتمل خروجه من الدنيا كما يحتمل مجيئه إليها . المهم  
هو أن يكون على أهبة الاستعداد دائماً . تعال .  
**جلوسستر :** وهذا أيضاً صدق .  
(يخرجان)

## المشهد الثالث

### ( المعسكر البريطاني قرب دوفر )

( يدخل إدموند منتصراً بالطبل والرايات - ولير وكورديليا أسيرين -  
وضباط وجنود )

إدموند : ليأخذهما بعض الضباط ولتشدد الحراسة عليهما حتى  
تعرف نية أولئك الذين من سلطتهم محاكمتهما .  
كورديليا : لسنا أول من جروا على أنفسهم أسوأ العواقب بأحسن  
النيات . من أجلك أيها الملك المضطهد غلبت على أمرى  
ولولاك لكان بوسعى أن أقطب في وجه القدر المتقلب  
المقطب الجبين . ألن نرى هاتين الابنتين أو هاتين  
الأختين ؟

ليـر : لا . لا . تعالى بعيداً إلى السجن . فهناك سنكون  
بمفردنا ونفنى كما تفنى الطيور فى القفص . وحينما  
تطلبين منى أن أباركك أركع أمامك وأسألك الغفران .  
وهكذا سنعيش ونتعبد ونتسلى بالفراشات ونغنى ونروى

أساطير الأولين ونسمع الناس البؤساء يتحدثون عن أخبار البلاط ونتحدث معهم أيضاً ونتكلم عمن يخسر ومن يكسب ، من هم المرضى عنهم ومن المغضوب عليهم ونزعم أننا نفهم سر الأحداث في هذه الدنيا كما لو كنا عيون الآلهة . ونظل هنا داخل أسوار السجن بينما تتبدل الأحوال بأحزاب العظماء وشيعةهم في مدها وجزرها تحت تأثير القمر .

**إدموند** : خنوهما بعيداً عن هنا .

**ليسر** : إن الآلهة ذاتها يا بنتى كورديليا لتنتثر البخور على مثل توضيحتك هذه . أخيراً وجدتك يا بنتى ولن يفرق بيننا إنسان بعد الآن - اللهم إلا إذا أتى بشعلة من السماء وأخرجنا من جحرنا كما يخرجون الثعالب بالنار والدخان . امسحى الدموع من عينيك . سيلتهمهم الدهر جلدًا ولحمًا قبل أن يجعلونا نبكى ! سنراهم يموتون جوعاً قبل أن تذرف عيوننا الدموع ، تعالى .

(يخرج لير وكورديليا تحت الحراسة)

**إدموند** : تعال هنا أيها الضابط . اصغ لى . خذ هذه الورقة

(يعطيه ورقة) اذهب والحق بهما فى السجن . لقد سبق أن رقيتك رتبة . إن فعلت طبقاً لما فى هذه الورقة من تعليمات فإنك بذلك تشق طريقك إلى المجد . تعلم هذه الحكمة وهى أن الناس يجب أن يسلكوا حسب الظروف والورقة لا تناسب حامل السيف . إن مهمتك الكبرى

لا تقبل الجدل . أمامك أن تختار بين شيئين : إما أن تتعهد بتنفيذ هذه المهمة وإما أن تنشد لنفسك الفلاح بوسيلة أخرى .

**الضابط :** سأنفذ المهمة يا سيدي .

**إدموند :** امض إذن ومتى ما أديتها سمّ نفسك رجلاً سعيد الحظ . انتبه إلى ما أقول : تصرف في الحال وعلى النحو الذي دونته بالضبط .

**الضابط :** ليس بمقدوري أن أظل أكدح كفلاح فأجرّ عربية كالحصان أو أن أكل الشعير الجاف . إذا كانت المهمة في استطاعة إنسان أن يقوم بها نفذتها . (يخرج)  
(صوت أبواق . يدخل أولباني وجونريل وريجان وضباط وجنود)

**أولباني :** يا سيد إدموند . لقد أظهرت اليوم معدتك وجسارتك ولقد كان الحظ حليفك . إن لديك الأسيرين اللذين كانا خصمينا في معركة اليوم . أود أن تعطيني إياهما لكي نتصرف إزاءهما بما يناسب وضعهما وبما تقتضيه سلامتنا .

**إدموند :** لقد رأيت أنه من الأوفق يا سيدي أن أرسل الملك المسنّ اليأس إلى مكان أمين تقوم عليه الحراسة . فشيخوخته لها سحرها ولقبه نو أثر قوى في اجتذاب العامة إلى صفه بحيث تتحول عنا جنودنا التي هي تحت إمرتنا وتثور علينا . وقد أرسلت معه الملكة لعين الأسباب .

وهما سيكونان جاهزين غداً أو فى أى وقت فيما بعد  
لكى يحضرا حيثما تشاء أن تعقد الاجتماع . نحن الآن  
لا نزال نتصيب عرقاً ولا زالت دماؤنا تسيل فالصديق قد  
فقد صديقه وإن أعدل القضايا حين تكون المشاعر  
لا تزال تغلى يجور عليها أولئك الذين لا يزالون يكتوون  
بنارها . إن مسألة كورديليا وأبيها تتطلب مكاناً أليق من  
هذا المكان من أجل العدالة .

**أولباني :** معذرة يا سيدى . إننى اعتبرك مجرد ضابط من الرعية  
فى هذه الحرب لا أخاً لنا .

**ريجان :** هذا يتوقف على مشيئتنا . أظن أن رأينا كان يجب أن  
يؤخذ فى هذه المسألة قبل أن تتفوه بكل هذا الكلام . لقد  
قاد إدموند قواتنا وقام بوظيفتى وحل محل شخصى فى  
هذه الحرب وكونه ممثلاً شخصياً لى يرفع قدره ويخول  
له الحق فى أن يعتبر نفسه أخاً لك .

**جونريل :** لا تبالغى يا ريجان . إن ما يتحلى به من سجايا ليرفع  
قدره أكثر مما يرفعه ما تخلعين عليه .

**ريجان :** إنه ليعدل خير الناس بفضل ما لى من حقوق خلفتها  
عليه.

**أولباني :** هذا غاية ما يناله لو أنه كان بعلا لك .

**ريجان :** كم من نبوءة جرت على لسان مازح !

**جونريل :** مهلاً . مهلاً . العين التى أخبرتك بذلك بها حَوْل .

**ريجـان :** سيدتى . إنى أشعر بشىء من التوعك وإلا أجبتك بوابل من الغضب . أيها القائد إدموند ، خذ جندى وأسراى وممتلكاتى . إنها جميعاً تحت تصرفك وأنا أيضاً تحت تصرفك وقصرى ملك لك . ليشهد العالم أننى هأنذا هنا أجعلك سيدى وزوجى .

**جونريل :** أتنوین أن تستمتعى به ؟

**أولبـانى :** ليس من سلطتك أنت أن تمنعها .

**إدموند :** ولا من سلطتك أنت .

**أولبـانى :** بلا يا ابن الزنا .

**ريجـان :** (إلى إدموند) دع الطبول تقرر يا إدموند لتعلن على الملأ أن لبقى قد أصبح لقبك .

**أولبـانى :** مهلاً واستمعوا إلى . يا إدموند إنى أقبض عليك بتهمة الخيانة العظمى ومعك شريكك فى التهمة - هذه الأفعى ذات المظهر الخلاب (مشيراً إلى جونريل) . أما عن زواجك المزمع أيتها الأخت الحسنة فإنى أمنعه لصالح زوجتى فهى التى قد عقدت قرانها من الباطن على هذا السيد ، ولذلك فأنا بوصفى زوجها أعترض على زواجك هذا الذى أشهرت نيته . إن كنت تريدين الزواج فعليك أن تخطبى ودى أنا إذ أن زوجتى محجوزة له .

**جونريل :** أى تمثيلية هذه ؟

**أولبـانى :** إنك لا تزال مسلحاً يا إدموند . انفخوا فى البوق وإذا لم يحضر أحد ليتحداك ويثبت خياناتك السافرة المقيتة

العديدة فهأنذا أتحداك وهاك قفازى (يلقى قفازه على الأرض) سائبت خيانتك بطعتك فى قلبك قبل أن يذوق قذى الطعام . أقول لك إنك لست فى أى شىء سوى ما أعلنته هنا .

ريجسان : أنا مريضة ! مريضة !

جونريل : (لنفسها) طبعاً وإلا لما وثقت فى الطب بعد الآن .

إدموند : وأنا أقبل هذا التحدى (يلقى بقفازه على الأرض) إن أى إنسان فى هذه الدنيا يزعم أننى خائن إنما هو وغد كاذب . انفخوا فى البوق . ومن يجرؤ على أن يتقدم بسواء أنت أو غيرك سأبرر صدقى وشرفى بما يصنعه سيفى بشخصه .

أولبسانى : أحضروا مناديا . عليك أن تعتمد على شجاعتك وشخصك فحسب يا إدموند ، فجنودك جُمعوا باسمى وباسمى سُرّحوا جميعاً .

ريجسان : مرضى يزداد سوءاً !

أولبسانى : إنها مريضة . خنوها إلى خيمتى .

(تخرج ريجان يقودها البعض)

(يدخل المنادى)

اقترِب أيها المنادى . انفخوا فى البوق . وأعلن نص هذه الرسالة .

ضابط : انفخوا فى البوق (ينفخ فى البوق)



**المنادى :** (يقرأ) إذا كان هناك بين صفوف الجيش رجل نو أصل أو منزلة يريد أن يثبت أن إدموند المدعى أنه أمير جلوستر خائن في أكثر من قضية فليظهر أمامنا هنا حينما ينفخ في البوق للمرة الثالثة . إن إدموند على استعداد للدفاع عن نفسه بجسارة . انفخوا في البوق (ينفخ في البوق) . انفخوا في البوق ثانية (ينفخ في البوق مرة ثانية) . انفخوا في البوق للمرة الثالثة (ينفخ في البوق مرة ثالثة) .

(صوت نفير يرد من الداخل - يدخل إيجار مسلحاً يتقدمه رجل يحمل بوقاً)

**أوليبانى :** سألته عن قصده ، ولماذا يظهر عند نفخ البوق للمرة الثالثة ؟  
**المنادى :** من أنت ؟ ما اسمك ومنزلتك ؟ ولماذا تجيب هذا النداء ؟  
**إيجار :** اعلموا أن اسمي قد سلب مني : أتت عليه الخيانة بأنيابها وعضت فيه وامتصت منه الحياة . بيد أني لا أقل نيلاً من غريمي الذي أتيت علاقاته .

**أوليبانى :** من هو هذا الغريم ؟  
**إيجار :** أين هو الذي يتحدث باسم إدموند أمير جلوستر ؟  
**إدموند :** أنا هو . ماذا تريد أن تقول لي ؟  
**إيجار :** ارفع سيفك كي يرد لك ساعدك حقك إذا كان كلامي سيجرح نفسك شريفة . ها هو ذا سيفي . انظر . إن من حقي كفارس نبيل حالف اليمين أن أرفع سيفي ضد الخيانة . هأنذا هنا على الرغم من قوتك ومركزك وشبابك

وعلو شأنك ، وعلى الرغم من سيفك المنتصر وحسن  
طالعك الجديد ، وعلى الرغم من بسالتك وشجاعتك -  
على الرغم من كل ذلك هأنذا أعلن أنك خائن ، خائن  
لآلهتك ولأخيك ولأبيك ، متآمر على هذا الأمير ذي الشأن  
الرفيع ، وإنك من قمة رأسك إلى أخمص قدميك بل حتى  
إلى التراب الذى تحتكما خائن دنس . إن أنكرت ذلك  
فإن سيفى وساعدى وكل قواى قد عقدت العزم على أن  
تسطر خيانتك على قلبك ، ولذلك أقول إنك كاذب .

**إدموند :** إن الحكمة تقضى بأن أسألك ما اسمك . ولكن لما كان  
مظهرك حسناً ينم عن الشجاعة ، ولما كان لسانك تشتم  
منه رائحة المحتد الطيب ، لذلك لن أحتكم بقوانين  
الفروسية وانتظر حتى أعرف اسمك من باب الدقة  
والأمان. بل أتغاضى عن كل ذلك وأردّ إليك تهمة الخيانة  
وأصّبها على رأسك وأفعم قلبك بهذه الأكذوبة الكريهة  
مثل جهنم . إن اتهاماتك تنزلق ولا تخذش ولذلك فهاهو  
سيفى مسلول لى يعينها فيشق للخيانة فى الحال طريقاً  
إلى رأسك وللأكذوبة سبيلاً إلى قلبك وهناك يستقران  
إلى الأبد . تكلمى أيتها الأبواق .

(صوت أبواق - يتبارزان ويسقط إدموند)

**أوليبانى :** أنقنوه . أنقنوه .

**جوتريل :** إنها مؤامرة يا جلوستر . فقواعد الحرب تقضى بأن من  
حقك ألا تجيب غريماً مجهول الاسم . أنت لم تهزم وإنما  
خدعوك ومكروا بك .

**أولبيانى** : اخرجسى أنت يا امرأة وإلا أطبقت فمك بهذه الورقة .  
مهلاً. انظر يا سيد إلى هذه الرسالة واقرأ فيها جرمك -  
أنت يا من يعجز الكلام عن وصف شره . لا تحاولى  
تمزيقها أيتها السيدة . أرى أنك تعرفينها .

**جونريل** : وماذا إن قلت نعم أعرفها . إن القوانين قوانيني أنا  
لا قوانينك أنت . من ذا الذى يجرؤ على إدانتى ؟

**أولبيانى** : يا للفضاعة ! أتعرفين هذه الورقة ؟

**جونريل** : لا تسلى ما أعرف (تخرج) .

**أولبيانى** : الحق بها يا ضابط . إنها يائسة فلاحظها . (يخرج  
ضابط)

**إدموند** : ما اتهمتنى بارتكابه ارتكبهت فعلاً . بل وارتكبت أكثر منه  
بكثير مما ستظهره لك الأيام . لقد مضى الآن كل ذلك ،  
وأنا أيضاً مضيت ، ولكن أخبرنى من أنت يا من كتب له  
النصر على ؟ إن كنت نبيلاً عفوت عنك .

**إدجار** : دعنا نتبادل العفو . إنى لا أقل عنك نبلاً يا إدموند .  
وكونى أعلى منك يضاعف مقدار ما أنزلته بى من ضرر .  
اسمى إدجار ابن أبيك . إن الآلهة عادلة فهى تصنع من  
رذائلنا المحببة إلى نفوسنا أنوات تعاقبنا بها . ذلك  
المكان المعتم الأثيم الذى أنجبك فيه قد كلفه بصره .

**إدموند** : صدقت القول . لقد دارت عجلة الدهر دورة كاملة وأنا  
الآن فى الحضيض .

**أوليساني :** لقد بدا يا إيجار أن هيئتك تدل على محتد طيب نبيل .  
دعني أعانقك وإيشطر الأسى فؤادى شطرين إن كنت  
يوماً كرهتك أو كرهت أباك .

**إيجار :** أعرف ذلك أيها الأمير الفاضل .

**أوليساني :** أين كنت مختبئاً ؟ وكيف علمت بما لقيه أبوك من ويلات ؟

**إيجار :** علمت بها عن طريق مواساته يا سيدى . استمع إلى

هذه القصة القصيرة وياليت قلبى ينفطر حين أفرغ من  
سردها . إن الحكم الذى صدر بإعدامى مما دعانى إلى  
الهرب ظل يلاحقنى عن كثب ودفعنى إلى - أه حلاوة  
الحياة تجعلنا نؤثر احتمال آلام الموت كل ساعة من  
ساعات اليوم على أن نموت ميتة واحدة - أقول دفعنى  
هذا الحكم إلى التخفى فى هيئة رجل مجنون فارتديت  
أسمالا بالية وظهرت بمظهر أثار احتقار الكلاب ذاتها .  
وأنا فى تلك الهيئة وجدت أبى بخاتمية الداميين بعد أن  
فقد ما فيها من حجر ثمين . فأصبحت دليله أقوده  
وأتسول له وأنقذته من اليأس . ولم أكشف له عن حقيقة  
شخصى إلا منذ نصف ساعة خلت - وا أسفاه - حينما  
تسلحت لهذه المعركة . وأنا أمل أن يحقق لى النصر وإن  
لم أكن واثقاً منه . طلبت منه أن يباركنى ورويت له  
قصتى منذ البداية إلى النهاية . إلا أن قلبه المشروخ -  
وأسفاه - لم يحتمل الصراع بين الانفعالات المتناقضة،  
بين الفرح والحزن فانفجر وهو يبتسم .

**إدموند :** إن قصتك هذه قد حركت مشاعري وقد يكون لها أثر طيب . ولكن امضِ في الحديث إذ يبدو عليك أن لديك أشياء أخرى تؤد أن تقولها .

**أوليباتى :** إذا كان ما لديك أشد إيلاماً من ذلك فبالله عليك لا تقله . إن سماع ما قلته حتى الآن قد جعلنى أكاد أنوب فى دموع الأسى .

**إيجار :** إن ما قلته حتى الآن لأشبه بذروة الحب لا الألم . فهناك ألم آخر إن وصفت لك دقائقه تعدى حدود المطلق . ففى أثناء صراخى وعويلى أتانى رجل كان قد نفر أولاً من صحبتى الكريهة حين رأتى فى أسمالى ولكنه بعدئذ حين عرف حقيقة الشخص الذى قاس كل هذا العذاب وضع ذراعيه القويتين حول عنقى ورفع عقيرته بالصراخ كما لو كان يود أن يشق عنان السماء وألقى بنفسه على أبى وروى له قصة العذاب الذى لقيه هو والملك لير ، العذاب الذى لم يسمع بمثله إنسان . وأثناء قصته ملكه الحزن بحيث إنه كاد يُقضى عليه . ولكن البوق كان قد نفخ فيه مرتين فاضطرت لتركه حينئذ وهو فى حالة إغماء .

**أوليباتى :** ومن هو ذلك الرجل ؟

**إيجار :** كنت يا سيدى . كنت الذى حكم عليه بالتقى . ولكنه تخفى ولازم عدوه الملك وأدى له من الخدمات ما يستتكفه حتى العبد .

(يدخل رجل ومعه سكين تقطر دما)

الرجل : النجدة ! النجدة !  
 إيجار : أى نجدة تريد ؟  
 أولباني : تكلم يا رجل .  
 إيجار : ما معنى هذه السكين التى تقطر دما ؟  
 الرجل : إن الدم عليها ساخن يصعد منه البخار . لقد انتزعت  
 من قلب .. أواه لقد ماتت !  
 أولباني : من التى ماتت ؟ أجب يا رجل .  
 الرجل : زوجتك يا مولاي . زوجتك . وأختها ترقد بجوارها  
 مسمومة . لقد اعترفت زوجتك بأنها هى التى دسّت  
 السم لها .  
 إدموند : لقد وعدتهما كليهما بالزواج . وها نحن ثلاثتنا الآن  
 نقترن فى لحظة واحدة !  
 إيجار : هذا هو كنت مقبلاً . (يدخل كنت)  
 أولباني : أحضروهما هنا حيتين أو ميتتين (يخرج الرجل) إن حكم  
 السماء هذا الذى ترتعد له الفرائص لا يثير أى شفقة  
 فى نفوسنا . (إلى كنت) هل أنت كنت ؟ إن الوقت  
 لا يسمح بما يقتضيه الأدب من الاحتفال والحفاوة  
 بك يا سيدى .  
 كنت : لقد جئت لكى أحيى مليكى ومولاي تحية المساء . أين  
 هو؟  
 أولباني : لقد نسينا هذا الأمر الجلل . تكلم يا إدموند . أين الملك؟  
 وأين كورديليا ؟

(تُحمل جثتا جونريل وريجان على خشبة المسرح)

أترى هذا المنتظر يا كنت ؟

كنت : يا للأسى . لماذا حدث هذا ؟

إدموند : رغم كل شيء كان هناك من يحب إدموند . لقد سمّت

الأولى الثانية من أجلى ثم قتلت نفسها بعد ذلك .

أوليبانى : هذا صحيح . احجبوا وجهيهما .

إدموند : لم أعد أستطيع التنفس . ولكنى على الرغم من طبيعتى

أريد أن أفعل خيراً أرسلوا شخصاً إلى القلعة فى التو .

فقد أصدرت أمراً بقتل لير وكورديليا . أسرعوا إلى

القلعة قبل فوات الأوان .

أوليبانى : اجروا بسرعة . اجروا .

إيجار : لمن يا سيدى ؟ من كلف بهذه المهمة ؟ أعط الرسول دليلاً

أو علامة على صدور العفو عنهما .

إدموند : صحيح . هاهو سيفى . أعطه الضابط هناك .

إيجار : أسرع وحياتك (يخرج الضابط)

إدموند : إنه لديه تعليمات من زوجتك ومنى بشنق كورديليا فى

السجن وبالإدعاء بأنها هى التى شنقت نفسها فى لحظة

من لحظات اليأس .

أوليبانى : حمتها الآلهة . احملوه بعيداً الآن (يحمل إدموند إلى

الخارج)

(يعود لير حاملاً جثة كورديليا بين ذراعيه ، وضابط)



**ليسر** : اصرخوا وعولوا معي ! أنتم رجال جبلتم من الصخر .  
لو كانت لدى ألسنتكم وعيونكم لصرخت حتى شذخت  
قبة السماء . إنها مضت إلى الأبد . فأنا أستطيع أن  
أميز الميت من الحي . هي ميتة كالتراب . أعيروني مرآة  
لأرى إن كانت أنفاسها تضربها أو تعكرها فأعرف حينئذ  
ما إذا كانت لا تزال حية .

**كنت** : هل هذه هي النهاية المنتظرة للعالم ؟  
**إنجسار** : أم هي صورة ليوم الحشر المرعب ؟  
**أوليانى** : لتسقط السماوات الآن ولتنته الدنيا !  
**ليسر** : أرى الريشة تتحرك أمام فمها إذن فهي لا تزال حية .  
لو كان كذلك لما باليت بكل ما قابسيتها من شقاء حتى الآن .

**كنت** : (راكعاً) مولاي الكريم !  
**ليسر** : أرجوك . ابعد عني .  
**إنجسار** : إنه صديقك كنت النبيل .  
**ليسر** : جاءكم البلاء جميعاً أيها القتلة الخونة ! ربما كنت  
أستطيع إنقاذها . ولكنها الآن مضت إلى الأبد .  
كورديليا ! انتظري لحظة . صه ! ماذا تقولين ؟ لقد كان  
صوتها دائماً ناعماً خافتاً ولطيفاً وهذه فضيلة كبرى في  
المرأة . لقد قتلت العبد الذي شئت .

**الضابط** : هذا صحيح يا سادتي . إنه قتله بيده .  
**ليسر** : أليس كذلك يا رجل ؟ لقد أتى على وقت كنت فيه أجعل  
الرجال يقفزون ويفرون أمام سيفي القصير الصارم .



- ولكنى رجل هرم الآن . وهذه المصائب قد أوهنتنى . من أنت ؟ لقد ضعف بصرى نوعاً . ولكنى سأخبرك حالاً .
- كـنـت** : لو كان الدهر أن يذكر شخصين أحبهما ثم كرههما فأحدهما هو من تراه أمامك الآن .
- لـيـر** : لقد ضعف بصرى . أأست كنت ؟
- كـنـت** : بعينه يا مولاي . خادمك كنت . أين خادمك كيز ؟
- لـيـر** : لقد كان رجلاً طيباً . أسألتنى أنا عنه . لم يكن يسىء الضرب ولا يتباطأ فى نجدة سيده ولكن مات وتعفن .
- كـنـت** : لا يا مولاي . إننى ذلك الرجل ...
- لـيـر** : سننظر فى هذا الأمر حالاً .
- كـنـت** : ذلك الرجل الذى لزم خطاك الحزينة منذ أن بدأت ظروفك تتغير وتنحدر بك الحال .
- لـيـر** : مرحباً بك هنا .
- كـنـت** : إننى ذلك الرجل الوحيد الذى تبعك . لا شىء هنا سوى الحزن والظلام والموت وابنتاك الكبريان قد هلكتا يأساً .
- لـيـر** : هذا هو ما أعتقد .
- أولبسانى** : إنه لا يعنى ما يقول. وعبث أن نحاول تقديم أنفسنا إليه .
- إدجار** : عبث ولا جدوى منه (يدخل ضابط)
- الضابط** : إدموند مات يا مولاي .
- أولبسانى** : ما أتفه هذا الخبر فى هذه الظروف . أيها السادة والأصدقاء النبلاء . اعلّموا نيتنا . إن كل جهد يمكن بذله سيبذل فى سبيل توفير السلوى لهذا الملك العظيم

المحطم . أما عن شخصنا فنحن سنتخلى لجلالته عن كل  
سلطاننا طالما هو على قيد الحياة (إلى إيجار وكنت)  
وأنتما ستعاد إليكما حقوقكما كاملة ومضافاً إليها  
ما اكتسبتماه بجدارة بفضل أياديكما البيضاء من  
الألقاب والامتيازات . إن جميع الأصدقاء سينوقون أجر  
فضيلتهم وجميع الأعداء سيتجرعون كأس العقاب التي  
يستحقونها . انظروا ! انظروا !

**ليـر :** (٢٤) وحبيبتي المسكينة شتقوها . لا . لم تعد تنبض  
الحياة فيها . لماذا يتمتع بالحياة الكلب والحصان والفأر  
بينما أنت هكذا عديمة النّفس ؟ لن تعودى إلى ثانية !  
أبدأ ! أبدأ ! أبدأ ! أرجوك يا سيدى فكّ لى هذا  
الزّرار شكراً يا سيدى . أترون هذا ؟ انظروا إليها .  
انظروا إلى شفّتها . انظروا هنا ! هنا !  
(يموت)

**إيجار :** لقد أغمى عليه . مولاي ! مولاي !  
**كـنت :** انفطر يا قلبى ! انفطر !  
**إيجار :** انظر إلينا يا مولاي !  
**كـنت :** لا تزعج روحه . دعه يمضى . إنه يمقت كل من يريد أن  
يطيل مدّه على أداة التعذيب فى هذه الدنيا القاسية ولو  
لحظة أخرى . (٢٥)  
**إيجار :** إنه مضى فعلاً .

**إيجار** : العجيب هو أنه ظل يحتمل كل هذا الوقت ، لقد كاد يعيش أطول مما قدر له .

**أولباني** : احملوا هذه الجثث خارجاً . إن مهمتنا الحاضرة هي إعلان الحداد العام . يا صديقي الروح ، يا كنت ويا إيجار ، توليا فيما بينكما حكم هذه المملكة ورعاية هذا البلد الجريح .

**كنت** : عفواً يا سيدي . على أن أقوم برحلة وشيكاً . مولاي يدعوني ولا أستطيع أن أرفض له طلباً .

**إيجار** : واجبنا أن نطيع ما يمليه علينا عبء هذا الظرف الحزين وأن نقول ما نحس به فعلاً لا ما يُتوقع منا أن نقوله . إن أكبرنا سناً قد قاسوا أكثر من غيرهم . أمّا نحن الشباب فلن نرى مقدار ما رأوا ولن نعلم مثلما علموا .  
(يخرجون على إيقاع لحن جنازى)



## الحواشي

- (١) الأصل يعنى «مهر» أو «صداق» أو «هدية زواج» والهدية هنا يقدمها أبو العروس لصهره .
- (٢) أهل سكيثيا (وكانت تقع جنوب روسيا) . كان الاعتقاد شائعاً حتى عصر شكسبير أنهم قبائل متوحشة يأكلون أطفالهم وآباءهم .
- (٣) هذا الجو الوثنى لازم لتصوير شكسبير للقصة . سيلاحظ القارئ فيما بعد أن الشخصيات تقسم بشتى الآلهة من الأساطير القديمة مثل جوبيتر وجونو وما إليها .
- (٤) اسم كانت تتخذه فئة من المتسولين تدعى الجنون .
- (٥) فى الأصل «يا لاعب كرة القدم» وكانت كرة القدم تعتبر من ألوان الرياضة الحظيرة فى زمن شكسبير . إذ كان يلعبها الشبان العاطلون فى الطرقات مما تسبب عنه انزعاج شديد للمواطنين .
- (٦) غطاء الرأس الذى كان يلبسه البهلول المحترف والكلمة تعنى حرفياً «عرف الديك» كان عادة البهاليل أن يرتدوا ريش ديك أو قبعة أعلاها على شكل رأس ديك وعنقه وعليه جرس .
- (٧) ربما تذكر لير هنا وقاحة أوزولد فثارت ثأثرته أو لعله ألم به الندم على ما ارتكبه من حماقة فى نفى كورديليا أو قد يكون لير يشير هنا إلى تهكم البهلول اللاذع .
- (٨) يقصد أن لير وكِد أبله إذ أن لفظة Fool كما قلنا تعنى أبله كما تعنى بهلول أى منْ حرفته أن يكون مضحك الملك أو النبلاء . وفى خلال المسرحية كلها يتلاعب شكسبير بالمدلول المزدوج لهذه اللفظة . ولذلك فيحسن أن يتذكر القارئ دائماً أن كلمة بهلول فى أغلب المواضع التى ترد فيها لا تخلو من إيحاء بالبلاهة والحمق .

- (٩) ربما كان هذا مثلاً سائراً للدلالة على نكران الجميل . ومن المعروف أن طائر الوقواق يضع بيضه ضمن بيض العصافير في عشها وحينما يفتس تطعمه العصافير ولما كان كبير الحجم نهماً لذا ينتهي أمره بأن يقتل العصافير التي معه .
- (١٠) يعنى : ألا يدرك حتى البهلول الأبله أن الأوضاع قد انعكست حين تأمر البنت أباه الملك . بقية الكلام فيما يبدو مقتبس من أغنية قديمة . الكثير من كلام بهلول وكلام توما المجنون فيما بعد عبارة عن نتف وشذرات من أغان شعبية قديمة .
- (١١) هذا الكلام موجّه لجمهور النظارة . والمعنى هو أن العذراء التي لا ترى سوى الناحية الهزلية في سخرية بهلول ولا تدرك أن لير في طريقه إلى المناسة إنما هي فتاة ساذجة لا تعرف كيف تحافظ على بكرتها . والدلالة الجنسية واضحة في خاتمة الكلام .
- (١٢) كان من عادة الشبان الغزاليين أحياناً أن يجرحوا أنفسهم بتأثير الخمر لكي يشربوا نخب معشوقاتهم الخمر ممزوجة بدمائهم .
- (١٣) يصف كنت أوزولد بأنه مجرد خادم جبان يحاول الظهور بمظهر السيد ويبدو أن الخدم كانت تصرف لهم ملابسهم ثلاث مرات في العام وكانوا يلبسون جوارب من الصوف على حين أن السادة كانت جواربهم مصنوعة من الحرير .
- (١٤) عروسة الفرور : الفرور من الشخصوس الشائعة في المسرحيات الإنجليزية القديمة والمعروفة بالأخلاقيات Moralities وكانت تعرض غالباً على مسرح العرائس . ويشير كنت هنا إلى جونريل بالطبع .
- (١٥) يعتقد البعض أن كام'وت - وكانت مقر الملك آرثر في قصص العصور الوسطى - هي في إقليم سومرست أو ويلز وأنه كانت هناك أوز كثيرة في المراعى القريبة منها .
- (١٦) أجاكس من أبطال الإغريق البواسل في ملحمة هوميروس «الإلياذة» .
- (١٧) الدهق : هي اللفظة التي ترجم بها الأستاذ جبرا إبراهيم جبرا كلمة Stocks وهي بلا شك أدق ترجمة لتلك الآلة الخشبية التي كانت تحبس فيها رجلا الشخص (وأحياناً يداه وعنقه) عقاباً له على سوء سلوكه . كنا نفضل عليها لفظة «فلقة» لأنها أكثر شيوعاً لولا أن العقاب بالفلقة لم يكن مقصوراً على الحبس بل كان يشمل ضرب المذنب على باطن قدميه أيضاً . كان يعاقب بالدهق الخدم والمتسولون ومن هم من طبقات الشعب الدنيا عموماً .
- (١٨) مرض الرحم Hysterica Passio وكان يعرف بأسماء أخرى وهو اختناق كان يعزى إلى مرض في الرحم .

(١٩) الطامية السانجة فيما يبدو إشارة إلى قصة طاهية تجهل ثعابين الماء فلم تكن تعرف أنه لابد من قتلها قبل طهوها . وواضح أن كلامها للثعابين لا يخلو من إحياءات جنسية . أما ما صنعه أخوها فله علاقة بخدعة شائعة بين بعض السياس وهي أنهم كانوا يغشون بأن يضعوا الدهن في علف الخيل التي هم مكلفون برعايتها . ولما كانت الخيل تكره الدهن لذا لم تكن تأكل العلف فكان السياس يسرقونه . وقصد البهلول أن يؤكد حماقة الأخ الذي كان يصنع ذلك عن جهل ظناً منه أنه يعطف بذلك على الخيل .

(٢٠) إشارة إلى عذاب بروميثيوس في الأساطير الإغريقية .

(٢١) اللفظة الإنجليزية headpiece تعنى غطاء الرأس كما تعنى المخ . يقصد بهلول بقوله «من بنى بيتاً لذكره / قبل أن يبني لرأسه / نزل القمل برأسه» أن الذي يشبع شهواته الجنسية قبل أن يرضى مطالب رأسه أى قبل أن يتعلم الحكمة ينتهى إلى الألم أى أن على الإنسان أن يطور العنصر الأسمى في شخصه قبل أن يشبع مطالبه الدنيا . وهذا المعنى يتفق مع الجزء التالى من الأغنية ويقول إن الرجل الذي يولى اهتمامه عضواً أدنى من جسده أى إصبع قدمه ويهمل كلية ما هو أسمى أى قلبه يصيبه الأذى ومن عين العضو الذي بالغ في الاهتمام به لحقه . ويشير بهلول هنا إلى حماقة لير حين نفى كورديليا الفاضلة وأثرى أختيها الشريرتين . أما «هكذا الشحاذ مزواج» فربما كانت مثلاً سائراً مثل «مامن حسناء» . وقد تكون كلاماً فارغ المعنى مما يتفوه به بهلول أحياناً . أو لعلها تلميح لغرور جونريل وريجان .

(٢٢) الترجمة الحرفية هي «هنا جلالة وكساء قضيب» codpiece وكساء قضيب ترمز إلى بهلول لأن السراويل التي يلبسها البهلول كان الجزء المخصص منها لتغطية القضيب بارزاً على نحو خاص .

(٢٣) ميرلين هو ساحر وعراف في القصص التي نشأت حول بلاط الملك آرثر في القرون الوسطى . وعبرة بهلول تدل على أنه خرج من دوره في أحداث الماضي السحيق التي تصفها المسرحية وتوجه بكلامه إلى جمهور النظارة في عصر شكسبير كما لو كان معاصراً لهم . هذا وقد شك بعض المحققين في صحة نسبة هذا الكلام لشكسبير .

(٢٤) الملكات الخمس فسرت بأنها الفطنة والتصور والتوهم والتقدير والذاكرة وكان الناس يخلطون بينها وبين الحواس الخمس . وأحياناً كانت الملكات الخمس تعنى ببساطة «العقل» .

(٢٥) كان من المعتقد أن البجعة تحيي صغارها بأن تخرق صدرها وتسقى صغارها قطرات دمها . ويبدو أن لير يذهب إلى ما هو أبعد من ذلك فيوحى بأن صغار البجع أنفسهم

تنقر صدور والديها وتمتص دماءهما حتى الموت . وكلمات إدجار عن البجعة تأتي من أغنية ذات دلالة جنسية .

(٢٦) اسم فليبر تجبث مثله مثل أسماء عدد كبير من العفاريت والجان كسمالكين ومونو وماهو وفراثيريتو وهويندانس أخذه شكسبير من كتاب صمويل هارسنيت «إعلان عن التدجيلات البابوية الشنيعة» وأسمائها بالإنجليزية هي Hoppen- و Frateretto, و Mahu, و Modo, و Smulkin, و Flibberigibber, و Obidicut, و Moberdidance .

(٢٧) إشارة إلى قصة أطفال شعبية تسمى «جاك قاتل المارد» وفي القصة المارد وليس الفتى هو الذى يقول « فى فوقم .. إلخ » .

(٢٨) قد يكون معنى هذا أن إدجار يمد رأسه فى اتجاه الكلاب الموهومة أو يتحرك كما لو كان يخلع رأسه عن كتفيه بيديه . أو قد يرمز الرأس إلى قرن الثور الذى يحمله إدجار كجزء من تنكره كتوما المسكين المعتوه وفى هذه الحال إما يقذف القرن وإما يضعه على رأسه ويتظاهر بأنه ثور يهجم على الكلاب .

(٢٩) موحية بأنه مخنث .

(٣٠) إما هدية وإما خطاباً .

(٣١) قد يكون المعنى «لا لن يستطيعوا أن يبرزونى فى صك النقود» وقد تعنى العبارة «إن من ولد ملكاً لا يمكن أن يفقد حقه الطبيعى فى الملك» . أما عطر الصعتر فقد كان يستخدم فى مداواة الأمراض العقلية .

(٣٢) كانت صورة كيوييد الضرير تستخدم لافتة لبيوت الدعارة .

(٣٣) يظن لير أنه فى الجحيم . لم يرد فى الكتاب المقدس ذكر عذاب عجلة النار ولكنه كان من المعتقدات الشائعة فى القرون الوسطى وكان يدخل فى تصورهما للجحيم والمطهر .

(٣٤) يشعر لير هنا بالاختناق فيظن أن بسببه ضيق ملابسه .

(٣٥) الترجمة الحرفية هى «من يريد أن يبقيه ممدوداً على مخلعة هذه الدنيا القاسية مدة أطول» . والمخلعة هى ترجمة الأستاذ جبرا لكلمة rack وهى أداة للتعذيب كان يمتط عليها جسم الإنسان فى اتجاهين متضادين حتى تنخلع أوصاله أو يموت أو يبوح بالكلام .



**المؤلف فى سطور :**

**وليم شكسبير :**

(١٥٦٤ - ١٦١٦). أعظم شعراء المسرحية الإنجليز. ومؤساة الملك لير إحدى كبرى تراجيديات شكسبير الأربعة التى تشمل : هملت وعطيل. والملك لير ومكبث، والتى تم تأليفها فيما يبدو بين ١٦٠٠ و ١٦٠٦ (انظر مقدمة المترجم لترجمة مكبث الصادرة من المجلس الأعلى للثقافة فى ٢٠٠١).

**المترجم فى سطور:**

**محمد مصطفى بدوى :**

ولد بالإسكندرية فى ١٩٢٥ وتخرج فى كلية الآداب بجامعةها فى ١٩٤٦ ، ثم حصل على درجتى الليسانس والدكتوراه فى الأدب الإنجليزى من جامعة لندن فى ١٩٥٤ ، اشتغل بعدها بتدريس الأدب الإنجليزى بجامعة الإسكندرية. قام بتدريس الأدب العربى الحديث بجامعة أكسفورد بإنجلترا. حاز زمالة كلية سانت أنطونى بأكسفورد فى ١٩٦٧ ، وفاز بجائزة الملك فيصل العالمية للأدب العربى (بالاشتراك) فى ١٩٩٢. أنشأ وشارك فى تحرير «مجلة الأدب العربى» الصادرة باللغة الإنجليزية (١٩٧٠).

من الكتب التي ألفها بالعربية: رسائل من لندن - شعر (١٩٥٦)، وكولردج (في سلسلة نوابغ الفكر الغرب) (١٩٥٨)، ودراسات في الشعر والمسرح (١٩٦٠)، ومختارات من الشعر العربي الحديث (١٩٦٩) وأطلال - شعر (١٩٧٩)، وفيليب لاركين - مختارات شعرية ودراسة (١٩٩٨)، وقضية الحداثة ... في النقد الأدبي (١٩٩٩).

ومن الكتب التي ألفها بالإنجليزية: كولردج بوصفه ناقدًا لشكسبير (١٩٧٣)، ودراسة نقدية للشعر العربي الحديث (١٩٧٥)، وخلفية شكسبير (١٩٨١)، والأدب العربي الحديث والغرب (١٩٨٥)، والمسرحية العربية الحديثة في مصر (١٩٨٧) وبداية المسرح العربي الحديث (١٩٨٨)، والموجز في تاريخ الأدب العربي الحديث (١٩٩٣). وقام بتحرير المجلد الخاص بالأدب العربي الحديث في سلسلة تاريخ كمبردج للأدب العربي (١٩٩٢).

ومما ترجمه إلى الإنجليزية: قنديل أم هاشم ليحيى حقي (١٩٧٣)، والسلطان الحائر وأغنية الموت لتوفيق الحكيم (١٩٧٧)، وسارة لعباس محمود العقاد (١٩٧٨)، واللص والكلاب لنجيب محفوظ (١٩٨٤).

ومما ترجمه إلى العربية: الإحساس بالجمال لجورج سانتيانا (١٩٦٠)، والعلم والشعر لريتشاردز (١٩٦٠)، والحياة والشاعر لستيفن سبندر (١٩٦٠)، والشعر والتأمل لروز تريفور هاملتون (١٩٦٣)، ومبادئ النقد الأدبي لريتشاردز (١٩٦٣)، والفكر الأدبي المعاصر لجورج واطسون (١٩٨٠)، ومكبث لشكسبير (٢٠٠١).

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	د : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مانهو باتيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	اتجا كاريتنكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل قصير	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفيتش	ت : سعد معلوج / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التقنيات البيئية	أندرو س. جودي	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر طي
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وإيرين قرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب طوب
١٤ - التحليل النفسي والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إنوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عقيقي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوي
١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : معنى طريف الخولى / بدوي عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجي	ت : ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رجالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - بين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مانهو باتيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سولجيه - كلود كايين	ت : عبد الستار الطوجي / عبد الوهاب طوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكتز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصه إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداثة	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم فتحى / محمود ماجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزدوج	أوكتايفو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أسياف	الدوس هكسلى	ت : مارلين تانرس
٤٥ - التراث المقنن	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج١	ريتبه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	قرانسوا دوما	ت : ماهر جريجاتى
٤٩ - الإسلام فى البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد يرانة وعثمانى اللبود ويوسف الأنطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوييا وخ. م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التبعيى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . أنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتن	ت : هبى محمد عبد الفنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج٢	ريتبه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	الآن رود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أنطلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد الطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرعى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسي العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمماليك في مصر  
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية  
٧٦ - جاك لاكان وأغواء التحليل النفسي  
٧٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٢  
٧٨ - العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩ - شعرية التأليف  
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور العلاج (مسرحية)  
٨٦ - طول الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالتقريب  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - رسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكي المعاصر  
٩٣ - محدثات العولة  
٩٤ - الحب الأول والصعبة  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة  
٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول)  
٩٨ - الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مساطة العولة  
١٠١ - النص الروائي (تقنيات ومناهج)  
١٠٢ - السياسة والتسامح  
١٠٣ - قبر ابن غريب يليه آباء  
١٠٤ - أوبرا ماهوجني  
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الأندلسي  
١٠٧ - سرقة الداني في الشعر الأمريكي المعاصر
- ت . س . إليوت  
جين . ب . توميكنز  
ل . ا . سيمينوفا  
أندرية موروا  
مجموعة من الكتاب  
رينيه ويليك  
رونالد روبرتسون  
بوريس لوسبنتسكي  
ألكسندر بوشكين  
بندكت أندرسن  
ميغيل دي أونامونو  
غوتفريد بن  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكي أقطاي  
جمال مير صادق  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنتوني جينز  
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية  
باربر الاسوستكا  
كارلوس ميغيل  
مايك فيذرستون وسكوت لاش  
سمويل بيكيت  
أنطونيو بوينو بايخو  
قصص مختارة  
فرنان برونيل  
نماذج ومقالات  
بيليد روينسون  
بول ميرست وجراهام تومبسون  
بيرنار فاليط  
عبد الكريم الخطيب  
عبد الوهاب المؤذن  
برتول بريشت  
جيرارچينيت  
د. ماريا خيسوس روبيرامتي  
نخبة
- ت : قواد مجلي  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومي  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد القانمي وناصر حلاوي  
ت : مكارم الفمري  
ت : محمد طارق الشرقاوي  
ت : محمود السيد علي  
ت : خالد المعالي  
ت : عبد الحميد شبيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحي يوسف شتا  
ت : ماجدة العناني  
ت : إبراهيم الدسوقي شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيي الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : فوزية العشماوي  
ت : سري محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إيوار الخراط  
ت : بشير السباعي  
ت : أشرف المصباح  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحي  
ت : رشيد بنحدو  
ت : عز الدين الكتاني الإبريسي  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد الغفار مكاوي  
ت : عبد العزيز شبيب  
ت : أشرف علي دعور  
ت : محمد عبد الله الجعدي

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بواوك وعادل درويش	ت . هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم التامى	حسنة ييجوم	ت . منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسييس هيندسون	ت . ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحية حمراء كونهج وسكان المستقيم	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرلة تخضع المرء وحده	فرچينيا وولف	ت : سمىة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : ليس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - تنظلم العبرية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	فيثل الكسندر وفنابولينا	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد يلى
١٢٥ - التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفى	ت . سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القرامة	فولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيث	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الاسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروت	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندز فرانك	ت : شوقى جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد س. إلبرت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إلبرت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - قلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريس فى	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبورى
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومى
١٤٣ - قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جوالونى	ت : سلامة محمد سليمان



١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فورتيس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : على عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاوي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إنيث وأونييس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام الفراعنة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز يقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحي
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومي
١٦١ - من المسرح الإسباني	الخوانسرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسوي	ت : صلاح عبد العزيز محبوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثلج	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادقة
١٦٦ - العلاقات بين المذنبين والطحانين في إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندرانات طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميقيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	وانتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات السيئة	توم تيتنبرج	ت : جلال ألينا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات آيسوب	آيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فستنت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام	هانز ايندورفر	ت : فسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات ميكل	ميخائيل أنود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُنْدُجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كوفان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الفانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - ساحت نامہ إبراهيم بك جا	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من نقد الأجلو - لمركى	مجموعة من النقاد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لبيب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٤	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	الطاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شانزار	ت : أحمد محمود هويدي
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيولانية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقيا	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العلا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العرب فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى القرنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - فريديناند دوسوسير	جورناثان كلر	ت : محمود حمدي عبد الفتى
٢١٢ - قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر منذ الفراعنة إلى عهد الناصر	ريمون فلانور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنطوان جينتز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامہ إبراهيم بك جا	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البتھاوى
٢١٨ - راويلا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كانزو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهولوية في الكون	باري باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفاي	جريجوري جوزداتيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراي	ت : نسيم مجلي
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نقادي
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر ابراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركت	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت اورانس	ت : طاهر محمد علي البريري
٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم لاجتماع الفن	جانيت رواف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مائزق البطل الوحيد	نورمان كيماي	ت : أمير ابراهيم العمري
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى ابراهيم فهمي
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال احمد عبد الرحمن
٢٣٢ - ما بعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى ابراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سينسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزي ج ١	جلال الدين الرومي	ت : ابراهيم النسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : احمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روين فيدين	ت : هدايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وهرى منجولى احمد
٢٣٩ - العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلرافر - راوخ	ت : نادية سليمان حافظ وايهاب صلاح فايق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت : مبري محمد حسن عبد النبي
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الفليان	لورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أنيس	ت : توفيق علي منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركت	ت : علي ابراهيم علي منوفى
٢٤٧ - انقلاة الجماهيرية والعدالة في مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوي
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزيق	مراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	نومنيك فيتك	ت : ماجدة أياظة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيميثولا	ت : حسن بيومي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجوى جروانز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجوى جروانز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكاوت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إسوارد مندوتا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلي	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وهمنويل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين هروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سي . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستثمار والثروة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بربارا	روسولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - س. إليد شاعرًا وناقدًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأنثى الهنسي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - القربوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنونًا	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعمل والنظام العالمي	انتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	بيفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامقاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج موبان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٢ - مقدمة للأدب العربي	روجر الان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن النحور بين اليونانية والسوريانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر تافاوا بليوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد قزاد
٣٠٠ - أسطورة برومتيوس مج ١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ويهاه جاهين
٣٠١ - أسطورة برومتيوس مج ٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - يوزا	جين هوب ويون فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماصة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : تبيل سعد
٣٠٧ - الشعر	ديفيد بابينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : مدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس جيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بوز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	ت : نسيم مجلي
٣١٧ - بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتري ياسينيفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ١٤)	ليفى برو غنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهاء تفرح في تاريخ الفن العربي	فيليو. إيوجين كلينبارد	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هانم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق علي منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	فرد الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

- ٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت  
٢٢١ - عندما جاء السريدين  
٢٢٢ - رحلة شهر الصل وقصص أخرى  
٢٢٣ - الإسلام في بريطانيا  
٢٢٤ - لقطات من المستقبل  
٢٢٥ - عصر الشك  
٢٢٦ - متون الأهرام  
٢٢٧ - فلسفة الولاء  
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند  
٢٢٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢  
٢٣٠ - اضطراب في الشرق الأوسط  
٢٤١ - قصائد من رلكه  
٢٤٢ - سلمان وأيسال  
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل  
٢٤٤ - الموت في الشمس  
٢٤٥ - الركض خلف الزمن  
٢٤٦ - سحر مصر  
٢٤٧ - الصبغة الطائشون  
٢٤٨ - المتصورة الأولى في الأدب التركي ج١  
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة  
٢٥٠ - يانورا ما الحياة السياحية  
٢٥١ - مبادئ المنطق  
٢٥٢ - قصائد من كفافيس  
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (فنية)  
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (نباتية)  
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران  
٢٥٦ - الميراث المر  
٢٥٧ - متون هيرميس  
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة  
٢٥٩ - محاورات بارمينيس  
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة  
٢٦١ - التصحر : التهديد والمجابهة  
٢٦٢ - تلميذ باينبرج  
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقي  
٢٦٤ - حداثه شكسبير  
٢٦٥ - سام باريس  
٢٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب  
٢٦٧ - القلم الجريء
- مارفن شپرد  
ستيفن جراي  
نخبة  
نيل مطر  
آرثر س. كلارك  
ناتالي ساروت  
نصوص قديمة  
جوزايا رويس  
نخبة  
علي أصغر حكمت  
بيرش بيرينجولو  
راينر ماريا رلكه  
نور الدين عبد الرحمن بن أحمد  
نادين جورديجر  
بيتر بلانجوه  
بونه ندائي  
رشاد رشدي  
جان كوكتو  
محمد فؤاد كويرلي  
آرثر والدرون وآخرين  
أقلام مختلفة  
جوزايا رويس  
قسطنطين كفافيس  
باسيليو بابون مالدونالد  
باسيليو بابون مالدونالد  
حجت مرتضى  
بول سالم  
نصوص قديمة  
نخبة  
أفلاطون  
أندريه جاكوب ونويلا باركان  
آلان جرينجر  
هاينرش شيبورال  
ريتشارد جيبسون  
إسماعيل سراج الدين  
شارل بودلير  
كلاريسا ينكولا  
نخبة
- ت : سامي صلاح  
ت : سامية دياب  
ت : علي إبراهيم علي منوفي  
ت : بكر عباس  
ت : مصطفى فهمي  
ت : فتحي العشري  
ت : حسن صابر  
ت : أحمد الأنصاري  
ت : جلال السعيد الحفناوي  
ت : محمد علاء الدين منصور  
ت : فخرى لبيب  
ت : حسن حلمي  
ت : عبد العزيز بقوش  
ت : سمير عبد ربه  
ت : سمير عبد ربه  
ت : يوسف عبد الفتاح فرج  
ت : جمال الجزيري  
ت : بكر الطو  
ت : عبد الله أحمد إبراهيم  
ت : أحمد عمر شاهين  
ت : عطية شعانة  
ت : أحمد الأنصاري  
ت : نعيم عطية  
ت : علي إبراهيم علي منوفي  
ت : علي إبراهيم علي منوفي  
ت : محمود سلامة علاوي  
ت : بدر الرقاعي  
ت : عمر القاروق عمر  
ت : مصطفى حجازي السيد  
ت : حبيب الشاروني  
ت : ليلى الشربيني  
ت : عاطف معتمد وأمال شاور  
ت : سيد أحمد فتح الله  
ت : صبري محمد حسن  
ت : نجلاء أبو عجاج  
ت : محمد أحمد حمد  
ت : مصطفى محمود محمد  
ت : البراق عبد الهادي رضا



٣٦٨ - المصطلح السردي	جيرالد برنر ،	ت : عايد خزندار
٣٦٩ - المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت : فوزية العشماوى
٣٧٠ - الفن والحياة في عصر الفرعونية	كلير لا لويت	ت : فاطمة عبد الله محمود
٣٧١ - المتصلة الأولى في الأدب التركي ج٢	محمد قزاد كويرلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٣٧٢ - عاش الشباب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه	أخبرتو إيكو	ت : على إبراهيم على منوفى
٣٧٤ - اليوم السادس	أندريه شديد	ت : حمادة إبراهيم
٣٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت : خالد أبو البريد
٣٧٦ - الغضب والحلم السنين	نخبة	ت : إينوار الخراط
٣٧٧ - تاريخ الأدب في إيران ج٢	على أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٧٩ - ملك في الحديقة	سنيل باث	ت : جمال عبد الرحمن
٣٨٠ - حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت : شيرين عبد السلام
٣٨١ - أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت : رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢ - تاريخ طهران	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت : أحمد محمد نادى
٣٨٣ - هدية الحجاز	محمد إقبال	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٨٤ - القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت : إيزابيل كمال
٣٨٥ - مشترى العشق	محمد على بهزادراد	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٨٦ - دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي	جانيت تود	ت : ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧ - أغنيات وسوناتات	جون دن	ت : بهاء جاهين
٣٨٨ - مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٨٩ - من الأدب الباكستاني المعاصر	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٩٠ - الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	ت : عثمان مصطفى عثمان
٣٩١ - العاقلة الليككية	مايف بيفشى	ت : منى الدروبي
٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دى لاجرانخا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٣٩٣ - في قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	ت : زينب محمود الخضيرى
٣٩٤ - القوى الأربع الأساسية في الكون	بول ديفيز	ت : هاشم أحمد محمد
٣٩٥ - آلام سياوش	إسماعيل فصيح	ت : سليم حمدان
٣٩٦ - السافاك	تقى نجارى راد	ت : محمود سلامة علاوى
٣٩٧ - نيتشه	لورانس جين	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٨ - سارتر	فيليب تودى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٩ - كامى	ديفيد ميرفيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٠٠ - مومو	مشتايل إنده	ت : باهر الجوهري
٤٠١ - الرياضيات	زيادون ساردر	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٢ - هوكنج	ج . ب . ماك ليفوى	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٣ - ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شقورم	ت : عماد حسن بكر
٤٠٤ - تعويذة الحسى	ديفيد إيرام	ت : ظبية خميس
٤٠٥ - إيزابيل	أندريه جيد	ت : حمادة إبراهيم
٤٠٦ - للمستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٤٠٧ - الأدب الإسباني المعاصر بقلم كلبه	أقلام مختلفة	ت : طلعت شاهين
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت : عنان الشهاوى
٤٠٩ - انتصار السعادة	برتراند راسل	ت : إلهامى عمارة

٤١٠- خلاصة القرن	كارل بوير	ت : الزواوي بغورة
٤١١ - همس من الماضي	جينيغر أكرمان	ت : أحمد مستجير
٤١٢ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٣)	ليفى بروفنسال	ت : نخبة
٤١٣ - أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت : محمد البخاري
٤١٤ - الجمهورية العالمية للكذاب	باسكال كازانوفا	ت : أمل الصبان
٤١٥ - صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	ت : أحمد كامل عبد الرحيم
٤١٦ - مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر	أ. أ. ريتشاردز	ت : مصطفى بدوي
٤١٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج ٥	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨ - سياسات الزمر الحاكمة في مصر الشاذلية	جين هاثواي	ت : عبد الرحمن الشيخ
٤١٩ - العصر الذهبي للإسكندرية	جون ماريو	ت : نسيم مجلى
٤٢٠ - مكرو ميجاس	فولتير	ت : الطيب بن رجب
٤٢١ - الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي	روى متحدة	ت : أشرف محمد كيلاني
٤٢٢ - رحلة لاستكشاف أفريقيا جا	نخبة	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٢٣ - إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت : وحيد النقاش
٤٢٤ - لوائح الحق ولوائح العشق	نور الدين عبد الرحمن الجامي	ت : محمد علاء الدين منصور
٤٢٥ - من طاموس حتى فرح	محمود طلوعى	ت : محمود سلامة علاوى
٤٢٦ - الخليليوس وأسمى أخرى من أفغانستان	نخبة	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧ - بانديراس الطاهية	باي إنكلان	ت : ثريا شلبي
٤٢٨ - الخزنة الخفية	محمد هوتك	ت : محمد أمان صافى
٤٢٩ - هيجل	ليود سبتسر وأندرجى كروز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٠ - كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليوفسكى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣١ - فوكو	كريس هيروكس وزوران جفتيك	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٢ - ماكياڤلى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٣ - جويس	بيفيد نوريس وكارل فلت	ت : حمدي الجابري
٤٣٤ - الرمانسية	يونكان هيث وجون بورهام	ت : عصام حجازي
٤٣٥ - توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زديرج	ت : ناجي رشوان
٤٣٦ - تاريخ الفلسفة (مج ١)	فريدريك كويلستون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٧ - رحالة هندي في بلاد الشرق	شيلى النعماني	ت : جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨ - بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيرس	ت : عايدة سيف الدولة
٤٣٩ - موت المرابي	هنر الدين عيني	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠ - قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسداد	ت : محمد الشرقاوى
٤٤١ - رب الأشياء الصغيرة	أرونداتى روى	ت : فخرى لبيب
٤٤٢ - حثيسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت : ماهر جويجاني
٤٤٣ - اللغة العربية	كيس نرستينج	ت : محمد الشرقاوى
٤٤٤ - أمريكا اللاتينية . الثقافات اللبية	لأوريت سيجورته	ت : صالح علماني
٤٤٥ - حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلري	ت : محمد محمد يونس
٤٤٦ - التحالف الأسود	الكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير	ت : أحمد محمود



٤٤٧ - نظرية الكم	ج. پ. ماك ايڤوى	ت : معدوح عبد المنعم
٤٤٨ - علم نفس التطور	ديلان ايفانز - أوسكار زاريت	ت : معدوح عبد المنعم
٤٤٩ - الحركة النسائية	مجموعة	ت : جمال الجزيري
٤٥٠ - ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا - ريبكاريات	ت : جمال الجزيري
٤٥١ - الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن / برون فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢ - لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجنزي / أوسكار زاريت	ت : محي الدين مزيد
٤٥٣ - القاهرة : إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت : حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤ - خمسون عاماً من السيتما الفرنسية	رينيه بريڊال	ت : سوزان خليل
٤٥٥ - تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كوبلستون	ت : محمود سيد أحمد
٤٥٦ - لا تنسني	مريم جعفرى	ت : هويدا عزت محمد
٤٥٧ - النساء في الفكر السياسى الغربى	سوزان موالر اوكين	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨ - الموريسكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	ت : جمال عبد الرحمن
٤٥٩ - نحو مفهوم لاقتصاديات المزارع الطبيعية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
٤٦٠ - الفاشية والنازية	ستوارت هود - ليتزا جانستز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١ - لكأن	داريان ليدر - جوى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢ - طه حسين من الأزم إلى السوربون	عبد الرشيد الصانق محمودى	ت : عبد الرشيد الصانق محمودى
٤٦٣ - الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت : كمال السيد
٤٦٤ - ديمقراطية القلة	ميكايل بارنتى	ت : حصة منيف
٤٦٥ - قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت : جمال الرفاهى
٤٦٦ - حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	ت : فاطمة محمود
٤٦٧ - التفكير السياسى	ستيڤين ديلو	ت : ربيع وهبة
٤٦٨ - روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٤٦٩ - جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت : مجدى عبد الرازق
٤٧٠ - الأراضى والجودة البيئية	نخبة	ت : محمد السيد الننة
٤٧١ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ٢	نخبة	ت : عبد الله الرازق إبراهيم
٤٧٢ - دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	ت : سليمان العطار
٤٧٣ - دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	ت : سليمان العطار
٤٧٤ - الأدب والنسوية	يام موريس	ت : سهام عبد السلام
٤٧٥ - صوت مصر : أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت : عادل هلال عنانى
٤٧٦ - أرض العباب بعيدة : سيم التونسى	ماريلين يوث	ت : سحر توفيق
٤٧٧ - تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت : أشرف كيلانى
٤٧٨ - الصين والولايات المتحدة	ايو شيه تشنج ولى شى لونغ	ت : عبد العزيز حمدي
٤٧٩ - المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨٠ - تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨١ - عباة النبى	روى متحدة	ت : رضوان السيد
٤٨٢ - موسومة الأساطير والرموز اللغوية	روبير جاك تيبو	ت : فاطمة محمود
٤٨٣ - النسوية وما بعد النسوية	سارة جاميل	ت : أحمد الشامى
٤٨٤ - جمالية التلقى	هانسن روبرت يابوس	ت : رشيد بنحو

٤٨٥ - التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهاوى	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٦ - الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت : عبد الحليم عبد الغنى رجب
٤٨٧ - الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٨ - الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٩ - مسرل : الفلسفة علماً دقيقاً	مسرل	ت : محمود رجب
٤٩٠ - أسمار البيقاء	محمد قنرى	ت : عبد الوهاب علوب
٤٩١ - نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرى	نخبة	ت : سمير عبد ربه
٤٩٢ - محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	ت : محمد رفعت عواد
٤٩٣ - خطابات إلى طالب الصوتيات	هارود بالمر	ت : محمد صالح الضالع
٤٩٤ - كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	بخصوص مصرية قديمة	ت : شريف الصيفى
٤٩٥ - اللوى	إيوارد تيفان	ت : حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦ - الحكم والسياسة فى أفريقيا ج١	إكرانو بانولى	ت : مجموعة من المترجمين
٤٩٧ - الطمانية والترع والوثة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	ت : مصطفى رياضى
٤٩٨ - النساء والترع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	ت : أحمد على بدوى
٤٩٩ - تقاطعات : الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت : فيصل بن خضراء
٥٠٠ - فى الموتى (دراسة فى السيرة الذاتية المربى)	تيتز روكى	ت : طلعت الشايب
٥٠١ - تاريخ النساء فى الغرب	أرثر جولد هامر	ت : مسر فراج
٥٠٢ - أصوات بديلة	هدى الصدة	ت : هالة كمال
٥٠٣ - مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	ت : محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤ - كتابات أساسية ج١	مارتن هاينجر	ت : إسماعيل المصدق
٥٠٥ - كتابات أساسية ج٢	مارتن هاينجر	ت : إسماعيل المصدق
٥٠٦ - ربما كان قديساً	أن تيلر	ت : عبد الحميد فهمى الجمال
٥٠٧ - سيدة الماضى الجميل	بيتر شيفر	ت : شوقى فهمى
٥٠٨ - الملووية بعد جلال الدين الرومى	عبد الباقي جليتنارلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩ - الفقر والإحسان فى عهد سلاطين المالك	أدم صبرة	ت : قاسم عبده قاسم
٥١٠ - الأرملة المماكرة	كارلو جولوننى	ت : عبد الرزاق عيد
٥١١ - كوكب مرفع	أن تيلر	ت : عبد الحميد فهمى الجمال
٥١٢ - كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	ت : جمال عبد الناصر
٥١٣ - العلم الجسور	فيد أنتون	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤ - مدخل إلى النظرية الأدبية	جوتتان كولر	ت : مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥ - من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالتى بوجلاس	ت : فدوى مالتى بوجلاس
٥١٦ - إرادة الإنسان فى شفاء الإيمان	أرنولد واشنطن - ودينا باوندى	ت : صبرى محمد حسن
٥١٧ - نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨ - استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	ت : هاشم أحمد محمد
٥١٩ - محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا روس	ت : أحمد الأنصارى
٥٢٠ - الوم الفرنسى بمصر من الطم إلى الشروع	أحمد يوسف	ت : أمل الصبان
٥٢١ - قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميت	ت : عبد الوهاب بكر

٥٢٢ - إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	ت : علي إبراهيم منولى
٥٢٣ - الفن الطليطلى الإسلامى والمجن	باسيليو بايون مالتوتانو	ت : علي إبراهيم منولى
٥٢٤ - الملك لير	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوى



طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

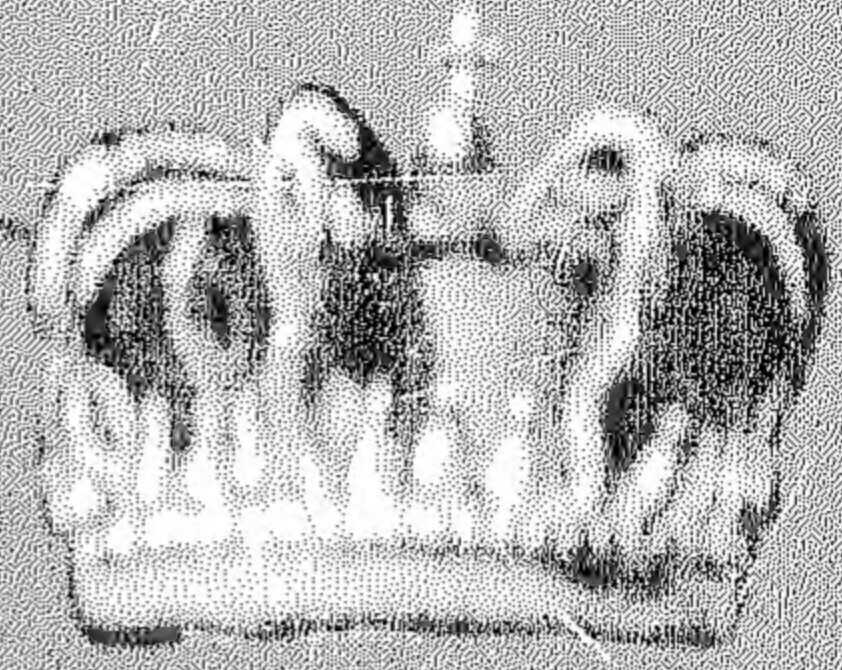
---

رقم الإيداع ١٠١٤٧ / ٢٠٠٣









تدور أحداث هذه المسرحية فى بريطانيا فى الماضى السحيق  
فى عهد الوثنية وقبل أن تُعرف المسيحية. وهذه حقيقة مهمة  
ينبغى أن نضعها نصب أعيننا؛ إذ تؤكد أن شكسبير فى هذه  
المأساة ينظر إلى أشخاصه من منظور يتخطى المنظور الدينى  
سواء كان هذا الدين هو المسيحية أو غيرها من الأديان  
السماوية التى تجد تبريراً للشر وتعتبره ملجأ من  
العناصر التى تتألف منها الحياة فى نطاق كَوْن يسوده الخير  
فى جملة، إن شكسبير هنا يسير أغوار النفس البشرية البدائية  
ويرينا الإنسان فى صورته الجوهرية الأولية مجرداً من كل  
زخرف وأيديولوجية وعقائد مما يضاف على المأساة صفة  
شمولية مطلقة ويزيد ما تثيره من مشاعر الجزع والهول.  
تبدأ المسرحية بظهور ثلاث من أهم شخصياتها فى قاعة  
الاحتفالات الفخمة بقصر الملك لير، وهم النبيل كورنيليوس  
جلوستر، نراهما منهما فى الحديث عن آخر أيام  
الملكى، وهو عزم الملك لير على التخلي عن السلطنة  
مملكته بين بناته الثلاث.

